

# ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

RESTRICTED

**WT/ACC/KAZ/37/Add.3**

30 de abril de 2003

(03-2314)

---

**Grupo de Trabajo sobre la  
Adhesión de Kazajstán**

Original: inglés

## **ADHESIÓN DE KAZAJSTÁN**

### Preguntas y respuestas adicionales

#### Addendum

El Ministerio de Economía y Comercio de la República de Kazajstán ha presentado las siguientes respuestas a las preguntas adicionales formuladas por los Miembros. Las respuestas se reproducen a continuación.

---



## ÍNDICE

	<u>Página</u>
II. ECONOMÍA, POLÍTICAS ECONÓMICAS Y COMERCIO EXTERIOR.....	1
1. Políticas económicas.....	1
a) Principales orientaciones de las políticas económicas en curso.....	1
III. MARCO PARA LA FORMULACIÓN Y APLICACIÓN DE LAS POLÍTICAS QUE AFECTAN AL COMERCIO EXTERIOR DE MERCANCÍAS Y AL COMERCIO DE SERVICIOS .....	5
IV. POLÍTICAS QUE AFECTAN AL COMERCIO DE MERCANCÍAS.....	7
1. Reglamentación de las importaciones.....	7
a) Requisitos de registro de importación.....	7
d) Los demás derechos y cargas .....	10
e) Restricciones cuantitativas de las importaciones .....	12
f) Procedimientos para el trámite de licencias de importación.....	14
h) Valoración en aduana.....	14
i) Otras formalidades de aduana .....	15
j) Inspección previa a la expedición .....	17
k) Impuestos internos aplicados a las importaciones .....	18
l) Normas de origen.....	22
m) Régimen antidumping.....	23
n) Régimen de derechos compensatorios .....	23
o) Régimen de salvaguardias.....	23
2. Reglamentación de las exportaciones .....	23
b) Nomenclatura del arancel aduanero, tipos de los derechos de aduana, derechos a la exportación, promedio ponderado de los tipos arancelarios .....	24
d) Procedimientos para el trámite de licencias de exportación .....	24
f) Financiación de las exportaciones, subvenciones a la exportación y políticas de promoción de las exportaciones.....	25
3. Políticas internas que afectan al comercio exterior de mercancías .....	26
a) Política industrial, con inclusión de las políticas de subvención .....	26
b) Reglamentación y normas técnicas .....	29
c) Medidas sanitarias y fitosanitarias .....	34
d) Medidas de inversión relacionadas con el comercio.....	41
e) Prácticas de comercio de Estado.....	44
f) Zonas francas .....	44
g) Zonas de actividad económica libre.....	44

l)	Prácticas de contratación pública.....	46
4.	Políticas que afectan al comercio exterior de productos agropecuarios .....	49
e)	Políticas internas .....	49
V.	RÉGIMEN COMERCIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL.....	60
2.	Normas sustantivas de protección.....	60
a)	Derecho de autor y derechos conexos.....	60
b)	Marcas de fábrica o de comercio, comprendidas las marcas de servicios .....	64
e)	Patentes .....	69
c)	Indicaciones geográficas.....	71
e)	Patentes .....	71
h)	Requisitos sobre la información no divulgada.....	77
4.	Observancia .....	78
d)	Medidas especiales en frontera .....	78
VII.	BASE INSTITUCIONAL PARA LAS RELACIONES COMERCIALES Y ECONÓMICAS CON TERCEROS PAÍSES .....	78
	ANEXO 1 .....	79
	Sobre la Lista de la propiedad estatal no privatizable.....	79
	ANEXO 2 .....	81
	ANEXO 3 .....	86
	Proyecto de ley de la República de Kazajstán .....	86

## **II. ECONOMÍA, POLÍTICAS ECONÓMICAS Y COMERCIO EXTERIOR**

### **1. Políticas económicas**

#### **a) Principales orientaciones de las políticas económicas en curso**

##### **Pregunta 1**

**Por la información aportada estimamos que, en la actualidad, el Parlamento está examinando el nuevo proyecto de ley sobre inversiones. ¿Se ha aprobado entretanto? En caso negativo, ¿para cuándo se prevé su aprobación?**

##### **Respuesta:**

La Ley de la República de Kazajstán sobre Inversiones se aprobó y entró en vigor en enero de 2003.

##### **- Desarrollo del sector privado/Privatización**

**(Declaración) Kazajstán ha actualizado parte de la información proporcionada con anterioridad sobre su programa de privatización y, en respuesta a nuestra pregunta sobre información actualizada acerca de las empresas que siguen sin ser privatizadas, ha indicado que el Decreto 422 identifica los objetivos de la propiedad estatal no sujeta a privatización, o cuya privatización se ha postergado.**

##### **Pregunta 2**

**Agradecemos a Kazajstán esta información y proponemos que el Decreto N° 422, de julio de 2000, y la Resolución del Gobierno N° 1587 se pongan a disposición del Grupo de Trabajo. Si Kazajstán deseara suministrar un resumen de la información contenida en esas reglamentaciones, se recibiría con agrado.**

**Reiteramos nuestra petición de que se nos informe acerca de qué parte aproximadamente corresponde a las empresas estatales en la producción y el comercio de los sectores enumerados en los documentos WT/ACC/KAZ/22 y 30.**

**Estimamos que tal vez sería útil consolidar en un solo documento la información proporcionada hasta ahora sobre privatización, y que Kazajstán incluyera información sobre sus intenciones en esta esfera en un futuro previsible.**

**Agradecemos la disposición de Kazajstán, expresada en el documento WT/ACC/KAZ/11, de comprometerse a potenciar la transparencia a medida que va avanzando en sus programas de privatización y reforma.**

##### **Respuesta:**

El Decreto del Presidente de la República de Kazajstán N° 422, de 28 de julio de 2000, contiene una lista de la propiedad estatal no privatizable (anexo 1).

- Política de precios

**Pregunta 3**

**Kazajstán declara que "el Registro estatal de entidades comerciales que tienen una posición dominante (monopolística) en algunos mercados de productos contenía en 2001 unas 700 entidades presentes en el mercado." ¿Qué se entiende por "entidades comerciales". ¿Se refiere al suministro de bienes y servicios específicos? ¿Se aplica el control de precios a estas 700 entidades comerciales?**

**Solicitamos a Kazajstán que proporcione un cuadro en el que figure la descripción y el código indicativo de los productos/servicios sujetos a regulación de precios.**

**Respuesta:**

De conformidad con la Ley de la República de Kazajstán "sobre Competencia y restricción de monopolios", las entidades comerciales son personas naturales y jurídicas, sus filiales y oficinas de representación, dedicadas a la producción, venta y adquisición de bienes (obras, servicios). Este término no se refiere al ofrecimiento de bienes y servicios específicos. Las 700 entidades comerciales mencionadas con anterioridad no están comprendidas en los mecanismos de control de precios. Sin embargo, en los casos en que dichas entidades infrinjan las disposiciones establecidas en la legislación de monopolio adoptando medidas para restringir o eliminar la competencia que violen los derechos de otras entidades comerciales a la libre competencia, los órganos competentes pueden aplicarles medidas de regulación de precios a sus productos.

La regulación de precios sólo abarca a los productos de los monopolios naturales.

En virtud de la Ley de la República de Kazajstán "sobre Monopolios naturales", éstos comprenden las siguientes actividades:

- transporte de petróleo y/o productos del petróleo a través de oleoductos principales;
- almacenamiento y transporte de gas o gas condensado a través de los gasoductos principales y/o de distribución, explotación de las unidades de distribución de gas y de los gasoductos conectados de distribución de gas;
- transmisión y/o distribución de electricidad y/o calor;
- generación de calor mediante calderas para calefacción que utilizan métodos de producción mixta;
- distribución técnica de despacho y consumo de energía eléctrica;
- servicios en las redes de ferrocarriles principales;
- servicios de carreteras de acceso, en los casos en que no haya otras carreteras de acceso competidoras y la construcción de éstas sea técnicamente imposible o económicamente impracticable;
- servicios de navegación aérea, de puertos marítimos y de aeropuertos;
- servicios de telecomunicaciones con utilización de redes locales;

- servicios de abastecimiento de agua y/o de redes de alcantarillado, y
- servicios públicos de correo.

#### **Pregunta 4**

**Kazajstán ha explicado en sus declaraciones anteriores que sólo se aplican controles de precios a "la calefacción y el agua", e indica que únicamente están regulados los precios de los productos de los monopolios naturales. Además, enumera las "entidades de monopolio natural" y afirma que son "entidades que se han de incluir en el Registro Estatal" de las entidades de monopolio natural.**

**De la lista, que figura en la respuesta a la pregunta 2 del documento WT/ACC/KAZ/7, se desprende que son muchos más los precios regulados además de "la calefacción y el agua".**

**En cuanto a los "monopolios naturales," ¿se podrá ampliar la lista de "entidades de monopolio natural", o se trata de una lista cerrada?**

**Reiteramos nuestra petición a fin de disponer de una lista específica de productos y servicios sujetos a controles de precios, que incluya información sobre dichos controles aplicados a nivel subcentral.**

**En particular, agradeceríamos se nos proporcionara información sobre la fijación de precios de la energía para los consumidores internos y la exportación. Esta cuestión se ha suscitado en otros exámenes de adhesión y haremos preguntas detalladas que deben contribuir a precisar esta cuestión. No obstante, comprenderán partes de las preguntas formuladas en el documento WT/ACC/KAZ/37 que no recibieron una respuesta completa, es decir: ¿tiene alguna industria o empresa acceso a la electricidad, el gas natural u otras formas de energía a precios inferiores a los que se cobran en las ventas efectuadas a otras empresas nacionales, o en las exportaciones? En caso afirmativo, sírvanse indicar las diferencias.**

**Expresamos nuestro reconocimiento a Kazajstán por su compromiso sobre los controles de precios en relación con el párrafo 9 del artículo III y la publicación de los controles en la Gaceta Oficial, y aspiramos a su incorporación en los documentos sobre la adhesión de Kazajstán. Sin embargo, esta no es la única esfera en que los controles de precios pueden ser pertinentes respecto de las obligaciones con la OMC.**

#### **Respuesta:**

En la actualidad, los mecanismos de regulación de precios empleados por la República de Kazajstán sólo abarcan a los productos de los monopolios naturales.

Un monopolio natural es un complejo de condiciones establecidas en el mercado de servicios (bienes, obras), en el marco del cual la creación del entorno competitivo para satisfacer la demanda existente de un tipo concreto de servicios (bienes, obras) es imposible o económicamente impracticable debido a la especificidad de las tecnologías de producción y de la prestación de este tipo de servicios (bienes, obras).

Con arreglo a la Ley de la República de Kazajstán "sobre Monopolios naturales", éstos comprenden las siguientes actividades:

- transporte de petróleo y/o productos del petróleo a través de oleoductos principales;

- almacenamiento y transporte de gas o condensado de gas a través de los gasoductos principales y/o de distribución, explotación de las unidades de distribución de gas y de los gasoductos conectados de distribución de gas;
- transmisión y/o distribución de electricidad y/o calor;
- generación de calor mediante calderas para calefacción que utilizan métodos de producción mixta;
- distribución técnica de despacho y consumo de energía eléctrica;
- servicios de las redes de ferrocarriles principales;
- servicios de carreteras de acceso, en los casos en que no haya otras carreteras de acceso competidoras y la construcción de éstas sea técnicamente imposible o económicamente impracticable;
- servicios de navegación aérea, de puertos marítimos y de aeropuertos;
- servicios de telecomunicaciones con utilización de redes locales;
- servicios de abastecimiento de agua y/o de redes de alcantarillado, y
- servicios públicos de correo.

Los monopolios naturales, sea cual fuere la forma de propiedad, se inscribirán en el Registro Estatal de Monopolios Naturales. Todo representante económico se inscribirá en el Registro si se dedica a actividades clasificadas como un monopolio natural. La Lista de monopolios naturales no es exhaustiva y puede ampliarse o reducirse según el establecimiento o la disolución de monopolios naturales.

El Registro Estatal comprende las secciones de la República y las locales. La sección correspondiente a la República está constituida y administrada por el órgano central competente y contiene monopolios naturales que realizan actividades clasificadas como un monopolio natural en el mercado de la República, es decir, en el mercado cuyos límites rebasan los de un oblast (distrito). Las secciones locales del Registro se forman y administran por los órganos regionales competentes y contienen los monopolios naturales que realizan actividades clasificadas como un monopolio natural en los mercados locales, restringidos a los límites de un oblast, una ciudad, un rayon, un asentamiento u otras zonas locales.

Los procedimientos de fijación de los precios de los bienes, obras y servicios suministrados por los monopolios naturales están regulados por la Instrucción sobre los procedimientos de aprobación y aplicación de los precios (tarifas) de los bienes, obras y servicios de los monopolios naturales, aprobada en virtud del Decreto del órgano competente, con independencia de su pertenencia a la sección de la República o a las secciones locales del Registro estatal de Monopolios Naturales. Las solicitudes de fijación de las tarifas de los monopolios naturales, comprendidos en la sección de la República del Registro, las examinará el organismo central competente, y el examen de las solicitudes, presentadas por los monopolios naturales inscritos en una sección local del Registro, seguirá siendo competencia de los órganos regionales competentes.

La producción de electricidad, gas natural y otras formas de energía pertenece a la esfera de los mercados competitivos, en los que los proveedores determinan en forma independiente el nivel de precios.



### **III. MARCO PARA LA FORMULACIÓN Y APLICACIÓN DE LAS POLÍTICAS QUE AFECTAN AL COMERCIO EXTERIOR DE MERCANCÍAS Y AL COMERCIO DE SERVICIOS**

#### **Pregunta 5**

**Valoramos la información aportada en la respuesta a la pregunta 5 del documento WT/ACC/KAZ/37, pero ésta elude la cuestión central de la pregunta, es decir, ¿cómo prevé el Código el examen administrativo y judicial de las demás cuestiones reguladas por la OMC, es decir, aduanas, ADPIC, OTC o MSF? Al parecer esas disposiciones existen también en otras leyes, de modo que volveremos a plantear la pregunta, por escrito, con aclaraciones adicionales.**

#### **Respuesta:**

En cuanto a la consulta sobre las normas del Código que establecen el examen de casos en el marco de procedimientos administrativos y judiciales en cumplimiento de disposiciones del Acuerdo sobre la OMC (por ejemplo, ADPIC, OTC o MSF), la República de Kazajstán desearía señalar que los extranjeros y apátridas culpables de delitos administrativos, cometidos en el territorio de la República de Kazajstán, serán sometidos a las sanciones administrativas estipuladas en su legislación. No se hará ninguna distinción entre ellos y los nacionales de la República de Kazajstán. El examen de casos en el marco de los procedimientos administrativos y judiciales, a tenor de los Acuerdos de la OMC (por ejemplo, ADPIC, OTC o MSF), sólo será posible como consecuencia de la adhesión de la República de Kazajstán a los correspondientes tratados internacionales.

Revisión de decisiones dictadas en casos de delitos administrativos que no se hayan ejecutado.

Las decisiones se pueden revisar en virtud de apelaciones o impugnaciones interpuestas de conformidad con los procedimientos establecidos.

Las decisiones en los casos de delitos administrativos pueden ser impugnadas por:

- la persona acusada de cometer un delito administrativo; y
- la parte agraviada;
- los titulares de potestad: respecto de las personas naturales - los padres, los padres adoptivos, los tutores, curadores y demás personas que ejerzan guarda o tutela en instituciones; respecto de las personas jurídicas: su presidente y cualquiera persona determinada por la ley o los estatutos como un órgano de la persona jurídica; y
- el demandado (puede ser representado por abogados, el cónyuge, los familiares cercanos y los titulares de mandatos de la persona acusada, al igual que miembros de sindicatos y otras asociaciones públicas para casos afines. Los abogados extranjeros estarán facultados para participar en el caso en calidad de defensores si ello está contemplado en acuerdos internacionales bilaterales celebrados entre la República de Kazajstán y un país determinado, de conformidad con procedimientos establecidos por la legislación).

Las decisiones en los casos de delitos administrativos pueden ser apeladas (impugnadas) mediante una reclamación presentada ante el tribunal u órgano superior dentro de los diez días siguientes a la recepción de la copia de la decisión.

Las reclamaciones contra las decisiones dictadas en los casos de delitos administrativos se presentarán al juez u órgano (autoridad) que dictó la decisión para que éstos las remitan, junto con todos los antecedentes del caso, al tribunal competente o al órgano superior (autoridad superior) dentro de los tres días siguientes a su recepción.

Las apelaciones e impugnaciones también se pueden presentar directamente al tribunal superior competente o al órgano superior (autoridad superior) para su examen. La legislación de procedimiento civil estipula los trámites para presentar directamente al tribunal las reclamaciones contra las decisiones dictadas en casos de delitos administrativos por el órgano (autoridad).

Una reclamación, que impugne la decisión del juez que sancione con una detención administrativa, se remitirá al tribunal superior a partir del día en que se reciba la referida reclamación.

El fiscal estará facultado para suspender las decisiones que impongan sanciones administrativas durante un plazo, necesario para verificar su legalidad, y podrá impartir instrucciones por escrito a funcionarios y órganos competentes (excluidos los tribunales) para que efectúen procedimientos de verificación adicionales. Sobre la base de los resultados, el fiscal podrá presentar una impugnación ante el correspondiente órgano y exigir la anulación o revisión de la decisión, o bien anular la suspensión de la decisión.

Una impugnación presentada por el fiscal, así como una reclamación interpuesta, originará la suspensión de la decisión hasta que se termine el examen de la impugnación o la reclamación.

Una reclamación o una impugnación presentada en el caso de un delito administrativo se examinará dentro de los diez días siguientes a su recepción.

Las decisiones en los casos de delitos administrativos pueden ser anuladas o revisadas y procede dictar nuevas decisiones si:

- las conclusiones adoptadas por el juez o el órgano (autoridad), sobre la base de la información descriptiva existente, contenidas en la decisión del caso de delito administrativo, son incompatibles con los resultados del análisis de la prueba rendida en el curso del examen de una reclamación;
- hay pruebas de la aplicación incorrecta de la ley sobre responsabilidades administrativas;
- hay infracciones importantes de las normas procesales establecidas en este Código; y
- la sanción administrativa, impuesta por la decisión, es incompatible con la naturaleza del delito administrativo, la persona involucrada o la situación económica de la persona jurídica.

Revisión de decisiones efectivas sobre casos de delitos administrativos y de decisiones acerca de reclamaciones e impugnaciones.

Se podrán revisar las decisiones dictadas en los casos en que la reclamación o la impugnación haya sido examinada por un juez o un órgano (autoridad) incompetente. Las decisiones emitidas por el tribunal o el órgano público competente en materia de sanciones administrativas o de sobreseimientos en casos de delitos administrativos pueden ser revisadas dentro de un año después de su entrada en vigor y dar lugar a sanciones más graves.

Sólo pueden impugnar las decisiones efectivas el Fiscal General, sus adjuntos, los fiscales de oblast, al igual que los fiscales y sus adjuntos del mismo rango.

La persona acusada de cometer el delito administrativo, la parte agraviada, los demandados, los titulares de potestad y los representantes de los precitados pueden presentar las solicitudes de revisión de las decisiones efectivas.

Tomando nota de la intención de un miembro de presentar una petición escrita para que se incorporen precisiones adicionales, la República de Kazajstán desearía informar a los miembros que está dispuesta a examinarla en conformidad con los procedimientos establecidos.

#### **IV. POLÍTICAS QUE AFECTAN AL COMERCIO DE MERCANCÍAS**

##### **1. Reglamentación de las importaciones**

##### **a) Requisitos de registro de importación**

##### **Pregunta 6**

**Agradeceremos que Kazajstán tenga a bien presentar un resumen más detallado de los requisitos y procedimientos del registro comercial para realizar el comercio internacional. ¿Qué implica la "certificación de registro estatal"?**

##### **Respuesta:**

El registro estatal de personas jurídicas y el registro destinado a inscribir filiales y oficinas de representación se establecen para:

- certificar el establecimiento, la reestructuración y disolución de una persona jurídica;
- inscribir las personas jurídicas establecidas, reestructuradas o disueltas en la República de Kazajstán;
- administrar un registro estatal único de personas jurídicas y un registro único de filiales y oficinas de representación, y
- distribuir información sobre las personas jurídicas, sus filiales y oficinas de representación (excluyendo la información que constituya un secreto oficial o comercial) sujeta a aranceles fijados por el organismo monopolista.

El registro estatal de personas jurídicas comprende: el control de la conformidad de sus actas constituyentes y demás documentos, presentados con arreglo a procedimientos de registro, con la legislación de la República de Kazajstán; la expedición de un certificado de registro estatal y la asignación de un número de registro, y la inscripción de los datos de una persona jurídica en el Registro Estatal único. El registro será obligatorio para todas las personas jurídicas establecidas en la República de Kazajstán, independientemente de sus objetivos, tipo de actividades y partes que intervengan.

El registro destinado a inscribir filiales y oficinas de representación incluye la verificación de la coherencia de los documentos presentados para el registro con la legislación de la República de Kazajstán, la expedición de certificados de registro a efectos de inscripción y la asignación de un número de registro, la inscripción de información de filiales y oficinas de representación en el registro de filiales y oficinas de representación.

Con arreglo a los resultados de la verificación de la coherencia de las actas constituyentes y demás documentos de las personas jurídicas con la legislación de la República de Kazajstán, una persona jurídica recientemente establecida recibirá un certificado de registro estatal expedido por el órgano público competente. Se expiden certificados de registro destinados a inscribir filiales y oficinas de representación. Los certificados se expedirán a las personas jurídicas en un ejemplar original único y servirán como uno de los principales documentos de una persona jurídica.

El procedimiento de registro no dependerá de consideraciones sobre la conveniencia del establecimiento de una persona jurídica o sucursal, y no tiene la finalidad de ejercer control sobre sus actividades económicas y financieras o de interferir en ellas. Las autoridades judiciales tendrán a su cargo el registro estatal de las personas jurídicas y el registro destinado a inscribir filiales y oficinas de representación. La solicitud de registro de una persona jurídica comprenderá:

- un formulario estándar de solicitud y las actas constituyentes;
- un documento que certifique la ubicación de la persona jurídica, su filial u oficina de representación (no es aplicable a pequeñas empresas), y
- un recibo o un documento que certifique el pago del derecho de registro estatal.

Para registrar a una persona jurídica con participación extranjera se requiere: que las personas físicas presenten también al órgano de registro una fotocopia del pasaporte o de cualquier otro documento de identidad de una persona física extranjera y su traducción auténtica al idioma del Estado y al ruso; las personas jurídicas presentarán un extracto del registro comercial, que certifique que el fundador es una persona jurídica con arreglo a la legislación del país extranjero pertinente, y su traducción auténtica al idioma del Estado y al ruso (de conformidad con la Ley de la República de Kazajstán "sobre la Adhesión de la República de Kazajstán a la Convención que suprime el requisito de legalizar los documentos públicos extranjeros").

El registro de las personas jurídicas dedicadas a actividades bancarias requiere la autorización previa de su establecimiento concedida por el Banco Nacional de la República de Kazajstán. El registro de organizaciones de seguros y reaseguros requiere la autorización de su establecimiento expedida por el órgano público competente.

Las personas jurídicas clasificadas como "pequeñas empresas" se sujetarán a procedimientos de registro reducidos. Estas personas jurídicas pueden operar en virtud de las Normas uniformes para las empresas, adoptadas por el Gobierno de la República de Kazajstán.

Por añadidura, en virtud de las normas de la Ley de la República de Kazajstán "sobre Registro estatal de las personas jurídicas y registro destinado a inscribir filiales y oficinas de representación", el registro estatal puede denegarse a las personas jurídicas en los casos en que infrinjan los procedimientos estipulados por la ley para establecer una persona jurídica, o cuando haya incompatibilidad entre sus actas constituyentes y la legislación de la República de Kazajstán, o cuando la persona jurídica que se constituye tiene deudas tributarias, deudas vencidas y otros pagos presupuestarios obligatorios. Asimismo, el registro estatal (registro destinado a inscribir) puede ser suspendido si:

- la solicitud de registro contiene un conjunto incompleto de documentos exigidos;
- el tratamiento de los documentos presentados revela sus deficiencias, o
- las actas constituyentes presentadas deben ser evaluadas por un experto.

Un certificado de registro estatal es un documento oficial que certifica que su titular se encuentra registrado como persona jurídica en la República de Kazajstán.

Una persona jurídica registrada con arreglo al procedimiento precitado estará facultada para ejercer el comercio internacional.

### **Pregunta 7**

**En el documento WT/ACC/KAZ/37, Kazajstán actualiza su información sobre el régimen de licencias de actividad y le agradecemos esta documentación. En la respuesta tomamos nota del régimen de licencias en las esferas de la chatarra de metales no ferrosos, las bebidas alcohólicas, los productos farmacéuticos, el comercio de cereales y las actividades aduaneras, y también en los sectores relacionados con servicios monetarios y financieros.**

**No podemos deducir de la información recibida cómo se otorgan esas licencias o si se refieren directamente al derecho de comerciar en esta esfera.**

**Haremos preguntas complementarias en esta esfera. Nuestro objetivo consiste en comprender la naturaleza y el alcance de cualquiera de los requisitos del derecho al comercio de mercancías en estas esferas, o de los requisitos que podrían restringir indirectamente el comercio de mercancías.**

**¿Puede Kazajstán confirmar que, para importar o exportar, una empresa o un particular debe estar registrado?, es decir, ¿requiere "una certificación de su registro estatal" como se prevé en la respuesta a la pregunta 6 del documento WT/ACC/KAZ/37? ¿Qué es una "evaluación mensual"?**

**¿Hay algunos requisitos en materia de inversión o de carácter especial para que las empresas o los particulares extranjeros ejerzan el comercio internacional?**

**¿Puede una empresa o un particular extranjeros no residentes dedicarse a la importación o la exportación, por ejemplo, ser importadores de discos en Kazajstán?**

### **Respuesta:**

Con arreglo a la Ley de la República de Kazajstán N° 2200, de 17 de abril de 1995, "sobre la Concesión de licencias", en la República de Kazajstán el requisito de la concesión de licencias se aplicará a actividades específicas, al igual que a la exportación e importación de mercancías concretas (obras, servicios).

Las condiciones y requisitos para la concesión de licencias son idénticos para todas las partes, que se ajustan a normas establecidas para un tipo específico de licencia.

En virtud del Decreto del Presidente de la República de Kazajstán N° 2198, de 17 de abril de 1995, "sobre el Registro estatal de personas jurídicas", el registro estatal se hará extensivo a todas las personas jurídicas establecidas en la República de Kazajstán, independientemente de sus propósitos, del tipo de sus actividades y de las partes que intervengan.

Según la Ley de la República de Kazajstán "sobre Capacidad empresarial individual", las personas físicas obtendrán el registro estatal como empresarios individuales.

Las personas jurídicas establecidas en la República de Kazajstán, incluidas las que tengan participación extranjera, estarán sujetas al registro estatal, ya que de conformidad con la legislación de

Kazajstán sólo se declaran legales las actividades de las personas jurídicas después de su registro ante las autoridades judiciales.

Para realizar actividades comerciales en la República de Kazajstán, todas las personas jurídicas extranjeras serán inscritas a fin de llevar un registro que permita verificar la legalidad de su establecimiento y funcionamiento de conformidad con la legislación de su país de origen.

Para ejercer actividades comerciales en la República de Kazajstán, todas las personas físicas se registrarán ante las autoridades judiciales como empresarios individuales. Este requisito se aplica también a las personas físicas extranjeras y tiene por objeto legalizar sus operaciones comerciales individuales.

Para dedicarse al comercio internacional, las personas jurídicas y las personas físicas extranjeras no estarán obligadas a efectuar inversiones en la economía nacional o cumplir cualquier otro requisito concreto.

El índice de cálculo mensual (ICM) es un valor fijo, establecido anualmente por la Ley de la República de Kazajstán "de Presupuesto de la República", que se emplea para calcular las pensiones, beneficios y otros pagos sociales, así como las sanciones, los impuestos y otros pagos. A partir del 1º de enero de 2003 el ICM se ha fijado en 872 tenge kazacos.

**d) Los demás derechos y cargas**

**Pregunta 8**

**Kazajstán ha reconocido que estaba obligado, para la fecha de su adhesión a la OMC, a ajustar sus derechos de aduana con lo dispuesto en el artículo VIII del GATT. ¿Qué progresos se han hecho para lograrlo?**

**Respuesta:**

En la actualidad, se ha elaborado el proyecto de Código de Aduanas de la República de Kazajstán, que se presentó a la consideración del Senado del Parlamento de la República de Kazajstán. El Código de Aduanas tiene el rango de Ley de la República de Kazajstán e incorpora y codifica normas legales que regulan relaciones públicas en el sector aduanero.

Con arreglo a lo dispuesto en el proyecto de Código de Aduanas de la República de Kazajstán, el cálculo de las cargas aduaneras se basará en el valor de los costos de los servicios de despacho de aduana en que incurran los órganos aduaneros. La República de Kazajstán se propone introducir tasas mínimas y máximas que reflejen los costos directos e indirectos, al mismo tiempo que mantendrá el tipo *ad valorem*.

Los costos directos comprenden los costos directamente relacionados con el despacho de aduanas de mercancías importadas, a saber: remuneraciones, primas, pagos de incentivos y beneficios otorgados a los funcionarios de aduanas. Los costos indirectos comprenden los servicios comunales (electricidad, comunicaciones telefónicas, calefacción, etc.), el mantenimiento de ordenadores y los procedimientos de automatización, etc.

El Organismo de Control de Aduanas de la República de Kazajstán está calculando ahora los tipos de derechos de despacho de aduana. Al completar esta labor (prevista para el segundo trimestre de 2003), se presentará la propuesta del nuevo tipo de derechos de despacho de aduana al Gobierno de la República de Kazajstán para su examen.

**Pregunta 9**

**En octubre de 1998, solicitamos un plan específico de Kazajstán sobre cómo prevé armonizar su derecho aduanero del 0,2 por ciento con el artículo VIII, que incluya el establecimiento de los niveles de aplicación, una lista de los derechos por los servicios prestados y un calendario con las fechas específicas de aplicación. Renovamos esa petición en la última reunión del Grupo de Trabajo.**

**La respuesta a la pregunta 8 es tranquilizadora, es decir, Kazajstán comprende las necesidades de ajustar su derecho de tramitación aduanera *ad valorem* (0,2 por ciento de valor en aduana) con el artículo VIII del GATT, pero no detalla cuándo o cómo se dispondrá. Agradeceríamos una actualización de esta respuesta.**

**Respuesta:**

Ya se ha elaborado el proyecto de Código de Aduanas de la República de Kazajstán, que se presentó a la consideración del Senado del Parlamento de la República de Kazajstán. El Código de Aduanas tiene el rango de Ley de la República de Kazajstán e incorpora y codifica normas legales que regulan relaciones públicas en el sector aduanero.

Con arreglo a lo dispuesto en el proyecto de Código de Aduanas de la República de Kazajstán, el cálculo de las cargas aduaneras se basará en el valor de los costos de los servicios de despacho de aduana en que incurran los órganos aduaneros. La República de Kazajstán se propone introducir tasas mínimas y máximas que reflejen los costos directos e indirectos, al mismo tiempo que mantiene el tipo *ad valorem*.

Los costos directos comprenden los costos directamente relacionados con el despacho de aduanas de mercancías importadas, a saber: remuneraciones, primas, pagos de incentivos y beneficios otorgados a los funcionarios de aduanas. Los costos indirectos comprenden los servicios comunales (electricidad, comunicaciones telefónicas, calefacción, etc.), el mantenimiento de ordenadores y los procedimientos de automatización, etc.

El Organismo de Control de Aduanas de la República de Kazajstán está calculando ahora los tipos de derechos de despacho de aduana. Al completar esta labor (prevista para el segundo trimestre de 2003), se presentará la propuesta del nuevo tipo de derechos de despacho de aduana al Gobierno de la República de Kazajstán para su examen.

**Pregunta 10**

**Acogemos con agrado las intenciones de Kazajstán de armonizar su derecho de despacho de aduana de 0,2 por ciento *ad valorem* con los requisitos de la OMC antes del momento de la adhesión. ¿Podría aportar Kazajstán mayores aclaraciones sobre el propósito que tiene de mantener el tipo o el derecho *ad valorem*? Asimismo, agradeceríamos nuevas informaciones sobre las medidas concretas que se han de adoptar y el calendario para su aplicación.**

**Respuesta:**

La República de Kazajstán ha redactado el proyecto de Código de Aduanas de la República de Kazajstán (en adelante, el Código), que incorpora y codifica normas legales que regulan relaciones en la esfera de aduanas. En este momento, el Parlamento de la República de Kazajstán examina el Código.

De conformidad con lo dispuesto en el Código, los derechos de despacho de aduana se calcularán sobre la base del costo de los servicios prestados por los órganos aduaneros. La República de Kazajstán se propone introducir tasas mínimas y máximas que reflejen los costos directos e indirectos, al mismo tiempo que mantendrá el tipo *ad valorem*.

El tipo mínimo que refleja los costos directos comprenderá los costos directamente relacionados con el despacho de aduanas de mercancías importadas, a saber: remuneraciones, primas, pagos de incentivos y beneficios otorgados a los funcionarios de aduanas. Los costos indirectos comprenden toda clase de costos, entre ellos los servicios comunales (electricidad, comunicaciones telefónicas, calefacción, etc.), el soporte lógico de ordenadores y los procedimientos de automatización, etc.

El Organismo de Control de Aduanas de la República de Kazajstán está calculando ahora los tipos de derechos de despacho de aduana. Al completar esta labor (prevista para el segundo trimestre de 2003), se presentará la propuesta del nuevo tipo de derechos de despacho de aduana al Parlamento de la República de Kazajstán para su consideración.

**e) Restricciones cuantitativas de las importaciones**

**Pregunta 11**

**En la pregunta 9 formulada en el documento WT/ACC/KAZ/37 preguntamos si Kazajstán seguía limitando las importaciones de alcohol al 20 por ciento del consumo interno y observamos que esa práctica era una violación del artículo XI del GATT. Kazajstán respondió que esa práctica se eliminaría para la fecha de la adhesión, pero no dio detalles acerca de cuándo o cómo se dispondría esa eliminación. Agradeceríamos una actualización de esa respuesta.**

**Agradecemos a Kazajstán la actualización de la lista de mercancías supeditadas a la concesión de licencias de importación. Tomamos nota de que existen esos requisitos para la importación de bebidas alcohólicas, productos farmacéuticos y materiales para la preservación de vegetales. Acogeríamos con agrado una actualización acerca de cómo se pueden obtener esas licencias, de cuántos ministerios y oficinas intervienen y otros aspectos del proceso de adquisición de las licencias.**

**¿Se han de considerar no automáticas esas licencias? En caso afirmativo, agradeceríamos recibir información sobre los criterios específicos exigidos por las oficinas y ministerios que deciden.**

**Sugerimos que se utilice el cuestionario de licencias de importación como una orientación para suministrar la información solicitada.**

**Respuesta:**

Como se señaló con anterioridad, la República de Kazajstán se propone eliminar la restricción vigente para la importación de alcohol, que equivale al 20 por ciento del volumen del consumo interno, para la fecha de su adhesión a la OMC.

Conforme a la lista revisada de mercancías sujetas a la concesión de licencias de importación, cabe observar que en virtud de la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 830, de 25 de julio de 2002, esta lista se ha modificado para excluir fármacos, productos y equipo médico (excepto el equipo médico importado a la República de Kazajstán como ayuda humanitaria).



Los procedimientos de concesión de licencias de importación y exportación se encuentran definidos en las Normas sobre la concesión de licencias de importación y exportación de mercancías (obras, servicios) en la República de Kazajstán (la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1037, de 30 de junio de 1997). En virtud de las Normas, para obtener una licencia el solicitante presentará:

- un formulario estándar de solicitud;
- una copia del contrato (acuerdo) de venta o de cualquier otro acuerdo sobre la transferencia de bienes celebrado entre las partes de una operación de comercio exterior, al igual que su original con fines de verificación;
- un contrato entre el importador y el consumidor;
- un certificado de registro estatal: para personas jurídicas, un certificado de registro estatal; para personas físicas, un certificado de registro estatal como empresarios individuales (una patente);
- un documento que certifique el pago de una tasa de licencia;
- una licencia expedida por el organismo público competente que corresponda para determinados tipos de actividades;
- una autorización del Gobierno de la República de Kazajstán o el organismo público competente que corresponda para determinados tipos de mercancías;
- una autorización (certificado) para importar/exportar, expedida por el organismo público competente, encargado de la aplicación de las políticas nacionales sobre el tráfico de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores; y
- una lista de los documentos presentados.

El Ministerio de Industria y Comercio de la República de Kazajstán, previa coordinación con los ministerios interesados, expide las licencias de importación, excepto las licencias de importación de alcohol etílico y productos alcohólicos (excluida la cerveza), que expide el Ministerio de Finanzas de la República de Kazajstán. Las licencias tendrán un plazo de validez de no más de 12 meses y se renovarán a petición del solicitante, para permitirle cumplir sus obligaciones contractuales durante un año civil. La lista de ministerios y organismos que intervienen en los procedimientos de coordinación para la expedición de licencias figura en el cuadro E.2.1. del documento WT/ACC/KAZ/37. Los criterios básicos de las decisiones, adoptadas por los ministerios y organismos que participan en la expedición de licencias, dependen de las mercancías concretas que estén supeditadas a la concesión de licencias.

### **Pregunta 12**

**Acogemos con agrado la intención de Kazajstán de eliminar la actual restricción de las importaciones de alcohol al 20 por ciento del consumo interno para la fecha de la adhesión a la OMC. Sírvanse mantener informado al Grupo de Trabajo acerca de cualquiera de las medidas adoptadas a este respecto.**

Respuesta:

La República de Kazajstán confirma su intención de eliminar el contingente sobre las importaciones de alcohol etílico y productos alcohólicos (excluida la cerveza) de un 20 por ciento del volumen de la producción anual en la República de Kazajstán para la fecha de la adhesión a la OMC.

**f) Procedimientos para el trámite de licencias de importación**

**Pregunta 13**

**Entendemos que la concesión de licencias de importación no es automática. Sírvanse aclarar las razones de ello, en particular en lo que respecta a productos como el vino.**

Respuesta:

El sistema de concesión de licencias de la República de Kazajstán regula la importación y exportación de un número limitado de mercancías, para algunas de las cuales se han establecido licencias para asegurar la protección de la vida humana y la salud, el medio ambiente y el orden público, y por razones de seguridad nacional.

El Ministerio de Industria y Comercio de la República de Kazajstán expide las licencias de importación previa coordinación con los ministerios correspondientes.

Se ha previsto el régimen de licencias de los productos alcohólicos importados para asegurar la protección de la vida humana y la salud, al igual que para excluir de los mercados nacionales los productos de mala calidad. El Ministerio de Finanzas de la República de Kazajstán expide las licencias de importación de alcohol etílico y productos alcohólicos (excluida la cerveza) e incluido el vino.

Las Normas para la concesión de licencias de importación de alcohol etílico y de productos alcohólicos (excluida la cerveza) en la República de Kazajstán, adoptadas por la Resolución del Gobierno N° 1031, de 27 de junio de 1997, especifican una lista de los documentos exigidos para obtener una licencia de importación de alcohol etílico y de productos alcohólicos (excluida la cerveza). Las licencias de importación de productos alcohólicos (excluida la cerveza) se expiden para productos, determinados en la solicitud, sobre la base de los tipos de productos alcohólicos.

**h) Valoración en aduana**

**Pregunta 14**

**¿Podría Kazajstán aclarar cómo se propone abordar los pagos tales como las comisiones y regalías, a los efectos de aplicar las obligaciones que dimanen de la OMC en materia de valoración en aduana?**

Respuesta:

En la actualidad, se ha elaborado el proyecto de Código de Aduanas de la República de Kazajstán, que se presentó a la consideración del Senado del Parlamento de la República de Kazajstán. El Código de Aduanas tiene el rango de Ley de la República de Kazajstán e incorpora y codifica normas legales que regulan relaciones públicas en la esfera de aduanas.

El nuevo proyecto de Código de Aduanas se basa en los principios generales de la valoración en aduana establecidos en el artículo VII del GATT y en el Acuerdo de la OMC relativo a la

Aplicación del Artículo VII del GATT de 1994. Con arreglo a la valoración en aduana de una mercancía, el precio del contrato se rectificará para que comprenda los costos, a menos que ya se hayan incluido. Los costos abarcarán, *inter alia*, comisiones y actividades de los corredores, excepto la comisión por el negocio de compraventa.

Asimismo, en virtud del referido proyecto, en la valoración en aduana de una mercancía se cambiará el precio del contrato por el importe de las regalías y las tasas por la expedición de una licencia relativa a una mercancía valorada, pagadera por un comprador directa o indirectamente como una de las condiciones para la venta de una mercancía, salvo que las regalías y tasas se hayan incluido previamente en el precio pagado o pagadero.

### **Pregunta 15**

**En la respuesta a la pregunta 10 del documento WT/ACC/KAZ/37 sobre el estado de las enmiendas al Código de Aduanas, se informa acerca de las modificaciones de la Ley de Aduanas y se indica que Kazajstán estima que ha completado la aplicación de las disposiciones de la OMC en esta esfera. El Grupo de Trabajo ha recibido y examinado un ejemplar de la Ley de Aduanas de Kazajstán con las enmiendas que rigen a partir del 1º de enero de 2001.**

**Las observaciones acerca de las partes de esa Ley relativas a la valoración en aduana que presentamos bilateralmente indicaban deficiencias respecto de la aplicación plena del Acuerdo sobre la OMC.**

**¿Tiene Kazajstán una legislación adicional que no hemos conocido? ¿Es el texto proporcionado por Kazajstán en el documento WT/ACC/KAZ/21 la versión final del Código, o se han efectuado nuevas modificaciones?**

**¿Se han redactado disposiciones reglamentarias de aplicación que abordan nuestras preocupaciones? Si la reglamentación se ha completado, solicitamos que se facilite al Grupo de Trabajo un ejemplar de esas disposiciones para proceder a su examen.**

**Agradecemos los esfuerzos que despliega Kazajstán para armonizar su régimen de valoración en aduana con el Acuerdo, y esperamos recibir mayores informaciones y aclaraciones que puedan responder a nuestras preguntas.**

### **Respuesta**

En la actualidad, se ha elaborado el proyecto de Código de Aduanas de la República de Kazajstán, que se presentó a la consideración del Senado del Parlamento de la República de Kazajstán. El Código de Aduanas tiene el rango de Ley de la República de Kazajstán e incorpora y codifica normas legales que regulan relaciones públicas en la esfera de aduanas.

El nuevo proyecto de Código de Aduanas se basa en los principios generales de la valoración en aduana establecidos en el artículo VII del GATT y en el Acuerdo de la OMC relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT de 1994.

### **i) Otras formalidades de aduana**

### **Pregunta 16**

**Aún nos preocupa la exigencia de un "pasaporte/ certificado de transacción" impuesta a los comerciantes. Esto excede los requisitos normales de la administración aduanera y, por consiguiente, parecería imponer cargas adicionales al comercio. Solicitamos detalles completos**

de esa exigencia, incluidas las formalidades y condiciones para obtener el "pasaporte/certificado de transacción" y la relación entre la exigencia y los requisitos de registro comercial.

**Pedimos a Kazajstán que explique más a fondo como se utilizan los certificados de importación/exportación a los efectos de la nivelación del comercio.**

Respuesta:

Con arreglo a lo dispuesto en la Ley de la República de Kazajstán N° 54-1, de 24 de diciembre de 1996, "sobre Reglamento Cambiario" y la Resolución de la Junta del Banco Nacional de la República de Kazajstán N° 343, de 5 de septiembre de 2001, "sobre la Aprobación de la Instrucción en materia de organización del control cambiario de las importaciones y exportaciones en la República de Kazajstán", un pasaporte/certificado de transacción es un documento que contiene información de una operación económica externa, que permite controlar los movimientos de mercancías y dinero que intervienen en operaciones de exportación e importación.

Un pasaporte/certificado de transacción será asignado sobre la base de la presentación de un contrato de venta por una suma superior a 5.000 dólares EE.UU. La expedición de pasaportes/certificados de transacción es un procedimiento automático y se efectuará sin condiciones dentro del día siguiente a la presentación del contrato.

El procedimiento de obtención de un pasaporte/certificado de transacción no se relaciona con el registro de las empresas ante las autoridades judiciales. El primer documento es expedido por los órganos de aduana por cada operación de comercio exterior efectuada por una suma superior a 5.000 dólares EE.UU., en tanto que el registro es una medida excepcional que se refiere a la inscripción de una persona jurídica ante las autoridades judiciales.

Un pasaporte/certificado de transacción no se ha de considerar un obstáculo para actividades económicas externas o "una carga adicional para el comercio". De ninguna manera se utiliza el pasaporte/certificado de transacción para equilibrar el comercio. Cada pasaporte/certificado de transacción tiene su número único e incluye una breve información sobre el contrato.

En particular, el control electrónico, apoyado en la base de datos creada para pasaportes/certificados de transacción, permite descubrir operaciones económicas externas "ficticias", que implican transferencias efectuadas por grupos delictivos transnacionales del capital "irregular" a zonas en el extranjero por conducto de empresas ficticias.

### **Pregunta 17**

**Nos preocupa la respuesta de Kazajstán a la pregunta 11 del documento WT/ACC/KAZ/37 que se refiere al "Pasaporte de transacciones" de importaciones o exportaciones. Esta exigencia, como mínimo, duplica la información contenida en la documentación aduanera que de ordinario se requiere para el despacho, por ejemplo, el precio pagado por las mercancías, el nombre del comprador, la fecha de la entrega, etc., y constituye una carga innecesaria para el comercio.**

**Sin embargo, la respuesta de Kazajstán indica que el pasaporte actúa como una forma de controlar las remesas de divisas y, al menos, como un trámite de las licencias automáticas de importación con propósitos estadísticos. No tenemos suficiente información sobre esta medida para determinar si da lugar a obligaciones dimanantes de los artículos XI, XIV y XV del GATT o el Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación.**

**Necesitaremos que se nos aclaren las prescripciones sobre información asociadas a esta medida, si el pasaporte se otorga automáticamente y cómo se utiliza a los efectos del "control monetario mediante la certificación", como se indica en el documento KAZ/37.**

**¿Podría Kazajstán ponernos al día sobre la situación en que se encuentra esa medida?**

**A la espera de un nuevo examen, no nos pronunciamos sobre la compatibilidad de este instrumento con la OMC.**

Respuesta:

Con arreglo a lo dispuesto en la Ley de la República de Kazajstán N° 54-1, de 24 de diciembre de 1996, "sobre Reglamento Cambiario" y la Resolución de la Junta del Banco Nacional de la República de Kazajstán N° 343, de 5 de septiembre de 2001, "sobre la Aprobación de la Instrucción en materia de organización del control cambiario de las importaciones y exportaciones en la República de Kazajstán", un pasaporte/certificado de transacción es un documento que contiene información de una operación económica externa, que permite controlar los movimientos de mercancías y dinero que intervienen en operaciones de exportación e importación.

Un pasaporte/certificado de transacción será asignado sobre la base de la presentación de un contrato de venta por una suma superior a 5.000 dólares EE.UU. La expedición de pasaportes/certificados de transacción es un procedimiento automático y se efectuará sin condiciones dentro del día siguiente a la presentación del contrato.

El procedimiento de obtención de un pasaporte/certificado de transacción no se relaciona con el registro de las empresas ante las autoridades judiciales. El primer documento es expedido por los órganos de aduana por cada operación de comercio exterior efectuada por una suma superior a 5.000 dólares EE.UU., en tanto que el registro es una medida excepcional que se refiere a la inscripción de una persona jurídica ante las autoridades judiciales.

Un pasaporte/certificado de transacción no se ha de considerar como un obstáculo para actividades económicas externas o "una carga adicional para el comercio". De ninguna manera se utiliza el pasaporte/certificado de transacción para equilibrar el comercio. Cada pasaporte/certificado de transacción tiene su número único e incluye una breve información sobre el contrato.

En particular, el control electrónico, apoyado en la base de datos creada para pasaportes/certificados de transacción, permite descubrir operaciones económicas externas "ficticias", que implican transferencias efectuadas por grupos delictivos transnacionales del capital "irregular" a zonas en el extranjero por conducto de empresas ficticias.

**j) Inspección previa a la expedición**

#### **Pregunta 18**

**Agradeceríamos recibir más información sobre el estado de la utilización por Kazajstán de la inspección previa a la expedición. En el documento WT/ACC/KAZ/37, Kazajstán señaló que había cursado una invitación a presentar ofertas para la contratación de servicios independientes de examen del valor en aduana de las mercancías importadas y que se estaban elaborando los documentos normalizados para la introducción de un sistema de inspección previa a la expedición.**

**Si ese sistema se ha creado, plantearemos detalladas preguntas adicionales, pero esencialmente pediremos garantías de que el Gobierno de Kazajstán velará por la observancia de las**

disposiciones de la OMC, por la percepción de los derechos de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII del GATT y por el establecimiento del derecho a apelar ante el Gobierno contra cualquier decisión del sistema de inspección previa a la expedición.

**Recabaremos un compromiso concreto sobre estos puntos en el protocolo de Kazajstán.**

Respuesta:

En la actualidad, la República de Kazajstán no realiza inspecciones previas a la expedición. Sin embargo, para activar una mejora más amplia de los procedimientos de valoración en aduana aplicados a las mercancías importadas y aplicar en el país de un sistema independiente de examen, el Gobierno de la República de Kazajstán ha adoptado el Reglamento para una examen independiente de la conformidad del valor en aduana, la calidad y la cantidad de las mercancías importadas (la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 782, de 16 de julio de 2002). Este Reglamento determina los procedimientos para el examen independiente de la conformidad del valor en aduana, la calidad y la cantidad de las mercancías importadas a la República de Kazajstán.

**k) Impuestos internos aplicados a las importaciones**

**Pregunta 19**

Las últimas comunicaciones de Kazajstán no nos permiten aún tener una idea clara acerca de si se han eliminado discriminaciones en la tributación de impuestos especiales de consumo para lograr la conformidad con el párrafo 2 del artículo III y el artículo VIII del GATT de 1994. Por una parte, Kazajstán parece indicar, en el párrafo 1 de su respuesta a la pregunta 13 del documento WT/ACC/KAZ/37, que no establece la exención de la imposición de impuestos indirectos a las mercancías importadas de ningún país. Sin embargo, en el párrafo 2, afirma que la Federación de Rusia está exenta del IVA y el impuesto indirecto sobre el gas natural, el petróleo y el condensado de gas estable. Pedimos a Kazajstán que aclare la situación de los impuestos sobre el consumo con los demás países de la CEI.

Kazajstán declara, en el párrafo 4 de su respuesta a la pregunta 15 del documento WT/ACC/KAZ/37, "es necesario un proceso paulatino de unificación de los impuestos especiales de consumo (cuya ultimación está prevista para finales de 2005)". ¿Cuáles son las medidas de reforma empleadas para armonizar los impuestos especiales de consumo?

Agradecemos a Kazajstán el cuadro actualizado con la lista de los tipos del impuesto especial de consumo aplicados a las mercancías (Apéndice 1 del documento WT/ACC/KAZ/37). Pedimos una explicación acerca de lo que significa la inclusión de la columna 4. Asimismo, para contribuir a aclarar la situación del impuesto especial de consumo respecto de los países de la CEI, podríamos solicitar que se incluyeran columnas adicionales para mostrar: el tipo del impuesto especial de consumo que se aplica a los productos de origen kazako; el tipo del impuesto especial de consumo que se aplica a los productos que no son de origen kazako y el estado de la armonización.

Respuesta:

En virtud de la legislación fiscal de la República de Kazajstán, los impuestos indirectos que gravan las mercancías nacionales e importadas comprenden el IVA y el impuesto especial de consumo.

En cuanto al último impuesto, en la actualidad la República de Kazajstán adopta medidas para establecer una paulatina unificación de los impuestos especiales de consumo que gravan las mercancías nacionales e importadas.

De conformidad con la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1108, de 11 de octubre de 2002, "sobre Cambios y enmiendas a la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 137, de 28 de enero de 2000", el tipo de impuesto especial de consumo que grava el vodka de origen kazako se aumentó de 40 a 100 tenge kazakos por litro.

Con arreglo a la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1257, de 26 de noviembre de 2002, "sobre Cambios y enmiendas a la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 137, de 28 de enero de 2000", el tipo de impuesto especial de consumo que grava la cerveza y el tabaco, producidos en la República de Kazajstán, se ha modificado en la forma siguiente:

- cerveza: de 6 a 7 tenge por litro;
- artículos de tabaco con filtro: de 145 a 180 tenge por 1.000 unidades;
- artículos de tabaco sin filtro; otros productos que contengan tabaco: de 95 a 100 tenge por 1.000 unidades.

La unificación de los impuestos especiales de consumo, que gravan las mercancías nacionales y las importadas a la República de Kazajstán, ocasionará una reducción inevitable de los volúmenes oficiales de producción y un aumento de la parte correspondiente a la cifra de negocios "ficticia". Ello, a su vez, exigirá el desarrollo de mecanismos perfeccionados para administrar los impuestos especiales de consumo que gravan los productos alcohólicos. En la actualidad, el Ministro de Finanzas de República de Kazajstán trabaja en la aplicación de etiquetas de contabilidad. Está previsto terminar los procedimientos de aplicación para el 1° de enero de 2006.

Asimismo, en enero del presente año el Ministro de Finanzas celebró reuniones con los principales productores de artículos alcohólicos y de tabaco sobre el tema de la armonización de los tipos de impuestos especiales de consumo que gravan las mercancías nacionales y las mercancías importadas a la República de Kazajstán, que dieron lugar a la decisión de efectuar una armonización paulatina de los tipos de impuestos especiales de consumo.

En vista de todo lo que antecede, los impuestos especiales de consumo que gravan las mercancías nacionales y las mercancías importadas a la República de Kazajstán quedarán armonizadas a más tardar el 1° de enero de 2006.

El impuesto sobre el valor añadido grava tanto las mercancías producidas en la República de Kazajstán como las importadas. El principio del "país de destino", utilizado para recaudar impuestos indirectos, se aplica actualmente a todos los países, inclusive a los países miembros de la Comunidad de Estados Independientes. No obstante, no se aplica al petróleo, al gas natural ni al gas condensado importados de la Federación de Rusia. Estos productos están sujetos al IVA en virtud del principio del "país de origen". El tipo de IVA usado en la República de Kazajstán equivale al 16 por ciento.

#### **Pregunta 20**

**La información contenida en el documento WT/ACC/KAZ/37 sobre el desarrollo del sistema fiscal de Kazajstán es algo contradictoria.**

**Sírvanse precisar, ¿hay en este momento importaciones de algunos países que no aplican el IVA ni los impuestos especiales de consumo que gravan las mercancías nacionales u otras**

**importaciones? El documento WT/ACCKAZ/37 parece indicar que algunas importaciones de Rusia están exentas del IVA y los impuestos especiales de consumo.**

**Sírvanse proporcionar los planes de Kazajstán para ajustar plenamente su régimen del IVA con las normas de la OMC.**

**¿Pueden facilitar la parte pertinente del texto de la sección III de la Ley Tributaria a fin de que el Grupo de Trabajo la examine?**

**Acogemos con agrado el compromiso de Kazajstán de armonizar en definitiva sus impuestos especiales de consumo, que gravan las mercancías nacionales e importadas, antes de finales de 2005. ¿Se ha logrado algún progreso desde julio de 2001 en la eliminación de los elementos discriminatorios contra las importaciones que existen en la solicitud de Kazajstán de impuestos especiales de consumo sobre las importaciones?**

**¿Podríamos obtener una descripción del plan de Kazajstán para efectuar un proceso paulatino de unificación?**

Respuesta:

En virtud de la legislación fiscal de la República de Kazajstán, los impuestos indirectos que gravan las mercancías nacionales e importadas comprenden el impuesto sobre el valor añadido (IVA) y el impuesto especial de consumo.

En cuanto al último impuesto, en la actualidad la República de Kazajstán adopta medidas para establecer una paulatina unificación de los impuestos especiales de consumo que gravan las mercancías nacionales e importadas.

De conformidad con la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1108, de 11 de octubre de 2002, "sobre Cambios y enmiendas a la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 137, de 28 de enero de 2000", el tipo de impuesto especial de consumo que grava el vodka de origen kazako se aumentó de 40 a 100 tenge por litro.

Con arreglo a la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1257, de 26 de noviembre de 2002, "sobre Cambios y enmiendas a la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 137, de 28 de enero de 2000", el tipo de impuesto especial de consumo que grava la cerveza y el tabaco, producidos en la República de Kazajstán, se ha modificado en la forma siguiente:

- cerveza: de 6 a 7 tenge por litro;
- artículos de tabaco con filtro: de 145 a 180 tenge por 1.000 unidades;
- artículos de tabaco sin filtro; otros productos que contengan tabaco: de 95 a 100 tenge por 1.000 unidades.

La unificación de los impuestos especiales de consumo, que gravan las mercancías nacionales y las importadas a la República de Kazajstán, ocasionará una reducción inevitable de los volúmenes oficiales de producción y un aumento de la parte correspondiente a la cifra de negocios "ficticia". Ello, a su vez, exigirá el desarrollo de mecanismos perfeccionados para administrar los impuestos especiales de consumo que gravan los productos alcohólicos. En la actualidad, el Ministro de Finanzas de la República de Kazajstán trabaja en la aplicación de etiquetas de contabilidad. Está previsto terminar los procedimientos de aplicación para el 1° de enero de 2006.



Asimismo, en enero del presente año el Ministro de Finanzas celebró reuniones con los principales productores de artículos alcohólicos y de tabaco sobre el tema de la armonización de los tipos de impuestos especiales de consumo que gravan las mercancías nacionales y las mercancías importadas a la República de Kazajstán, que dieron lugar a la decisión de efectuar una armonización paulatina de los tipos de impuestos especiales de consumo.

En vista de todo lo que antecede, los impuestos especiales de consumo que gravan las mercancías nacionales y las mercancías importadas a la República de Kazajstán quedarán armonizadas a más tardar el 1º de enero de 2006.

El impuesto sobre el valor añadido grava tanto las mercancías producidas en la República de Kazajstán como las importadas. El principio del "país de destino", utilizado para recaudar impuestos indirectos, se aplica actualmente a todos los países, inclusive a los países miembros de la Comunidad de Estados Independientes, aunque no se aplica al petróleo, al gas natural ni al condensado de gas importados de la Federación de Rusia. Estos productos están sujetos al IVA en virtud del principio del "país de origen". El tipo de IVA usado en la República de Kazajstán equivale al 16 por ciento.

El Código Fiscal fue presentado a la Secretaría de la OMC en el documento WT/ACC/KAZ/36, de 3 de septiembre de 2001.

#### **Pregunta 21**

**Por la información aportada, entendemos que Kazajstán proyecta eliminar la discriminación en los impuestos especiales de consumo, para favorecer a las mercancías producidas en el país, a más tardar a finales de 2005. Esperaríamos que el régimen de Kazajstán se ajustara a las normas de la OMC en el momento de su adhesión a ésta. Sírvanse mantener informado al Grupo de Trabajo de cualquier medida que se adopte en ese sentido.**

#### **Respuesta:**

Actualmente, la República de Kazajstán adopta medidas encaminadas a lograr una paulatina unificación de los impuestos especiales de consumo que gravan las mercancías internas e importadas. Por eso, de conformidad con la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1108, de 11 de octubre de 2002, "sobre Cambios y enmiendas a la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 137, de 28 de enero de 2000", el tipo de impuesto especial de consumo que grava el vodka de origen kazako se aumentó de 40 a 100 tenge por litro. Además, con arreglo a la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1257, de 26 de noviembre de 2002, el tipo de impuesto especial de consumo que grava la cerveza y los artículos de tabaco con (sin) filtro, producidos en la República de Kazajstán, se ha aumentado de 6 a 7 tenge por litro, y de 145 a 180 tenge kazakos por 1.000 unidades (95 a 100 tenge por 1.000 unidades), respectivamente.

La unificación de los impuestos especiales de consumo, que gravan las mercancías nacionales y las importadas a la República de Kazajstán, ocasionará una reducción inevitable de los volúmenes oficiales de producción y un aumento de la parte correspondiente a la cifra de negocios "ficticia". Ello, a su vez, exigirá el desarrollo de mecanismos perfeccionados para administrar los impuestos especiales de consumo que gravan los productos alcohólicos. En la actualidad, el Ministro de Finanzas de la República de Kazajstán trabaja en la aplicación de etiquetas de contabilidad. Está previsto terminar los procedimientos de aplicación para el 1º de enero de 2006.

Asimismo, en enero del presente año el Ministro de Finanzas celebró reuniones con los principales productores de artículos alcohólicos y de tabaco sobre el tema de la armonización de los tipos de impuestos especiales de consumo que gravan las mercancías nacionales y las mercancías

importadas a la República de Kazajstán, que dieron lugar a la decisión de efectuar una armonización paulatina de los tipos de impuestos especiales de consumo.

En vista de todo lo que antecede, los impuestos especiales de consumo que gravan las mercancías nacionales y las mercancías importadas a la República de Kazajstán quedarán armonizadas a más tardar el 1º de enero de 2006.

#### **I) Normas de origen**

##### **Pregunta 22**

**No podemos comprender la respuesta que figura en el documento WT/ACC/KAZ/37 sobre la cuestión de las prescripciones del apartado h) del artículo 2 y del apartado d) del párrafo 3 del Anexo II del Acuerdo de la OMC sobre Normas de Origen, relativa a la obligación de las autoridades aduaneras de ofrecer a petición de un exportador, de un importador o de cualquier persona que tenga motivos justificados para ello, un dictamen del origen del producto importado, así como el plazo de emisión del dictamen.**

**Las disposiciones citadas por Kazajstán en su respuesta, es decir, los artículos 376 a 379, no abarcan las normas de origen en el texto que examinamos. Además, Kazajstán declara que las disposiciones sobre las normas de origen determinadas por el Consejo de Jefes de Gobierno de la CEI en noviembre de 2000 prevén un ámbito de aplicación menos generoso, es decir, que las normas de origen declaradas sólo regirían durante un año, no los tres años exigidos en el Acuerdo de la OMC.**

**Recabamos una actualización de esta cuestión. Kazajstán debería garantizar que esas disposiciones -las prescripciones del apartado h) del artículo 2 y del apartado d) del párrafo 3 del Anexo II del Acuerdo de la OMC- quedaran incorporadas en la ley antes de la fecha de la adhesión, y solicitamos un compromiso al respecto en el protocolo de Kazajstán.**

##### **Respuesta:**

La República de Kazajstán emplea un sistema único para determinar el país de origen de todas las mercancías, tanto importadas como exportadas, con fines arancelarios y no arancelarios. El sistema fue creado por la Organización Mundial de Aduanas y aplica disposiciones del Convenio de Kyoto. El país de origen se determina para aplicar medidas arancelarias y no arancelarias de regulación de la importación de mercancías al territorio aduanero de la República de Kazajstán y de la exportación efectuada desde el referido territorio.

Las importaciones de mercancías al territorio aduanero de la República de Kazajstán sólo requerirán un certificado de origen en los casos en que:

- se concedan preferencias respecto de los aranceles aduaneros correspondientes a mercancías;
- el órgano aduanero de la República de Kazajstán tenga suficientes motivos para creer que las mercancías son originarias de un país del cual las importaciones de mercancías estarán sujetas a medidas de regulación no arancelarias;
- esa prescripción se encuentre estipulada en acuerdos internacionales en los que la República de Kazajstán sea parte.

El certificado de origen expedido para las mercancías importadas tendrá una validez infinita, en tanto que las mercancías pueden quedar comprendidas en el trato preferencial si el certificado de origen exigido se ha obtenido a más tardar un año después de la fecha del despacho de aduana.

m) **Régimen antidumping**

n) **Régimen de derechos compensatorios**

o) **Régimen de salvaguardias**

(Observaciones)

**Agradecemos a Kazajstán que nos haya comunicado sus leyes de Medidas Antidumping y de Derechos Compensatorios en el documento WT/ACC/KAZ/23, y "sobre Medidas de Protección del Mercado Interno de Mercancías en el documento WT/ACC/KAZ/20.**

**Al respecto, nos corresponde presentar a Kazajstán observaciones específicas por escrito.**

### **Pregunta 23**

**¿Ha tomado Kazajstán algunas medidas de salvaguardia contra las importaciones de mercancías y servicios procedentes de algún país? En caso afirmativo, ¿pueden proporcionarnos los detalles? ¿Posee ya Kazajstán una legislación de salvaguardias apropiada? En caso negativo, ¿hay la intención de proponer esa legislación y cuándo será promulgada?**

Respuesta:

La Ley de la República de Kazajstán N° 337-1, de 28 de diciembre de 1998, "sobre Medidas aplicadas a las mercancías importadas para la protección del mercado interno", que cumple íntegramente todos los requisitos del Acuerdo de la OMC sobre Salvaguardias, regula la aplicación de las salvaguardias en la República de Kazajstán.

En virtud de esa Ley, la República de Kazajstán aplicaba salvaguardias a la importación de mercancías específicas. En la actualidad, se ha suspendido la aplicación de esas medidas.

## **2. Reglamentación de las exportaciones**

### **Pregunta 24**

**El documento WT/ACC/KAZ/37 enumera las subvenciones del Estado y su valor, pero no sus fuentes legislativas. ¿Puede Kazajstán notificar las disposiciones legislativas pertinentes de cada una de las subvenciones enumeradas? Si no hay legislación al respecto, ¿cuándo se redactarán leyes, reglamentos u orientaciones? ¿Cuándo ajustará Kazajstán sus subvenciones a la exportación al Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias?**

Respuesta:

Las subvenciones descritas en el documento WT/ACC/KAZ/37 fueron otorgadas en conformidad con la Ley de la República de Kazajstán "sobre Apoyo estatal a las subvenciones directas".

La República de Kazajstán es un país sin litoral. Su lejanía de los principales mercados mundiales de productos básicos, su falta de acceso directo a los más importantes puertos marítimos

comerciales y la inmensidad de su territorio son factores que redundan en una participación muy elevada de los costos del transporte en el valor de los productos. Esta situación exige la aplicación de medidas de apoyo encaminadas a reducir los costos del transporte de los productos de exportación kazakos.

A este respecto, el Organismo de la República de Kazajstán de Reglamentación de los monopolios naturales y protección de la competencia ha desarrollado y aplicado el mecanismo para establecer y cancelar coeficientes decrecientes de tarifas del transporte de carga por ferrocarril para facilitar una reducción de tarifas.

En 2002 se ha concedido una reducción de 6,1 millones de dólares EE.UU. para el transporte de metal laminado y de 0,15 millones de esos dólares para el transporte de carbón y petróleo combustible.

**b) Nomenclatura del arancel aduanero, tipos de los derechos de aduana, derechos a la exportación, promedio ponderado de los tipos arancelarios**

**Pregunta 25**

**Desearíamos que Kazajstán nos explicara las razones por las que impone derechos de aduana de exportación. En particular, acogeríamos con agrado comentarios concretos sobre la necesidad de imponer derechos de aduana de exportación a la lana.**

**¿Podría Kazajstán explicar cómo justifica en términos de la OMC la exención de los derechos de aduana de exportación a los países miembros de la UE (a la que se refiere la nota de pie de página al Apéndice 3 del documento WT/ACC/KAZ/37/Add.1)?**

Respuesta:

Los derechos de exportación que gravan a mercancías específicas exportadas a países no miembros de la Unión Aduanera, entre ellas la lana, se han establecido para equilibrar la demanda interna de lana.

En el Acuerdo celebrado entre la República de Kazajstán y la Unión Europea sobre el comercio de productos específicos de acero se estipulan las exenciones de los derechos de exportación a las mercancías exportadas a los países de la UE. El Acuerdo es provisional y se suspenderá en el momento en que la República de Kazajstán se adhiera a la OMC.

**d) Procedimientos para el trámite de licencias de exportación**

**Pregunta 26**

**En el cuadro que figura en el documento WT/ACC/KAZ/Rev.1 se observa que se requieren licencias de exportación para varios productos comerciales, por ejemplo, metales de tierras raras, piedras preciosas, productos farmacéuticos, preparados para usos veterinarios, dispositivos médicos, desperdicios y desechos (chatarra) de fundición, hierro o acero; desperdicios y desechos de cobre; aleaciones de aluminio, y maderas y trozos de coníferas. ¿Se trata de licencias automáticas o de requisitos que restringen las exportaciones? Sírvanse explicar con detalles y justificar esos requisitos.**

Respuesta:

El sistema de concesión de licencias de la República de Kazajstán regula la importación y exportación de una gama limitada de productos. Ésta comprende productos respecto de los cuales se ha introducido el trámite de licencias para velar por la protección de la vida y la salud humanas, el medio ambiente y el orden público, al igual que por razones de seguridad nacional. La lista de los productos y los procedimientos para el trámite de licencias de productos de exportación (obras, servicios) fueron adoptados por la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1037, de 30 de junio de 1997. Los procedimientos para los trámites de licencias de importación y exportación son idénticos.

**f) Financiación de las exportaciones, subvenciones a la exportación y políticas de promoción de las exportaciones**

**Pregunta 27**

**En la respuesta a la pregunta 9 del documento WT/ACC/KAZ/37/Add.1 Kazajstán no contesta expresamente a la pregunta de si concede o mantiene alguna subvención a la exportación prohibida. ¿Podría Kazajstán especificar los productos y sectores afectados, los niveles de subvención y los planes para eliminar cada subvención?**

Respuesta:

Véase la respuesta a la pregunta anterior sobre "Reglamentación de las exportaciones".

**Pregunta 28**

**Valoramos la información aportada en la respuesta a la pregunta 18 del documento WT/ACC/KAZ/37 sobre las subvenciones de Kazajstán y su reconocimiento de la existencia de subvenciones prohibidas en documentación anterior.**

**Sin embargo, no comprendemos la naturaleza precisa de las subvenciones comunicadas, ni si éstas dependen de las exportaciones o el contenido de productos nacionales, o qué clase de período de transición solicita Kazajstán para ajustar esas subvenciones al Acuerdo sobre Subvenciones o para eliminarlas.**

**A fin de avanzar en nuestro trabajo, sugerimos que Kazajstán especifique y describa urgentemente la naturaleza de las subvenciones de que se trata, proceda a las notificaciones legales correspondientes y formule propuestas específicas para su eliminación.**

**Un nuevo retraso sobre este punto socavaría la credibilidad de las declaraciones de Kazajstán de que desea intensificar su labor con miras a la conclusión de las negociaciones sobre las condiciones de adhesión.**

**Agradeceríamos también una información actualizada sobre las medidas que haya adoptado Kazajstán durante los tres últimos años encaminadas a la posible eliminación de estas subvenciones prohibidas. ¿En qué fecha garantiza Kazajstán que habrá eliminado esos programas?**

**(Observación) Los países en proceso de adhesión no pueden recurrir automáticamente a las disposiciones sobre períodos de transición establecidas en los Acuerdos de la Ronda Uruguay. A falta de información sobre la naturaleza precisa de las subvenciones y sobre los planes**

**concretos de Kazajstán para su modificación o eliminación, no procede examinar la solicitud de Kazajstán.**

Respuesta:

La República de Kazajstán es un país sin litoral. Su lejanía de los principales mercados mundiales de productos básicos, su falta de acceso directo a los más importantes puertos marítimos comerciales y la inmensidad de su territorio son factores que redundan en una participación muy elevada de los costos del transporte en el valor de los productos. Esta situación exige la aplicación de medidas de apoyo encaminadas a reducir los costos del transporte de los productos de exportación kazakos.

A este respecto, el Organismo de la República de Kazajstán de Reglamentación de los monopolios naturales y protección de la competencia ha desarrollado y aplicado el mecanismo para establecer y cancelar coeficientes decrecientes de tarifas del transporte de carga por ferrocarril para facilitar una reducción de tarifas.

En 2002 se ha concedido una reducción de 6,1 millones de dólares de los EE.UU. para el transporte de metal laminado y de 0,15 millones de esos dólares para el transporte de carbón y petróleo combustible.

**3. Políticas internas que afectan al comercio exterior de mercancías**

**a) Política industrial, con inclusión de las políticas de subvención**

**Pregunta 29**

**En el documento WT/ACC/KAZ/37 se declara que "el artículo 7 de la Ley sobre apoyo estatal a la inversión directa, de 28 de febrero de 1997" concede exenciones del impuesto sobre la renta. Algunos de sus objetivos comprenden el apoyo a las inversiones directas y el desarrollo de nuevas industrias en sectores específicos. ¿Cuáles son los criterios para hacerse acreedor a exenciones del impuesto sobre la renta?**

**Agradeceríamos nuevos detalles sobre la política industrial de Kazajstán. ¿En qué forma estimula Kazajstán la investigación y el desarrollo? ¿Podría Kazajstán ofrecer detalles sobre sus programas de privatización y cuáles son las actividades o sectores afectados?**

Respuesta:

De conformidad con la Ley de la República de Kazajstán "sobre Apoyo estatal a la inversión directa", se conceden beneficios y preferencias si:

- un proyecto de inversión se promueve en el sector prioritario de la economía nacional;
- el inversor coloca inversiones en activos fijos de una persona jurídica de la República de Kazajstán, y
- el inversor presenta una serie completa de documentos exigidos que prueben sus capacidades financieras, técnicas y organizativas para llevar a cabo el proyecto de inversión.

En la actualidad, la Ley de la República de Kazajstán "sobre Apoyo estatal a la inversión directa" se encuentra derogada por la aprobación de la Ley de la República de Kazajstán "sobre Inversiones". La Ley de la República de Kazajstán N° 373-II 3PK, de 8 de enero de 2003, "sobre Inversiones" prevé el apoyo estatal a la inversión directa en sectores prioritarios, en el marco de contratos celebrados con el órgano competente para otorgar los siguientes tipos de preferencias en materia de inversión: preferencias fiscales a las inversiones, exención de derechos de aduana y subvenciones naturales del Estado.

Las preferencias fiscales a las inversiones se otorgan durante un plazo calculado, que se basa en el importe de las inversiones en activos fijos, que no puede exceder de cinco años.

Se conceden preferencias a las inversiones si:

- las actividades del inversor figuran en la lista de las principales actividades prioritarias;
- el inversor coloca inversiones en activos fijos de una persona jurídica de la República de Kazajstán a los efectos de establecer nuevas empresas, de efectuar ampliaciones y modernizaciones de empresas existentes que impliquen la aplicación de tecnologías avanzadas, y
- el inversor presenta una serie completa de documentos exigidos que prueben sus capacidades financieras, técnicas y organizativas para llevar a cabo el proyecto de inversión.

En la actualidad, el Ministro de Industria y Comercio y el Ministro de Economía y Planificación del Presupuesto preparan el proyecto de Programa de Desarrollo Industrial y Modernización de la República de Kazajstán para 2003 a 2015, uno de cuyos principales objetivos consiste en incrementar el potencial científico, técnico y productivo en sectores con perspectivas de desarrollo post-industrial para conseguir decisivas ventajas competitivas en el futuro.

### **Pregunta 30**

**Acogemos con satisfacción el compromiso de Kazajstán de que notificará sus subvenciones en la forma exigida en el artículo 3 del Acuerdo. Nos agradecería un compromiso tipo sobre ese punto incorporado en el protocolo de Kazajstán.**

**Sírvanse actualizar la información de Kazajstán sobre esas subvenciones en función de la respuesta a la pregunta 10 del documento WT/ACC/KAZ/37/Add.1.**

**Estimamos que podríamos avanzar si Kazajstán iniciara ahora el proceso de desarrollar sus notificaciones en esa esfera.**

### **Respuesta:**

El apoyo estatal a los sectores industriales puede otorgarse en la forma de beneficios fiscales, préstamos en condiciones favorables y otras preferencias a sectores prioritarios de la economía nacional; una moratoria de las deudas de las empresas industriales, al igual que beneficios para el transporte por ferrocarril.

La Ley de la República de Kazajstán "sobre Apoyo estatal a la inversión directa" prevé el apoyo estatal a las inversiones directas en los sectores prioritarios de la economía nacional en forma de los siguientes beneficios y preferencias: subvenciones naturales del Estado, exención de

impuestos territoriales y sobre los bienes, exención total o parcial de los derechos de aduana que gravan equipos importados, materias primas y materiales necesarios para la ejecución del proyecto de inversiones.

Los beneficios fiscales se concederán sobre la base del volumen de las inversiones en activos fijos (capital fijo) y el nivel de prioridad del sector específico de la economía nacional.

La exención de derechos de aduana se otorgará en los casos en que la República de Kazajstán no tenga medios para producir mercancías importadas o cuando los medios existentes sólo permitan producir dichas mercancías en cantidades limitadas insuficientes para la ejecución del proyecto de inversiones.

Los sectores económicos prioritarios de la República de Kazajstán comprenden varias empresas de la industria química, la metalurgia, la construcción de maquinaria, la industria textil, la producción de muebles, la industria del papel, la construcción, los productos farmacéuticos y la industria médica.

En 2002 se concedieron beneficios y preferencias fiscales a las industrias química, textil, metalúrgica, a la construcción de maquinaria, etc. (véase el cuadro 1).

Asimismo, el Banco de Desarrollo de la República de Kazajstán ha concedido préstamos en condiciones favorables para la aplicación de proyectos de inversión en sectores prioritarios de la economía nacional, entre ellos, la construcción de maquinaria, la metalurgia, la industria textil, la producción de cuero, artículos de cuero y calzado, la producción de equipo eléctrico y electrónico, al igual que varios préstamos en condiciones favorables garantizados por el Estado.

El Decreto del Presidente del Organismo de la República de Kazajstán para regular los monopolios naturales, proteger la competencia y apoyar a la pequeña empresa N° 24-ОД, de 30 de septiembre de 1999, "sobre Adopción de normas para fijar y anular los coeficientes decrecientes de las tarifas del transporte de mercancías por el transporte ferroviario regulado por el Estado" prevé la exención de las tarifas cobradas por servicios prestados por monopolios naturales. En 2002 se fijaron coeficientes decrecientes para las tarifas cobradas principalmente por el transporte ferroviario de productos de las industrias ferrosas y no ferrosas (productos de mineral de hierro, carbón, mineral de cobre).

Cuadro 1

Subvención	Importe (miles de dólares de los EE.UU.)	Legislación
Beneficios y preferencias fiscales, con inclusión de:	9.433,8	La Ley de la República de Kazajstán "sobre Apoyo estatal a la inversión directa"
La industria textil y la producción de prendas de vestir	1.134,2	
La producción de cuero, artículos de cuero y calzado	8,9	
La industria transformadora de la madera y la manufactura de productos de la madera	100,5	
La industria de la celulosa y el papel; la industria editorial	1.092,3	
La industria química	2.499,5	



Subvención	Importe (miles de dólares de los EE.UU.)	Legislación
La producción de caucho y artículos de plástico	427,0	
La producción de los demás productos minerales no metálicos	941,5	
La metalurgia y producción de artículos de ferretería acabados	66,0	
La producción de maquinaria y equipo	3.001,5	
La producción de dispositivos eléctricos, electrónicos y ópticos	4,4	
La producción de medios y equipos de transporte	0,0	
Otros	158,0	
Los préstamos en condiciones favorables concedidos por el Banco de Desarrollo de la República de Kazajstán	16.436,0	La Ley de la República de Kazajstán "sobre el Banco de Desarrollo"
La industria textil y la producción de cuero, artículos de cuero y calzado	4.740,0	
La metalurgia	4.417,0	
La producción de dispositivos eléctricos y electrónicos	3.762,0	
La producción de maquinaria y equipo	3.517,0	
Las subvenciones para el transporte ferroviario de productos industriales	14.886,7	El Decreto del Organismo de la República de Kazajstán para regular los monopolios naturales, proteger la competencia y apoyar a la pequeña empresa "sobre adopción de normas para fijar y anular los coeficientes decrecientes de las tarifas del transporte de carga por el transporte ferroviario regulado por el Estado"
El carbón	13.700,0	
El mineral	291,3	
La escoria	895,4	
La moratoria de deudas	22.200,0	La Ley de la República de Kazajstán "sobre Impuestos y demás pagos obligatorios al Presupuesto"
Total	62.956,5	

**b) Reglamentación y normas técnicas**

**Pregunta 31**

En el documento WT/ACC/KAZ/27/Rev.1 se observa que la Ley "de Normalización" establece que mientras se elaboran las normas deberán aplicarse los reglamentos técnicos y normas internacionales o sus proyectos terminados. ¿Qué porcentaje de las normas se ajusta ya a las normas internacionales? ¿Qué metas tiene Kazajstán para la aprobación de normas internacionales?

**En virtud del Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio (párrafo 9.2 del artículo 2), los Miembros tienen que notificar a los demás Miembros de la OMC en "una etapa temprana" (60 días) por conducto de la Secretaría el reglamento técnico en proyecto cada vez que no exista una norma internacional pertinente o cuando su contenido no se ajuste a las normas internacionales pertinentes, si el reglamento puede tener un efecto significativo en el comercio internacional. ¿Prevé la Ley "de Normalización" esa notificación anticipada?**

**Aunque no se exige antes de la adhesión, los Miembros considerarían una medida positiva la pronta aprobación del Código de Buena Conducta por las normas del Estado.**

Respuesta:

En la actualidad, el 25 por ciento de las normas intergubernamentales y nacionales utilizadas en la República de Kazajstán se han armonizado con las prescripciones establecidas en las normas internacionales.

El párrafo 4 del artículo 17 de la Ley de la República de Kazajstán "sobre Normalización" estipula que "se establecerá el Centro de Información para interactuar con las organizaciones internacionales y ofrecer notificaciones, documentación e información pertinentes acerca de normas y procedimientos de certificación a todas las partes interesadas". Esto comprende normas y procedimientos de certificación que podrían convertirse en obstáculos técnicos al comercio.

Tras la aprobación del Código de Buena Conducta con fines de elaboración, la adopción y aplicación de las normas, la República de Kazajstán cumplirá el plazo estipulado en el Código (no más de 60 días) para hacer notificaciones, incluidas las notificaciones sobre adopción de reglamentos, que podrían convertirse en obstáculos técnicos al comercio.

La República de Kazajstán está dispuesta a considerar la posibilidad de aprobar el Código de Buena Conducta con fines de elaboración, adopción y aplicación de las normas como parte del proceso de su adhesión a la Organización Mundial del Comercio.

### **Pregunta 32**

**Agradecemos la información adicional aportada por Kazajstán sobre su régimen de normas en los documentos WT/ACC/KAZ/37, WT/ACC/KAZ/27/Rev.1 y WT/ACC/KAZ/37/Rev.1, y en la nueva legislación proporcionada en el documento WT/ACC/KAZ/23.**

**Estamos analizando esa documentación y formularemos por escrito observaciones y preguntas específicas para su examen previo a la próxima reunión del Grupo de Trabajo. Estimamos que Kazajstán ha realizado grandes esfuerzos para cumplir con las disposiciones de la OMC e informar al Grupo de Trabajo acerca de esos esfuerzos. Haremos observaciones sobre esa documentación que reflejarán nuestra evaluación de esos esfuerzos.**

**Constatamos, sin embargo, que las disposiciones de la nueva legislación parecen muy amplias y requerir nuevas normas reglamentarias a fin de que funcionen debidamente. ¿Es ese el caso?, es decir, ¿se necesita o existe una nueva reglamentación para aplicar plenamente en Kazajstán el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio? En caso afirmativo, acogeríamos con satisfacción un informe de situación sobre: a) la derogación de los reglamentos y leyes anteriores que contraviniesen el nuevo régimen, y b) la preparación de nuevos reglamentos.**

**Estamos desconcertados por la información proporcionada en el documento WT/ACC/KAZ/37/Rev.1 en respuesta a la pregunta 11. ¿Se prevé en la ley que en Kazajstán las "normas", a diferencia de los "reglamentos técnicos", son voluntarias? ¿Está revisando**

**Kazajstán sus normas obligatorias para determinar si satisfacen las prescripciones de la OMC como los reglamentos técnicos? ¿Cuánto tiempo más supone Kazajstán que durará este proceso hasta quedar terminado?**

**¿Cuál es la situación del establecimiento del centro de información, ya que su funcionamiento se preveía para finales de 2002 en el documento WT/ACC/KAZ/37/Rev.1?**

**Tomamos nota de la respuesta de Kazajstán a la cuestión de la aprobación del Código de Buena Conducta. Creemos que Kazajstán debe adoptar el Código en el contexto de su adhesión y contribuir a establecer un buen régimen de OTC.**

Respuesta:

La actual Ley de la República de Kazajstán "de Normalización" y algunas de sus enmiendas contienen disposiciones generales sobre reglamentos técnicos. En las normas del sistema de normalización del Estado (nacional) figuran disposiciones concretas sobre reglamentos técnicos, con inclusión de la elaboración, la adopción y publicación de normas, la aplicación de normas internacionales y extranjeras; el suministro de información para los consumidores y otras disposiciones.

En el presente año, la República de Kazajstán se propone preparar y presentar al Gobierno un nuevo proyecto de ley "sobre reglamentación técnica", que incorpore todas las disposiciones necesarias sobre reglamentación técnica. Este proyecto de ley se elaborará para sustituir a la Ley de la República de Kazajstán "de Normalización" y la normas conexas del sistema de normalización del Estado (nacional).

En la actualidad, las normas utilizadas en la República de Kazajstán comprenden prescripciones obligatorias y recomendadas.

Las prescripciones obligatorias incluyen las que aseguran:

- la protección de la vida y la salud humanas, los bienes y el medio ambiente;
- la compatibilidad y la posibilidad de intercambio, y
- reglas, marcados y métodos de control de la conformidad con las prescripciones obligatorias.

Las prescripciones restantes son recomendadas, entre ellas las destinadas a proteger las características cualitativas de los productos de consumo.

La República de Kazajstán adopta medidas para pasar al sistema internacional de reglamentos técnicos mediante la aplicación de reglamentos técnicos y normas voluntarias que se han de aplicar con arreglo al proyecto de ley "sobre reglamentos técnicos", que ahora se encuentra en la etapa de perfeccionamiento. Al mismo tiempo, la República de Kazajstán determina la lista de los reglamentos técnicos necesarios que se han de elaborar, y analiza normas a fin de elegir las disposiciones y normas obligatorias para su posterior incorporación a los reglamentos técnicos. Estos comprenden reglamentos técnicos sobre la protección de la salud humana y el medio ambiente. Tras la aprobación de dichos reglamentos, todas las normas, excepto las armonizadas (relacionadas) con los reglamentos, se clasificarán como voluntarias. La terminación de esta labor exigirá siete años.

Se ha creado el Centro de Información en el marco del órgano estatal de normalización, metrología y certificación, que tiene por finalidad proporcionar información sobre normas y

procedimientos de evaluación de la conformidad previa recepción de solicitudes bien fundadas de las partes interesadas.

La República de Kazajstán está dispuesta a considerar la posibilidad de aprobar el Código de Buena Conducta con fines de desarrollo, adopción y aplicación de las normas, como parte del proceso de su adhesión a la OMC.

### **Pregunta 33**

**¿Podría Kazajstán confirmar que su nueva Ley de Normalización cumplirá plenamente con las disposiciones del Acuerdo sobre OTC?**

**¿Podría Kazajstán ofrecer nuevas aclaraciones sobre el uso de los reglamentos técnicos y las normas? ¿Qué prevén las disposiciones de la nueva legislación sobre normalización en lo referente a las normas voluntarias? ¿Se podría poner a disposición del Grupo de Trabajo un ejemplar de la legislación?**

Respuesta:

Según la Ley de la República de Kazajstán "de Normalización", los productores de la República de Kazajstán pueden utilizar directamente tanto las normas internacionales como las normas nacionales de los países extranjeros.

La República de Kazajstán tiene los siguientes tipos de reglamentos, que especifican prescripciones obligatorias, clasificados en el Acuerdo sobre OTC como reglamentos técnicos:

- reglamentos del Gobierno de la República de Kazajstán;
- reglas y normas establecidas por instituciones públicas administrativas autorizadas para elaborar prescripciones obligatorias de conformidad con la legislación vigente;
- normas con respecto a las prescripciones obligatorias determinadas en ellas.
- prescripciones obligatorias comprendidas las previstas para:
- la protección de la vida y la salud humanas, los bienes y el medio ambiente;
- la compatibilidad y la posibilidad de intercambio, y
- reglas, marcados y métodos para hacer cumplir las prescripciones obligatorias.

Todas las prescripciones restantes se clasifican como recomendadas e incluyen las destinadas a asegurar las calidades de los productos orientadas al consumidor.

La República de Kazajstán tiene el propósito de adoptar el sistema internacional de normas técnicas mediante la elaboración y la aplicación de reglamentos técnicos y normas voluntarias, lo cual requiere varias enmiendas a la actual Ley de Normalización, entre ellas:

- se ha suprimido de la definición de "norma" la frase "especificando las prescripciones obligatorias", para permitir la posterior transición a las normas voluntarias; y
- se ha modificado la Ley para que comprenda los principios básicos previstos en las normas internacionales (transparencia, no discriminación y aplicación voluntaria).

La República de Kazajstán se propone en el presente año elaborar un nuevo proyecto de Ley "sobre Reglamentos Técnicos" en sustitución de las leyes sobre Normalización y Certificación, a fin de asegurar la transición hacia los reglamentos técnicos y las normas voluntarias.

#### **Pregunta 34**

**En la documentación acompañada se menciona la certificación obligatoria de los productos y servicios. Pero también se dice que el productor tiene derecho a corroborar la conformidad de los productos mediante una declaración, lo que tal vez signifique una declaración personal. ¿Podrían aclarar este punto?**

#### **Respuesta:**

La declaración de conformidad será adoptada por personas jurídicas constituidas por fabricantes con respecto a los productos sometidos a certificación obligatoria.

La lista de productos sometidos a certificación obligatoria que pueden incluirse en la declaración de conformidad será aprobada por el Gobierno de la República de Kazajstán.

La declaración de conformidad puede hacerse con respecto a productos concretos (bienes) o a un grupo de productos similares (bienes) reglamentados por prescripciones comunes de conformidad.

Los fabricantes pueden adoptar la declaración de conformidad sobre la base de:

- registros de pruebas de aceptación y otras pruebas de productos (bienes) realizadas por el fabricante y/o centros de prueba calificados;
- certificados válidos de conformidad de productos expedidos con anterioridad, o registros de pruebas de productos o de materiales;
- actas de instituciones estatales de supervisión que certifiquen el cumplimiento de las normas establecidas (expedidas si no se han divulgado violaciones de normas); y
- otros documentos que certifiquen, de manera directa o implícita, la conformidad de los productos (servicios) con las normas establecidas.

La declaración de conformidad, adoptada por el fabricante, se registrará en el organismo de certificación autorizada con arreglo a procedimientos establecidos para actuar en una determinada esfera.

Después de la adopción y registro en el organismo de certificación, la declaración de conformidad pasa a ser una justificación suficiente para la venta de los productos (bienes), incluidos en ella, y se considerará como una forma de certificado de conformidad.

#### **Pregunta 35**

**De la lectura del documento WT/ACC/KAZ/37 parece desprenderse que el Comité de Normalización/Norma Estatal (KazINST) concentra todas las actividades relativas a la normalización, certificación, prueba, acreditación, etc. .... Si así fuese, ello parecería estar en contradicción con la práctica internacional. Sírvanse aportar mayores precisiones al respecto.**

Respuesta:

El Comité de Normalización, Metrología y Certificación del Ministerio de Industria y Comercio de la República de Kazajstán (el Gosstandart) es la institución nacional en la esfera de la normalización, está autorizada para efectuar el registro de los documentos normativos de normalización, metrología y certificación y administrar el Fondo Nacional de Normas. El Gosstandart no interviene en la elaboración de las normas.

El Gosstandart expide acreditaciones para las instituciones de certificación y centros de prueba, y los autoriza para efectuar actividades de certificación y pruebas de certificación previa. El Gosstandart comprende el Comité de Acreditación, como una de sus subdivisiones que examina los resultados de las pruebas rendidas por los solicitantes, adopta decisiones respecto de la cuestión de las acreditaciones y administra el Registro de las Instituciones de Certificación Acreditadas y los Centros de Prueba. El Gosstandart no presta servicios de consultoría ni de investigación, ni ningún otro tipo de servicios relacionados con las acreditaciones.

El Gosstandart no efectúa pruebas de certificación previa y certificación *per se*, funciones que realizan organizaciones acreditadas (organismos de certificación, centros de prueba) con arreglo a contratos celebrados con los solicitantes.

**Pregunta 36**

**¿Podría confirmar Kazajstán que el centro de información funcionará antes de finales de 2002 como se proyectó? ¿Tendrán acceso electrónico a él las empresas nacionales y extranjeras?**

Respuesta:

La República de Kazajstán confirma que el centro de información de cooperación con la OMC comenzará sus actividades el 1º de abril de 2003 y todas las partes interesadas podrán acceder a él electrónicamente.

En la actualidad, el centro de información está dotado de todo el equipo y los accesorios de ordenador necesarios. Los mensajes electrónicos pueden enviarse a las siguientes direcciones: [Int\\_rel@memst.kz](mailto:Int_rel@memst.kz), [abilkair@memst.kz](mailto:abilkair@memst.kz). La información sobre el funcionamiento del centro se cargará en el sitio en Internet: [www.memst.kz](http://www.memst.kz).

En la República de Kazajstán se trabaja ahora en el proyecto de un sitio en Internet destinado a contener información sobre el funcionamiento del centro. Por el momento, la etapa inicial del proyecto esta dedicada a la preparación del boletín del centro de información de cooperación con la OMC para su publicación electrónica en la red.

**c) Medidas sanitarias y fitosanitarias**

**Pregunta 37**

**Agradecemos a Kazajstán que haya actualizado la lista de cuestiones ilustrativas de medidas sanitarias y fitosanitarias (MSF) en el documento WT/ACC/KAZ/32/Rev.1, y sus respuestas adicionales a las preguntas sobre MSF contenidas en el documento WT/ACC/KAZ/37. Kazajstán parece haber realizado un gran trabajo para obtener la conformidad de la OMC en materia de medidas sanitarias y fitosanitarias en los dos años transcurridos desde que salió su primera lista de MSF. En cuestiones de fondo, desearíamos alentar a Kazajstán a que continuara sus avances hacia:**

- **el establecimiento de un centro de información oficial de cooperación con la OMC en materia de MSF.**

Respuesta:

A comienzos de 2002, el Ministerio de Agricultura de la República de Kazajstán inició el Sistema de Información sobre Comercialización (Centro), con la finalidad fundamental de suministrar a los productores agrícolas y a los organismos de la administración pública informaciones sobre comercialización, analíticas y de otra índole, y facilitar el acceso a instrumentos normativos y legislativos aprobados.

El proyecto comprende también el sitio en Internet [www.minagri.kz](http://www.minagri.kz), que incluye secciones de veterinaria, protección fitosanitaria, agricultura, zootecnia, etc. Estas secciones permiten a todas las partes interesadas el acceso a documentos relativos a las normas sanitarias y fitosanitarias.

Asimismo, el Centro se propone responder a las consultas recibidas, en particular, las que se refieren a medidas sanitarias y fitosanitarias. Cualquier parte interesada puede enviar consultas a [strategy@minagri.kz](mailto:strategy@minagri.kz) y el Centro garantiza la respuesta.

Además, el proyecto abarca el boletín analítico "AgroInform", publicación mensual que contiene textos de todos los documentos aprobados en la esfera de la agricultura, entre ellos textos sobre cuarentena veterinaria y fitocuantena. Una sección especial del boletín se dedica a la publicación de respuestas a las consultas presentadas.

- **una mayor armonización con las normas internacionales mediante su "programa de normalización de la agricultura";**

Respuesta:

La República de Kazajstán sigue aplicando procedimientos selectivos para lograr la armonización paulatina de las normas nacionales e internacionales. En la actualidad, más del 50 por ciento de las normas de la República de Kazajstán están obsoletas y requieren revisión debido a que, como regla general, utiliza normas elaboradas en la época de la URSS. El Programa 2001 a 2006 de Normalización en el Sector Agrícola, elaborado por el Ministerio de Agricultura de la República de Kazajstán, tiene por objetivo básico una mayor armonización con las normas internacionales.

Ese programa comprende una lista de normas y reglamentos técnicos que constituyen los elementos esenciales de la transición hacia las normas internacionales, entre ellos de veterinaria, zootecnia, elaboración de productos agrícolas y fitosanitarios.

- **la calidad de miembro del Codex Alimentarius y de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria.**

Respuesta:

La República de Kazajstán se propone adherirse a finales de 2003 al Convenio europeo y mediterráneo de fitocuantena en el marco de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria.

El Ministerio de Salud de la República de Kazajstán ha adoptado diligentes medidas para iniciar negociaciones con la Secretaría de la Comisión del Codex Alimentarius sobre el establecimiento del centro de información de la Comisión del Codex Alimentarius en la República de Kazajstán.

**Pregunta 38**

**Kazajstán sigue insistiendo en que será necesario un período de transición de siete años, después de la adhesión a la OMC, para ajustar todas sus leyes con el Acuerdo MSF. Esto es inaceptable.**

**Respuesta:**

En este momento, la mayor parte de las leyes sobre cuarentena veterinaria y fitocuantena se adaptan al Acuerdo MSF. Este proceso implica introducir cambios y enmiendas en la normativa de los instrumentos legislativos subordinados.

Entre los principales factores que impiden que la República de Kazajstán aplique todas las disposiciones del Acuerdo MSF en el momento de su adhesión a la OMC están las cuestiones técnicas relativas a la necesidad de modernizar las bases técnicas de los centros de veterinaria y cuarentena de la República, y la armonización de las instrucciones, normas, reglas y métodos de los procedimientos de prueba de laboratorio.

Con el fin de ajustar las medidas de cuarentena veterinaria y fitocuantena empleadas en la República de Kazajstán con las dispuestas en el artículo 3, Armonización, el artículo 5, Evaluación del riesgo y determinación del nivel adecuado de protección sanitaria o fitosanitaria, y el artículo 8, Procedimientos de control, inspección y aprobación, así como en el Anexo C del Acuerdo MSF, la República de Kazajstán debe adoptar las siguientes medidas:

- La modernización técnica de los centros veterinarios y de cuarentena de la República y de niveles locales; el aumento del personal; la reorientación profesional y la capacitación avanzada de los expertos para asegurar análisis de laboratorio rápidos y fiables de los productos agropecuarios;
- En general, el equipamiento de los centros veterinarios y de cuarentena está moral y físicamente obsoleto y es necesaria su reposición. La parte actual del equipo instalado de alto rendimiento es muy inferior al 40 por ciento. Para alcanzar esos objetivos, el presupuesto de la República asignará, en el marco del Programa Nacional de Producción Agropecuaria de 2003-2005, aproximadamente 1.400 millones de tenge o 9,1 millones de dólares EE.UU. al tipo de cambio actual.

Se han de armonizar las instrucciones, normas, reglas y métodos de prueba de laboratorios nacionales sobre cuestiones veterinarias y de cuarentena con las normas internacionales.

En la actualidad, de las 1.928 normas y condiciones técnicas vigentes, la República de Kazajstán debe revisar el 76 por ciento de las normas y el 25 por ciento de las condiciones técnicas.

El Ministerio de Agricultura de la República de Kazajstán aprobó el Programa de Normalización del Sector Agropecuario 2001-2006 y el Plan de Acción para la aplicación del Programa, al igual que la Lista de productos agropecuarios y alimentos que, en primer lugar, se regirán por las normas internacionales. La consecución de los objetivos mencionados y la adaptación a las normas internacionales requieren un período de aplicación de siete años.

**Pregunta 39**

**Si parte de la nueva legislación aún no se ha comunicado, instamos a Kazajstán a ponerla a nuestra disposición lo más pronto posible. Estimamos que Kazajstán ha desplegado grandes esfuerzos para cumplir con las disposiciones de la OMC e informar al Grupo de Trabajo sobre**



**esos esfuerzos. Al respecto, procede que formulemos observaciones sobre esa documentación y que evaluemos esos esfuerzos.**

Respuesta:

Entre los principales instrumentos legislativos de la República de Kazajstán que establecen normas sobre cuarentena veterinaria y fitocuarentena y aplican las disposiciones del Acuerdo MSF en la República se encuentran:

- la Ley de la República de Kazajstán N° 339-II 3PK, de 10 de julio de 2002, "sobre Veterinaria";
- la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1783, de 29 de noviembre de 2000, "sobre Aprobación de la instrucción acerca de la calidad y la seguridad de los materiales y productos alimenticios";
- las Normas para la expedición de certificados veterinarios por inspectores veterinarios respecto de objetos sometidos a control veterinario estatal (Decreto del Ministro de Agricultura N° 372, de 15 de noviembre de 2002);
- la Ley de la República de Kazajstán N° 344-I, de 11 de febrero de 1999, "sobre Fitocuarentena";
- las Normas sobre la protección de la República de Kazajstán de los objetos de cuarentena (Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1960, de 30 de diciembre de 2000); y
- la Nomenclatura de Productos básicos sujetos a cuarentena bajo control fitosanitario con arreglo a los procedimientos de fitocuarentena (Decreto del Ministerio de Agricultura N° 166, de 30 de mayo de 2002), etc.

Todos los instrumentos precitados pueden consultarse en las secciones de "Veterinaria" y "Protección Fitosanitaria" del sitio en Internet [www.minagri.kz](http://www.minagri.kz).

**Pregunta 40**

**Observamos que en el documento WT/ACC/KAZ/32/Rev.1 se señala que en algunos sectores se necesitarán nuevos reglamentos para aplicar el Acuerdo MSF en su integridad. Si es así, agradeceríamos recibir un informe de situación sobre: a) la derogación de los reglamentos y las leyes anteriores que contravienen el nuevo régimen, y b) la preparación de los nuevos reglamentos.**

Respuesta:

En el Anexo 2, la República de Kazajstán ha incluido la información sobre: a) la supresión de los reglamentos y las leyes anteriores que contravienen el nuevo régimen, y b) la preparación de los nuevos reglamentos.

**Pregunta 41**

**No obstante, tenemos una preocupación. En el documento WT/ACC/KAZ/34/Rev.1 se menciona la nueva legislación sobre MSF. En el documento KAZ/32/Rev.1 no se indica expresamente si se prevé algún problema respecto de la plena aplicación del Acuerdo antes de la**

**adhesión a la OMC. Pero, en la respuesta a la pregunta 22, que figura en el documento WT/ACC/KAZ/37, se afirma que Kazajstán requiere un período de transición de siete años para aplicar su programa.**

**Solicitamos a Kazajstán que se comprometa a aplicar y observar el Acuerdo de la OMC sobre MSF desde la fecha de su adhesión.**

Respuesta:

En este momento, la mayor parte de la legislación de la República de Kazajstán sobre protección veterinaria y fitosanitaria se ha adaptado al Acuerdo MSF, al mismo tiempo que la República de Kazajstán sigue introduciendo cambios y enmiendas en la normativa de los instrumentos legislativos subordinados.

Entre los principales factores que impiden que la República de Kazajstán aplique todas las disposiciones del Acuerdo MSF en el momento de su adhesión a la OMC están las cuestiones técnicas relativas a la necesidad de modernizar las bases técnicas de los centros de veterinaria y cuarentena de la República y la armonización de las instrucciones, normas, reglas y métodos de los procedimientos de prueba de laboratorio.

Con el fin de ajustar las medidas de cuarentena veterinaria y fitocuarentena empleadas en la República de Kazajstán con las dispuestas en el artículo 3, Armonización, el artículo 5, Evaluación del riesgo y determinación del nivel adecuado de protección sanitaria o fitosanitaria, y el artículo 8, Procedimientos de control, inspección y aprobación, así como en el Anexo C del Acuerdo MSF, la República de Kazajstán debe adoptar las siguientes medidas:

- La modernización técnica de los centros veterinarios y de cuarentena de la República y de niveles locales; el aumento del personal; la reorientación profesional y la capacitación avanzada de los expertos para asegurar análisis de laboratorio rápidos y fiables de los productos agropecuarios. En general, el equipamiento de los centros veterinarios y de cuarentena está moral y físicamente obsoleto y es necesaria su reposición. La parte actual del equipo instalado de alto rendimiento es muy inferior al 40 por ciento. Para alcanzar esos objetivos, el presupuesto de la República asignará, en el marco del Programa Nacional de Producción Agropecuaria de 2003-2005, aproximadamente 1.400 millones de tenge o 9,1 millones de dólares EE.UU. al tipo de cambio actual, y
- Se han de armonizar las instrucciones, normas, reglas y métodos de prueba de laboratorios nacionales sobre cuestiones veterinarias y de cuarentena con las normas internacionales. En la actualidad, de las 1.928 normas y condiciones técnicas vigentes, la República de Kazajstán debe revisar el 76 por ciento de las normas y el 25 por ciento de las condiciones técnicas.

El Ministerio de Agricultura de la República de Kazajstán aprobó el Programa de Normalización del Sector Agropecuario 2001-2006 y el Plan de Acción para la aplicación del Programa, al igual que la Lista de productos agropecuarios y alimentos que, en primer lugar, se regirán por las normas internacionales.

La consecución de los objetivos mencionados y la adaptación a las normas internacionales requieren un período de aplicación de siete años.

La República de Kazajstán comprende todas las dificultades que tiene que superar y la gran envergadura de las medidas que ha de adoptar para lograr su adhesión a la OMC y la armonización con las normas internacionales, a fin de asegurar iguales derechos de participación en el comercio internacional. Confía en que encontrará comprensión y ayuda de los países Miembros de la OMC.

#### **Pregunta 42**

**¿Posee Kazajstán una legislación específica que regule la importación de madera o de productos basados en la madera? En caso afirmativo, ¿podría aportar un ejemplar al Grupo de Trabajo?**

#### **Respuesta:**

La legislación de la República de Kazajstán no comprende leyes específicas que regulen las importaciones de madera o de productos de la madera.

Las importaciones de madera y de productos de la madera se rigen por los mismos instrumentos legislativos que abarcan las demás importaciones, a saber:

- la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1389, de 14 de noviembre de 1996, "sobre los Derechos de aduana que gravan las mercancías importadas", que estipula los valores de los derechos de aduana que gravan las importaciones de todas las mercancías, entre ellas la madera y los productos de la madera, y
- la Ley de la República de Kazajstán "sobre Fitocuatena" N° 344-I, de 11 de febrero de 1999, y la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1960, de 30 de diciembre de 2000, "sobre la Adopción de procedimientos para la protección de la República de Kazajstán de los objetos de cuatena y la Lista de los objetos de cuatena", que contiene prescripciones fitosanitarias y normas aplicables a las importaciones de productos sujetos a cuatena.

#### **Pregunta 43**

**Sírvanse informar al Grupo de Trabajo de cuándo comenzará a funcionar el centro de información MSF.**

#### **Respuesta:**

En 2002 el Ministerio de Agricultura de la República de Kazajstán estableció el Sistema de Información sobre Comercialización (Centro), con la finalidad principal de suministrar a los productores agrícolas y los organismos de la administración pública informaciones de comercialización, analíticas y otros datos, y facilitar el acceso a instrumentos normativos y legislativos aprobados.

Aparte de lo expuesto, existe el sitio en Internet [www.minagri.kz](http://www.minagri.kz) que funciona como un componente de la estructura del centro de información, con secciones de veterinaria, protección fitosanitaria, agricultura, zootecnia, etc. Estas secciones permiten a todas las partes interesadas acceder a documentos relativos a las normas sanitarias y fitosanitarias.

Asimismo, el centro de información se estableció para responder a las preguntas sobre medidas sanitarias y fitosanitarias. Cualquier parte interesada puede recibir aclaraciones si envía consultas a la siguiente dirección electrónica: [strategy@minagri.kz](mailto:strategy@minagri.kz).

Además, el centro de información publica un boletín mensual: "AgroInform", que contiene los textos de todos los instrumentos legislativos aprobados sobre agricultura, entre ellos cuestiones sobre la cuarentena veterinaria y fitocuantena. Tiene también una sección especial dedicada a la publicación de respuestas a las consultas enviadas por los lectores.

#### **Pregunta 44**

**De la información proporcionada deducimos que Kazajstán trata de obtener un período de transición de hasta siete años después de su adhesión a la OMC para la aplicación integral del Acuerdo MSF. Esperamos que Kazajstán aplique en su totalidad el Acuerdo MSF desde el momento de su adhesión a la OMC.**

#### **Respuesta:**

En la actualidad, la República de Kazajstán ha ajustado sus leyes "sobre Veterinaria" y "sobre Cuarentena Fitosanitaria" al Acuerdo MSF y se encuentra en el proceso de introducir cambios y enmiendas en los instrumentos legislativos subordinados.

La duración del período de aplicación lo impone la necesidad de armonizar varias medidas en la esfera de la cuarentena veterinaria y fitosanitaria con los artículos 5 y 8 y el Anexo C del Acuerdo MSF, que exige la adopción de las siguientes medidas:

- La modernización técnica de los centros veterinarios y de cuarentena de la República y de niveles locales, y la capacitación avanzada de los empleados para asegurar análisis de laboratorio rápidos y fiables de los productos agropecuarios. En la inmensa mayoría de los casos, el equipamiento de los centros está moral y físicamente obsoleto y es necesaria su reposición. La parte de los dispositivos modernos de alto rendimiento instalados sigue siendo inferior al 40 por ciento. Para alcanzar esos objetivos, el presupuesto de la República asignará, de conformidad con el Programa Nacional de Producción Agropecuaria de 2003-2005, aproximadamente 1.400 millones de tenge o 9,1 millones de dólares EE.UU. al tipo de cambio actual, y
- La armonización de los reglamentos, las normas y reglas internos y de cuarentena y los métodos de prueba con las normas internacionales. En la actualidad, de los 1.928 reglamentos técnicos y normas vigentes se debe actualizar el 76 por ciento de las normas y el 25 por ciento de los reglamentos técnicos.

A ese respecto, el Ministerio de Agricultura de la República de Kazajstán aprobó el Programa de Normalización del Sector Agropecuario 2001-2006, junto con la Lista de productos agropecuarios y artículos alimenticios que, en primer lugar, se han de someter a la transición a las normas internacionales.

Según el Programa precitado, el costo total del proyecto de armonización en la esfera de la veterinaria, la elaboración de productos agropecuarios, la zootecnia, el cultivo vegetal y la cuarentena fitosanitaria asciende a 75.200 tenge o unos 485.000 dólares EE.UU.

La realización de los objetivos fijados y la adaptación de las instalaciones productivas a las normas establecidas en el Acuerdo MSF requerirán un plazo no menor de siete años. En virtud de los antecedentes previos y de conformidad con las disposiciones del Acuerdo MSF, la República de Kazajstán desearía solicitar un período de aplicación de siete años. La República de Kazajstán está dispuesta a presentar un detallado plan de acción.

**d) Medidas de inversión relacionadas con el comercio**

**Pregunta 45**

**¿Qué sectores de la industria están actualmente afectados por las MIC y cuáles son las medidas apropiadas para cada sector y producto?**

**En el documento WT/ACC/KAZ/37 se afirma que: "En 1998, Kazajstán modificará la Ley sobre el petróleo y la Ley sobre la utilización del subsuelo a fin de hacerlas conformes a los artículos III y XI del GATT mediante la eliminación en esas dos leyes de las preferencias a los productos y el equipo de Kazajstán". ¿Se ha legislado a este respecto? Si no es así, ¿cuándo se legislará sobre esta materia? ¿Hay armonía entre la legislación y la práctica económica con las normas de la OMC en materia de MIC?**

**En tanto que Kazajstán pide un período de transición de diez años para sus MIC, ¿cómo justifica esa exención cuando las MIC están prohibidas por la OMC? (véanse las respuestas a la pregunta 13 del documento WT/ACC/KAZ/37/Add.1 y la pregunta 23 del documento WT/ACC/KAZ/37).**

**Respuesta:**

La industria es uno de los sectores más importantes de la economía nacional de la República de Kazajstán y su desarrollo sostenible constituye un requisito previo para el crecimiento económico.

La estructura de la producción industrial está dominada por la extracción y elaboración de hidrocarburos y productos mineros. Este es un sector sensible de alta prioridad que proporciona la mayor parte de los ingresos al presupuesto de la República.

Los inversores extranjeros consideran que el referido sector es el más atractivo. Las previsiones preliminares demuestran que el volumen de las inversiones extranjeras en esos sectores aumentará en los próximos años en varias docenas de miles de millones de dólares.

A este respecto, con el fin de asegurar una reestructuración racional del uso del subsuelo, que constituye la riqueza nacional no renovable, la República de Kazajstán ha introducido nuevas disposiciones en su legislación que regula las relaciones en esos sectores, con miras a lograr un desarrollo sostenible del país mediante la diversificación de los sectores de la economía nacional, el alejamiento de la forma de desarrollo orientada a los productos básicos, el estímulo a los productores nacionales para que fabriquen artículos con un gran valor añadido, que satisfagan las normas mundiales de calidad y sean competitivos en los mercados internos y externos.

Las medidas adoptadas en esas leyes son no discriminatorias y no pueden conceder trato preferencial a los productos nacionales (bienes, servicios), ya que exigen "la conformidad obligatoria con las normas y otras prescripciones" y estipulan la "organización de licitaciones en la República de Kazajstán de conformidad con los procedimientos establecidos por el Gobierno de la República de Kazajstán".

Las prescripciones establecidas para las licitaciones que se realizan en la República de Kazajstán no discriminan con respecto a los participantes extranjeros. Por tanto, la supervisión del cumplimiento de los contratos celebrados en materia de operaciones relativas al uso del subsuelo y operaciones petroleras, ejercida por el organismo público competente para velar por la conformidad con la legislación nacional, ha demostrado que de ordinario la selección de las licitaciones da lugar a la utilización de mercancías producidas por empresas extranjeras, habida cuenta del bajo poder

competitivo de los productos kazakos y las violaciones de las normas internacionales de calidad (ISO, API).

Según los reglamentos adicionales adoptados (junio de 2002), que aseguran la aplicación práctica de las obligaciones de los contratistas, la República de Kazajstán desearía señalar que adopta medidas para mejorar algunas disposiciones de esos reglamentos, que codifican la aplicación de medidas que contravienen las disposiciones establecidas en el Acuerdo sobre las MIC.

Sin embargo, teniendo en cuenta las condiciones actuales que imperan en los sectores de la industria nacional, con los planes del Gobierno de la República de Kazajstán se trata de establecer empresas competitivas en la industria ligera y alimentaria; crear el mecanismo funcional para el desarrollo innovador del sector real de la economía nacional; introducir progresos científicos en el proceso productivo, crear instalaciones productivas con tecnología avanzada, medidas todas ellas que requieren un determinado plazo necesario para considerar el resultado de la realización de los objetivos establecidos y asegurar la conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre las MIC de los "reglamentos adoptados".

La República de Kazajstán está dispuesta a presentar información detallada sobre su Programa Nacional de Desarrollo Industrial e Innovaciones 2003-2015.

#### **Pregunta 46**

**En las dos últimas reuniones del Grupo de Trabajo, planteamos la cuestión de las medidas incompatibles con las MIC (es decir, la preferencia por el uso de insumos nacionales en las actividades de las inversiones extranjeras) en la Ley sobre el petróleo y la Ley "sobre la utilización del subsuelo". En respuesta a la pregunta 54 del documento WT/ACC/KAZ/11, Kazajstán declaró que: "En 1998, Kazajstán modificará la Ley sobre el petróleo y la Ley sobre la utilización del subsuelo a fin de hacerlas conformes a los artículos III y XI del GATT mediante la eliminación en esas dos leyes de las preferencias a los productos y el equipo de Kazajstán".**

**Sin embargo, en la respuesta a la pregunta 23 del documento WT/ACC/KAZ/37, Kazajstán indica, en realidad e indirectamente, que no se ha procedido a ninguna de esas eliminaciones y pide un período de transición de diez años para revocar las medidas.**

**Además, en junio del presente año, se promulgaron reglamentos para garantizar que las medidas incompatibles con la OMC, que requieren el uso de bienes y servicios nacionales, se aplicaran plenamente en la legislación de 1999 sobre el aprovisionamiento de las compañías petroleras y mineras. Mi Gobierno ha observado que, tanto en 1999 cuando se aprobó la ley, como más recientemente, esas disposiciones han violado nuestro Tratado bilateral de inversiones al igual que las obligaciones en el marco de la OMC. Como se supone que los tratados y acuerdos internacionales sustituyen al derecho interno, nos preocupa mucho que Kazajstán haya procedido a aplicar esas medidas a través de reglamentos.**

**No somos partidarios de una transición con respecto a esas medidas. En realidad, recabamos el compromiso de Kazajstán de que habrá eliminado todas esas violaciones a las MIC a más tardar en la fecha de su adhesión.**

**Pero si Kazajstán pide esa flexibilidad, deberá suministrar información precisa siguiendo los criterios previstos en el Acuerdo sobre las MIC, es decir, proporcionar información detallada sobre la naturaleza de las medidas adoptadas y los planes concretos de Kazajstán para modificarlas o eliminarlas.**

Respuesta:

La industria es uno de los sectores más importantes de la economía nacional de la República de Kazajstán, y su desarrollo sostenible constituye un requisito previo para el crecimiento económico.

La estructura de la producción industrial está dominada por la extracción y elaboración de hidrocarburos y productos mineros. Este es un sector sensible de alta prioridad que proporciona la mayor parte de los ingresos al presupuesto de la República.

Los inversores extranjeros consideran que el referido sector es el más atractivo. Las previsiones preliminares demuestran que el volumen de las inversiones extranjeras en esos sectores aumentará en los próximos años en varias docenas de miles de millones de dólares.

A este respecto, con el fin de asegurar una reestructuración racional del uso del subsuelo, que constituye la riqueza nacional no renovable, la República de Kazajstán ha introducido nuevas disposiciones en su legislación que regula las relaciones en esos sectores, con miras a lograr un desarrollo sostenible del país mediante la diversificación de los sectores de la economía nacional, el alejamiento de la forma de desarrollo orientada a los productos básicos, el estímulo a los productores nacionales para que fabriquen artículos con un gran valor añadido, que satisfagan las normas mundiales de calidad y sean competitivos en los mercados internos y externos.

Las medidas adoptadas en esas leyes son no discriminatorias y no pueden conceder trato preferencial a los productos nacionales (bienes, servicios), ya que exigen "la conformidad obligatoria con las normas y otras prescripciones" y estipulan la "organización de licitaciones en la República de Kazajstán de conformidad con los procedimientos establecidos por el Gobierno de la República de Kazajstán".

Las prescripciones establecidas para las licitaciones que se realizan en la República de Kazajstán no discriminan con respecto a los participantes extranjeros. Por tanto, la supervisión del cumplimiento de los contratos celebrados en materia de operaciones relativas al uso del subsuelo y operaciones petroleras, ejercida por el organismo público competente para velar por la conformidad con la legislación nacional, ha demostrado que de ordinario la selección de las licitaciones da lugar a la utilización de mercancías producidas por empresas extranjeras, habida cuenta del bajo poder competitivo de los productos kazacos y las violaciones de las normas internacionales de calidad (ISO, API).

Según los reglamentos adicionales adoptados (junio de 2002), que aseguran la aplicación práctica de las obligaciones de los contratistas, la República de Kazajstán desearía señalar que adopta medidas para mejorar algunas disposiciones de esos reglamentos, que codifican la aplicación de medidas que contravienen las disposiciones establecidas en el Acuerdo sobre las MIC.

Sin embargo, teniendo en cuenta las condiciones actuales que imperan en los sectores de la industria nacional, con los planes del Gobierno de la República de Kazajstán se trata de establecer empresas competitivas en la industria ligera y alimentaria; crear el mecanismo funcional para el desarrollo innovador del sector real de la economía nacional; introducir progresos científicos en el proceso productivo, crear instalaciones productivas con tecnología avanzada, medidas todas ellas que requieren un determinado plazo necesario para considerar el resultado de la realización de los objetivos establecidos y asegurar la conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre las MIC de los "reglamentos adoptados".

La República de Kazajstán está dispuesta a presentar información detallada sobre su Programa Nacional de Desarrollo Industrial e Innovaciones 2003-2015.

**(Observación) La información facilitada indica que Kazajstán se propone solicitar un período de transición de diez años para eliminar las medidas incompatibles con la OMC, entre ellas las dispuestas en las leyes nacionales sobre el petróleo y sobre la riqueza minera y la utilización de la riqueza minera. Esperamos que Kazajstán cumpla plenamente todos los aspectos del Acuerdo sobre las MIC en el momento de su adhesión a la OMC.**

**e) Prácticas de comercio de Estado**

**Pregunta 47**

**Proponemos que Kazajstán revise su declaración de que no tiene empresas de comercio del Estado, habida cuenta de la información suministrada sobre los monopolios naturales y las recientes noticias sobre la creación de una empresa del Estado dominante en el sector del petróleo.**

Respuesta:

La República de Kazajstán no tiene empresas comprendidas en el artículo XVII del GATT. El Gobierno de la República de Kazajstán nunca ha concedido a ninguna empresa pública o privada, con inclusión de organismos de comercialización, derechos o beneficios exclusivos o especiales, en particular facultades legales o constitucionales, que podrían usarse, mediante compras o ventas, para influir en el nivel o dirección de las operaciones de importación o exportación. Las empresas comerciales privadas y públicas operan en el mismo ambiente (no discriminatorio) de mercado competitivo. No hay empresas públicas ni privadas que posean derechos especiales mercantiles o de distribución.

**f) Zonas francas**

**g) Zonas de actividad económica libre**

**Pregunta 48**

**En el documento WT/ACC/KAZ/37 se observa que "se conceden beneficios fiscales en relación con el impuesto sobre el valor añadido aplicado" al rendimiento. ¿Se sugiere con ello que Kazajstán impone objetivos de exportación o en materia de resultados a cambio de beneficios de "zona franca"?**

**¿Dependen algunos de los pagos, de las ventajas fiscales e incentivos a entidades en las zonas francas del uso de contenido de productos o de las exportaciones nacionales?**

Respuesta:

La República de Kazajstán no impone objetivos de exportación o de resultados a cambio de beneficios de "zona franca".

Los beneficios y preferencias fiscales concedidos a organizaciones en las zonas de actividad económica libre no dependen del uso nacional ni de la utilización de productos de origen extranjero.

**Pregunta 49**

**Sírvanse actualizar la información sobre la existencia y el funcionamiento de zonas francas y de actividad económica libre, por ejemplo, la zona económica especial de la ciudad de Astana, descrita en la respuesta a la pregunta 25 del documento WT/ACC/KAZ/37. ¿Hay algunas**



**prescripciones sobre resultados de las exportaciones o de uso de contenido de productos nacionales asociados con el establecimiento en la zona? ¿Aplica Kazajstán impuestos y aranceles a los productos de la zona vendidos en el país y no a los exportados?**

Respuesta:

En la actualidad, la República de Kazajstán sólo acoge a dos zonas económicas especiales, a saber "la nueva ciudad de Astana" y "el puerto marítimo de Aqtau".

Las disposiciones relativas al establecimiento, la reglamentación jurídica y el funcionamiento de las zonas económicas especiales están comprendidas en el Decreto del Presidente de la República de Kazajstán "sobre las Zonas económicas especiales en la República de Kazajstán", las leyes de la República de Kazajstán "sobre Impuestos y otros pagos obligatorios al presupuesto" y "sobre las Aduanas de la República de Kazajstán", y en los reglamentos bancarios y otros instrumentos legislativos de la República de Kazajstán.

La zona económica especial (ZEE) "la nueva ciudad de Astana" se creó en virtud del Decreto del Presidente de la República de Kazajstán N° 645, de 29 de junio de 2001, por un período comprendido entre el 1° de enero de 2002 y 2007.

La Ley de la República de Kazajstán de 5 de julio de 2001 "sobre la introducción de cambios y enmiendas en los instrumentos legislativos de la República de Kazajstán sobre la zona económica especial "la nueva ciudad de Astana", mediante la introducción de cambios y enmiendas a las leyes de la República de Kazajstán "sobre impuestos y otros pagos obligatorios al presupuesto" y "sobre las aduanas de la República de Kazajstán", concede beneficios fiscales y aduaneros a la construcción de activos de infraestructura, sectores administrativos y residenciales en el territorio de la ZEE establecida.

Se concederán beneficios fiscales en relación con:

- El IVA aplicado a la cifra de negocios de los bienes (obras, servicios) vendidos en el territorio de la ZEE si se consumen en su totalidad en el proceso de construcción y puesta en servicio de activos de infraestructura y sectores administrativos y residenciales (en adelante, objetos);
- La contribución territorial aplicada a las parcelas ubicadas en el territorio de la ZEE que se utilizan como lugares de construcción o que contienen edificios construidos durante el período de explotación de la ZEE, y
- El impuesto sobre el patrimonio aplicado a los objetos construidos durante el período de explotación de la ZEE. Los beneficios aduaneros se concederán a los derechos de aduana y al IVA aplicados a la importación de: maquinaria y equipo necesarios para obras de construcción; productos y equipos necesarios para obras de construcción y puesta en servicio de los objetos construidos de conformidad con los registros de proyectos y los presupuestos de costos.

Procede señalar que, con respecto a las zonas existentes o que se establezcan en el futuro, la legislación de la República de Kazajstán no impone ninguna restricción al acceso de los extranjeros, excepto la restricción relativa al lugar de registro de las partes interesadas -receptoras de los beneficios-, que es una norma reconocida de manera general y que se emplea en la mayoría de las zonas de actividad económica libre en todo el mundo. En particular, con respecto a la ZEE "la nueva ciudad de Astana", los beneficios aduaneros y fiscales en materia de IVA se harán extensivos a las personas jurídicas de la República de Kazajstán y a los no residentes en la República de Kazajstán que

realicen actividades comerciales, sin haber constituido una persona jurídica, y que residan en forma permanente en la ciudad de Astana.

La zona económica especial del "puerto marítimo de Aqtau" se creó en virtud del Decreto del Presidente de la República de Kazajstán No.853, de 26 de abril de 2002, por el período comprendido entre el 1º de enero de 2002 y el 1º de enero de 2007.

La referida zona está situada en el territorio de un puerto marítimo dentro de los límites de la ciudad de Aqtau. La ZEE del puerto marítimo de Aqtau es una zona libre de derechos de aduana y se estableció para fortalecer el desarrollo de la región, establecer empresas exportadoras eficientes, asimilar nuevos productos, atraer inversiones y aplicar métodos modernos de gestión económica.

No hay prescripciones respecto de la exportación o el uso de recursos nacionales como condiciones previas para trabajar en la ZEE.

La tributación en la ZEE del puerto marítimo de Aqtau se realiza en conformidad con la actual legislación fiscal y no concede beneficios tributarios adicionales.

#### **l) Prácticas de contratación pública**

##### **Pregunta 50**

**¿Son las compras enumeradas en la respuesta a la pregunta 15 del documento WT/ACC/KAZ/3/Rev.1 para el consumo del propio Gobierno o se utilizan algunas de ellas para el proceso de fabricación de empresas estatales?**

**Tomamos nota del compromiso contraído por Kazajstán, en reuniones anteriores del Grupo de Trabajo, de considerar la posibilidad de suscribir el Acuerdo de la OMC sobre Contratación Pública en el contexto de su adhesión y de modificar sus leyes para cumplir las disposiciones del Acuerdo.**

**Agradeceríamos que se nos enviara información actualizada sobre los esfuerzos que realiza Kazajstán en este sentido y una clara indicación de que Kazajstán iniciará negociaciones para adherirse al ACP dentro de un plazo determinado después de su adhesión a la OMC.**

##### **Respuesta:**

La legislación de la República de Kazajstán que reglamenta la contratación pública comprende la Ley de la República de Kazajstán "sobre Contratación Pública" N° 321-II 3PK, de 16 de mayo de 2002; el Reglamento de organización y ejecución de la contratación pública de bienes, obras y servicios, aprobado por la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1158, de 31 de octubre de 2002; la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1163, de 3 de noviembre de 2000 "sobre Procedimientos especiales para la contratación pública"; los documentos tipo de licitación, aprobados mediante el Decreto del Presidente del Organismo de la República de Kazajstán de Contratación Pública N° 8, de 31 de octubre de 2002, inscrito en el Ministerio de Justicia de la República de Kazajstán con el N° 2041, de 14 de noviembre de 2002.

El Organismo de la República de Kazajstán de Contratación Pública es la institución competente en la República de Kazajstán en la esfera de la contratación pública.

El Organismo de la República de Kazajstán de Contratación Pública se encarga de elaborar y aplicar políticas estatales en la esfera de la contratación pública. El Organismo generaliza y desarrolla propuestas encaminadas a mejorar los instrumentos legislativos que regulan la contratación

pública, aplica estos instrumentos en la esfera de su competencia con arreglo a la legislación de la República de Kazajstán; coordina y supervisa las actividades de la contratación pública; controla el cumplimiento de las prescripciones establecidas en la legislación de la República de Kazajstán sobre contratación pública; prepara formularios contables relativos a la contratación pública, con inclusión de procedimientos para cumplimentarlos y presentarlos, elabora y adopta materiales metodológicos, documentos tipo de licitación; presta servicios de consultoría a los que organizan licitaciones en el sector de la contratación pública; adopta resoluciones sobre la revisión o anulación de las decisiones de los organizadores de licitaciones, contratistas y comités de evaluación de licitaciones que violan las prescripciones previstas en la legislación de la República de Kazajstán sobre contratación pública antes de la celebración de los contratos en materia de contratación pública; entabla acciones judiciales a fin de anular los contratos celebrados que violan la legislación de la República de Kazajstán sobre contratación pública; examina casos de delitos administrativos en la esfera abarcada por la legislación de la República de Kazajstán sobre contratación pública e impone sanciones administrativas en virtud de la legislación de la República de Kazajstán sobre delitos administrativos.

Con arreglo a lo dispuesto en la Ley de la República de Kazajstán "sobre Contratación Pública", de 16 de mayo de 2002, la contratación pública es la adquisición de bienes, obras y servicios realizada por instituciones y organismos públicos, empresas públicas, sociedades anónimas en que el Estado controla el capital social, al igual que por sus personas jurídicas afiliadas, mediante fondos disponibles. Una determinada parte de los bienes, obras y servicios adquiridos por instituciones y organismos públicos, empresas públicas, sociedades anónimas en que el Estado controla el capital social, al igual que por sus personas jurídicas afiliadas, se utiliza para sus propios objetivos de producción.

Los principales mecanismos de la contratación pública son los siguientes: las licitaciones públicas, las licitaciones limitadas (las licitaciones públicas y limitadas pueden constar de dos etapas), la contratación de una sola fuente, la selección de un proveedor basada en ofertas de precio solicitadas y contrataciones de mercado.

El concepto y el Programa sobre el Desarrollo del Sistema de Contratación Pública 2001-2004, así como el plan de acción para llevarlo a cabo, establecen los métodos de mediano plazo para el perfeccionamiento del sistema de contratación pública:

- Mejoramiento de la legislación sobre contratación pública;
- Fortalecimiento institucional del organismo competente;
- Introducción de tecnologías modernas de la información;
- Capacitación del personal, y
- Preparación para el desarrollo y la aplicación del sistema electrónico de licitaciones.

La consecución de los objetivos precedentes contribuirá a eliminar los inconvenientes que existen en la organización y gestión de la contratación pública, a facilitar la creación de una moderna infraestructura de licitación electrónica y a resolver toda la serie de cuestiones relativas a la adaptación del sistema de contratación pública para que la República de Kazajstán se adhiera a la OMC.

La reciente estabilización y el crecimiento económicos, aunque permiten a la República de Kazajstán incrementar los volúmenes de adquisición de bienes, obras y servicios, todavía deben ser apoyados por transformaciones estructurales cuyo objetivo sean las políticas nacionales de sustitución de importaciones. Las prácticas de certificación de empresas y sus productos con arreglo a las

normas de la ISO sólo se encuentran en su etapa inicial. La parte correspondiente a las importación de instalaciones transformadoras, que se podrían haber producido en la República de Kazajstán, aún es grande. Según cálculos preliminares, la proporción de bienes y servicios importados en el volumen total de la contratación pública es igual a un tercio. En cuanto a bienes y productos para la protección de plantas y animales, medicamentos, equipo médico, medios de transporte (en particular, tipos especiales), instrumentos de medición, servidores de ordenador, ordenadores, dispositivos periféricos, productos de soportes lógicos, etc., la cuota de las importaciones es cercana al 100 por ciento.

A este respecto, la legislación de la República de Kazajstán sobre la contratación pública establece normas de apoyo a los productores nacionales, las pequeñas empresas y las asociaciones públicas de discapacitados.

Después de la generalización de los resultados de la aplicación del programa y de la acumulación de los datos estadísticos requeridos para poder permitir analizar la parte, la estructura y dinámica de las importaciones en la contratación pública, la República de Kazajstán piensa preparar documentos de un nuevo programa de mejoramiento del sistema de contratación pública.

#### **Pregunta 51**

**¿Podría Kazajstán ofrecer información al Grupo de Trabajo acerca de cómo garantizará la compatibilidad de su nueva legislación sobre contratación en el sector del petróleo y el gas con el Acuerdo sobre las MIC, habida cuenta de que la legislación prevé prescripciones sobre contenido de productos nacionales?**

#### **Respuesta:**

La industria es uno de los sectores más importantes de la economía nacional de la República de Kazajstán y su desarrollo sostenible constituye un requisito previo para el crecimiento económico.

La estructura de la producción industrial está dominada por la extracción y elaboración de hidrocarburos y productos mineros. Este es un sector sensible de alta prioridad que proporciona la mayor parte de los ingresos al presupuesto de la República.

Los inversores extranjeros consideran que el referido sector es el más atractivo. Las previsiones preliminares demuestran que el volumen de las inversiones extranjeras en esos sectores aumentará en los próximos años en varias docenas de miles de millones de dólares.

A este respecto, con el fin de asegurar una reestructuración racional del uso del subsuelo, que constituye la riqueza nacional no renovable, la República de Kazajstán ha introducido nuevas disposiciones en su legislación que regula las relaciones en esos sectores, con miras a lograr un desarrollo sostenible del país mediante la diversificación de los sectores de la economía nacional, el alejamiento de la forma de desarrollo orientada a los productos básicos, el estímulo a los productores nacionales para que fabriquen artículos con un gran valor añadido, que satisfagan las normas mundiales de calidad y sean competitivos en los mercados internos y externos.

Las medidas adoptadas en esas leyes son no discriminatorias y no pueden conceder trato preferencial a los productos nacionales (bienes, servicios), ya que exigen la conformidad obligatoria con las normas y otras prescripciones y estipulan la organización de licitaciones en la República de Kazajstán de conformidad con los procedimientos establecidos por el Gobierno de la República de Kazajstán.

Las prescripciones establecidas para las licitaciones que se realizan en la República de Kazajstán no discriminan con respecto a los participantes extranjeros. Por tanto, la supervisión del cumplimiento de los contratos celebrados en materia de operaciones relativas al uso del subsuelo y operaciones petroleras, ejercida por el organismo público competente para velar por la conformidad con la legislación nacional, ha demostrado que de ordinario la selección de las licitaciones da lugar a la utilización de mercancías producidas por empresas extranjeras, habida cuenta del bajo poder competitivo de los productos kazakos y las violaciones de las normas internacionales de calidad (ISO, API).

Según los reglamentos adicionales adoptados (junio de 2002), que aseguran la aplicación práctica de las obligaciones de los contratistas, la República de Kazajstán desearía señalar que adopta medidas para mejorar algunas disposiciones de esos reglamentos, que codifican la aplicación de medidas que contravienen las disposiciones establecidas en el Acuerdo sobre las MIC.

Sin embargo, teniendo en cuenta las condiciones actuales que imperan en los sectores de la industria nacional, con los planes del Gobierno de la República de Kazajstán se trata de establecer empresas competitivas en la industria ligera y alimentaria; crear el mecanismo funcional para el desarrollo innovador del sector real de la economía nacional; introducir progresos científicos en el proceso productivo, crear instalaciones productivas con tecnología avanzada, medidas todas ellas que requieren un determinado plazo necesario para considerar el resultado de la realización de los objetivos establecidos y asegurar la conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre las MIC de los reglamentos adoptados.

La República de Kazajstán está dispuesta a presentar información detallada sobre su Programa Nacional de Desarrollo Industrial e Innovaciones 2003-2015.

#### **Pregunta 52**

**¿Podría Kazajstán ofrecer al Grupo de Trabajo información actualizada de sus planes relativos a la posibilidad de suscribir el Acuerdo de la OMC sobre Contratación Pública? Aconsejamos decididamente a Kazajstán que examine esta opción en forma positiva.**

#### **Respuesta:**

En la actualidad, la República de Kazajstán no tiene el propósito de incorporarse a ese Acuerdo.

#### **4. Políticas que afectan al comercio exterior de productos agropecuarios**

##### **e) Políticas internas**

- Cuadro Justificante DS.1 Compartimento verde

#### **Pregunta 53**

Con anterioridad, solicitamos detalles de la inclusión de la compra pública de cereales de conformidad con las prescripciones del párrafo 3 del Anexo 2 del Acuerdo sobre la Agricultura para la constitución de existencias públicas con fines de seguridad alimentaria, y pedimos más detalles acerca de la compra pública de cereales y de si las compras y ventas se realizaban a los precios corrientes del mercado. Kazajstán respondió: "la Empresa de contratación de productos se ocupa de la compra pública de cereales con fines de seguridad alimentaria a precios del mercado en la bolsa de productos, es decir, de conformidad con las prescripciones del párrafo 3 del anexo 2 del Acuerdo sobre la Agricultura"(respuesta a la pregunta 62 del

**documento WT/ACC/KAZ/22). Agradecemos esa respuesta. Sin embargo, ¿podría Kazajstán proporcionar detalles de cómo se cumplen las prescripciones de los demás criterios establecidos en el párrafo 3 del Anexo 2 del referido Acuerdo?**

Respuesta:

En virtud del Programa presupuestario de la República sobre la contratación de la renovación de la reserva nacional de cereales, cada año el presupuesto de la República asigna fondos para la compra pública de cereales para las reservas nacionales de la República de Kazajstán. La reserva nacional de cereales es el fondo de estabilización destinado a cubrir las necesidades de movilización, garantizar la seguridad alimentaria de la República de Kazajstán y aplicar las disposiciones del párrafo 3 del Anexo 2 del Acuerdo sobre la Agricultura relativas a la creación de reservas nacionales con fines de seguridad alimentaria.

La formación de las reservas nacionales de cereales corresponde al organismo competente que es el Ministerio de Agricultura de la República de Kazajstán, por conducto del representante administrativo de la Reserva nacional de cereales (la Empresa estatal de contratación de productos, en adelante la Empresa), que actúa mediante los procedimientos de contratación anual de cereales estipulados en la Ley de la República de Kazajstán "sobre Contratación pública" y el Reglamento sobre la formación, el almacenamiento y uso de la Reserva nacional de cereales (la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 394, de 28 de marzo de 2001) con arreglo a la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán sobre contratación pública para el año correspondiente.

Los mecanismos de contratación pública (las normas sobre la financiación de las operaciones efectuadas con la Reserva nacional de cereales, el volumen de las compras públicas de cereales, las prescripciones de los documentos y la calidad de los cereales) serán definidos por la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán que ofrece un nivel adecuado de transparencia en cuanto a costos financieros.

En 1996 la compra pública de cereales se realizó en el mercado de productos básicos a precios de mercado.

Los cereales de la reserva nacional se vendieron en el mercado interno a precios de mercado al adjudicatario de la licitación abierta o en el mercado de productos básicos. Los precios a los que la Empresa vendió los cereales destinados a la exportación se basaron también en las condiciones del mercado mundial y las disposiciones de los contratos celebrados para el suministro de cereales, que aplican asimismo el párrafo 3 del Anexo 2 del Acuerdo de la OMC sobre la Agricultura: venta de reservas alimentarias a precios no inferiores a los precios corrientes del mercado interno para un producto concreto de una calidad apropiada.

#### **Pregunta 54**

**Un nuevo programa de compartimento verde se introdujo en el cuadro DS.1, correspondiente al período 1996-98: "Desarrollo de Parques Nacionales estatales, piscifactorías, asociaciones de silvícolas". ¿Podrían ofrecernos más informaciones acerca de esta nueva medida?**

Respuesta:

En 1997-1998, el presupuesto de la República asignó fondos para programas presupuestarios al Comité de la República de silvicultura, pesquerías y terrenos de caza del Ministerio de Agricultura de la República de Kazajstán para financiar los siguientes programas: asociaciones forestales (cinturones verdes y gastos de explotación), protección forestal, parques nacionales, reservas

naturales, centros de selección, estaciones genéticas de vegetación forestal, silvicultura y planificación de zonas forestales y reproducción de reservas piscícolas.

En el documento WT/ACC/SPEC/KAZ/7 se puede encontrar información más específica sobre los programas de Desarrollo de Parques Nacionales estatales, reservas naturales, piscifactorías y asociaciones forestales.

- Cuadro Justificante DS.2 - Programas de desarrollo

#### **Pregunta 55**

**Kazajstán ha presentado entradas para el cuadro justificante DS.2 - Programas de desarrollo, de conformidad con su petición de que se le trate como un país en desarrollo. Sin perjuicio de nuestra actitud respecto de esa petición, observamos que en 1996 el valor del crédito preferencial para la agricultura aumentó de 11.493.000 de dólares EE.UU. en el cuadro DS.2 entre 1996-1998, a 39.880.000 de dólares EE.UU. en el mismo cuadro entre 1994-1996. ¿Cómo explica Kazajstán que se haya triplicado esta categoría de gastos en relación con el mismo año?**

Respuesta:

Los préstamos en condiciones favorables para el sector agropecuario se han concedido en el marco del Acuerdo celebrado entre la República de Kazajstán y el Banco Asiático de Desarrollo sobre un préstamo de 100 millones de dólares EE.UU., ratificado por el Presidente de la República de Kazajstán en el Decreto "sobre la ratificación de un Acuerdo de préstamos entre la República de Kazajstán y el Banco Asiático de Desarrollo" N° 2685, de 14 de diciembre de 1995. El préstamo se otorgó en dos tramos de 50 millones de dólares EE.UU. cada uno, la mayor parte en un período de tres años, entre 1996 y 1998.

Habida cuenta de que se determinó un plazo limitado para la presentación de la información a la Secretaría de la OMC, los cuadros sobre ayuda interna de 1994-1996 sólo incluyeron los datos preliminares del pago de los préstamos en condiciones favorables enumerados. Los cuadros revisados del período 1996-1998 reflejan los datos definitivos acerca del importe de los préstamos en condiciones favorables a partir de 1996, concedidos a los productores agropecuarios.

#### **Pregunta 56**

**¿Quién cumple las condiciones requeridas para obtener el "crédito preferencial para la agricultura" y acceder a los programas de "garantías estatales para los créditos externos"?**

Respuesta:

#### Préstamos en condiciones favorables para el sector agropecuario

Los bancos de nivel intermedio (en adelante, bancos) han concedido préstamos a los productores agrícolas sobre la base de los resultados de las licitaciones para la compra de instalaciones elaboradoras de productos agropecuarios.

Los préstamos en condiciones favorables se han concedido para proyectos que satisfacen los siguientes criterios:

- El arrendamiento con opción de compra de maquinaria agrícola y de instalaciones para la producción y elaboración de productos agropecuarios;

- El establecimiento de mercados mayoristas de alimentos y otras infraestructuras de mercados para la venta de productos agropecuarios, y
- La renovación del capital de explotación de los productores agropecuarios.

Para recibir préstamos en condiciones favorables, el posible prestatario (productor agropecuario que desea recibir un préstamo en esas condiciones) deberá cumplir los siguientes requisitos:

- el prestatario deberá tener un inmueble hipotecable;
- el prestatario no deberá estar atrasado en el pago de impuestos adeudados al presupuesto, y
- los documentos que el prestatario debe presentar a los bancos tienen que ajustarse a sus políticas de crédito.

La selección del equipo y de las empresas abastecedoras se hará conjuntamente por los bancos y el prestatario en conformidad con los resultados del procedimiento de licitación.

#### Garantías estatales para los préstamos externos

Las garantías estatales para préstamos no gubernamentales se han otorgado a líneas de crédito extranjeras (líneas de crédito de los Estados Unidos, Alemania, Israel, Italia, Canadá, Francia, Turquía, España y Austria), asignadas en 1992-1994 al sector agropecuario de la República de Kazajstán a fin de habilitar a los productores agropecuarios para comprar equipos de producción, nuevas tecnologías de cultivo de productos agrícolas (papas, algodón, remolacha azucarera) y desarrollar la cría de ganado, al igual que adquirir maquinaria agrícola e instalaciones para elaborar productos agropecuarios.

El artículo 20 de la Ley de la República de Kazajstán "sobre Préstamos y deudas estatales y préstamos y deudas garantizados por el Estado" contiene requisitos que se aplican a los prestatarios que solicitan garantías estatales.

Las personas jurídicas que, en calidad de prestatarias, deseen recibir garantías estatales para sus préstamos deberán:

- ser residentes en la República de Kazajstán, dedicadas a actividades comerciales;
- ejecutar proyectos, comprendidos en el Programa de Inversiones Estatales de la República de Kazajstán, aprobados para una período determinado;
- tener contragarantía del banco de nivel intermedio de la República de Kazajstán, que cumpla con las prescripciones de reintegro de los préstamos establecidos por el Gobierno de la República de Kazajstán tras una coordinación previa con el Banco Nacional de la República de Kazajstán, o las decisiones del ministerio sectorial, del organismo público competente designado por el Gobierno de la República de Kazajstán, y del Ministerio de Finanzas de la República de Kazajstán sobre la capacidad del prestatario para cumplir las obligaciones que dimanen del préstamo no gubernamental captado, en los casos en que el prestatario esté representado por una persona jurídica con un 100 por ciento de participación estatal en el capital autorizado, o por una sociedad anónima con participación mayoritaria del Estado;



- no estar en mora en el pago de deudas relativas al reembolso y el servicio de préstamos no gubernamentales anteriores, garantizados por el Estado, así como en el cumplimiento de otras deudas pendientes con acreedores; y
- presentar las obligaciones de cofinanciación del proyecto de inversión propuesto si el préstamo concedido es insuficiente para cubrir todos los costos del proyecto.

El Gobierno de la República de Kazajstán puede exigir requisitos adicionales a las partes que soliciten garantías estatales según las condiciones del préstamo no gubernamental y el nivel de riesgo del proyecto de inversión.

### **Pregunta 57**

**¿Le conceden las "subvenciones por conducto del Fondo de Ayuda a la Pequeña y Mediana Empresa" sólo al sector agropecuario?**

Respuesta:

Se han asignado fondos en forma de ayuda financiera a las pequeñas y medianas empresas por conducto del Fondo de Ayuda a la Pequeña y Mediana Empresa.

Las subvenciones asignadas por conducto del Fondo de Ayuda a la Pequeña y Mediana Empresa se han concedido a todas las empresas de esta índole, entre ellas las que operan en el sector agropecuario. El cuadro DS.2 sólo refleja los fondos asignados a las pequeñas y medianas empresas del sector agropecuario en el marco del programa especificado.

- Cuadro justificante DS.3 Compartimento azul - Cuadro justificante: Sostenimiento de los precios de mercado - Cuadro justificante: Medidas de la ayuda equivalentes

### **Pregunta 58**

**No hay entradas respecto de estos cuadros justificantes internos.**

Respuesta:

La República de Kazajstán no concede subvenciones de ese tipo.

- Cuadro justificante DS.4 Cálculo de la Medida Global de la Ayuda (MGA) Total Corriente

### **Pregunta 59**

**En lo que respecta al cuadro DS.4 del período 1996-98 (documento WT/ACC/SPEC/KAZ/6), acogemos con satisfacción el nivel adicional de transparencia que se ha proporcionado al desglosar toda la ayuda por productos específicos en los tres años. ¿Podrían introducirse columnas suplementarias que indicaran la media de la MGA por productos específicos en el período de tres años, a los efectos del cálculo *de minimis*? Asimismo, ¿se podría suministrar la media del producto bruto y la parte de la producción calculada a partir de los promedios?**

Respuesta:

La República de Kazajstán presentará el cuadro DS.4 revisado con la incorporación de las observaciones precitadas.

**Pregunta 60**

Casi al final del cuadro DS.4, la columna titulada "TOTAL: MGA Total Corriente (miles de tenge)" es engañosa porque sólo parece ser el total de la ayuda no referida a productos específicos y el título debería reflejarlo.

Respuesta:

La República de Kazajstán hará las correcciones necesarias.

**Pregunta 61**

En la misma columna figura también la producción bruta como " TOTAL (todas las medidas de ayuda sumadas) (miles de tenge)" y una cuota de producción calculada a partir de estas cifras. No obstante, al parecer las medidas de ayuda precedentes son la suma de la ayuda no referida a productos específicos más la MGA por productos específicos. A los efectos de facilitar el cálculo *de minimis* de la ayuda no referida a productos específicos, la producción bruta debería figurar más bien en una columna superior donde sólo se indique el total de la ayuda no referida a productos específicos y luego la cuota de producción calculada para la ayuda no referida a productos específicos como porcentaje de la producción bruta. Una vez más, como en la ayuda referida a productos específicos, los promedios deben suministrarse para los tres años, tanto para el total de la ayuda no referida a productos específicos como para la producción bruta.

Respuesta:

La República de Kazajstán tomó nota de las observaciones anteriores y presentará el cuadro DS.4 revisado a la Secretaría de la OMC.

**Pregunta 62**

Parece que hubo un ligero ajuste a la baja del total de la ayuda no referida a productos específicos en 1996, de 33.208.958 tenge en el cuadro 1994-1996 (documento WT/ACC/SPEC/KAZ/2) a 32.530.510 tenge en el cuadro 1996-1998 (WT/ACC/SPEC/KAZ/6). Al mismo tiempo, la ayuda no referida a productos específicos aumentó bruscamente en las nuevas cifras globales entre 1996 y 1998 comparadas con las cifras de 1994 a 1996, debido a grandes incrementos en dicha ayuda durante 1997 y 1998. Estos grandes incrementos de la ayuda no referida a productos específicos parecerían constituir violaciones del *statu quo*. Ello ha redundado en un aumento de más de dos veces y media el promedio total de la MGA en el período de base inicial 1994-96.

El principal elemento de este aumento fue el reescalamiento de los pagos atrasados, que se elevó de 5.333.373 a 93.257.900 tenge entre 1996 y 1998. ¿Por qué se adoptaron esas medidas? Si se hizo para afrontar crisis financieras específicas y temporales y/o crisis sectoriales, esperaríamos entonces que cesaran oportunamente los desembolsos adicionales (como se indica en los nuevos cuadros y cualquier nuevo desembolso introducido desde que se presentaron estos cuadros) y que no se recurriera a ellos en el futuro. No aceptaríamos la inclusión de entradas que son claramente poco representativas de las políticas actuales y que entrañarían importantes distorsiones del nivel de compromisos de Kazajstán.

El cuadro justificante DS.4 del documento WT/ACC/SPEC/KAZ/6 muestra que la ayuda no referida a productos específicos aumentó bruscamente desde las cifras de 1994-1996, debido a importantes incrementos en esa ayuda durante 1997 y 1998. Ello redundó en un aumento de

**más de dos veces y media el promedio total de la MGA en el período de base inicial 1994-1996, lo que constituye una violación del principio del statu quo, y el principal elemento de este aumento fue el reescalamiento de los pagos atrasados. Del documento WT/ACC/SPEC/KAZ/7 deducimos que ese incremento en la ayuda tenía carácter temporal. ¿Podría Kazajstán confirmarlo?**

Respuesta:

Una de las principales razones del nivel del incremento de las medidas no referidas a productos específicos en 1996-1998 son las deudas acumuladas por los productores agropecuarios con cargo al presupuesto de la República, mayores, a causa de la grave y prolongada crisis de la economía nacional de la República de Kazajstán que tuvo consecuencias adversas sobre todo en el sector agropecuario.

Las deudas aplazadas de los productores agropecuarios se han incluido en el cálculo de la MGA con arreglo al párrafo 1 a) del Anexo 2 del Acuerdo sobre la Agricultura.

La reestructuración de la deuda es una cuestión persistente en la economía de la República de Kazajstán. En la actualidad, sigue siendo esencial a causa de varios factores objetivos. La República de Kazajstán está ubicada en una región agrícola de alto riesgo, que se caracteriza por su diversidad de zonas y una fuerte dependencia de las condiciones ambientales y climáticas, y el potencial bioclimático de sus tierras arables es 2,7 veces inferior al de América del Norte y de Europa Occidental. Este factor no es nada favorable para rehabilitar la situación financiera y económica de los productores agropecuarios y, en consecuencia, sigue siendo una de las razones de la creciente tasa de urbanización que dio lugar a una situación en la que se eliminaron 203 aldeas y unos 27 distritos rurales fueron declarados zonas en extinción. Asimismo, otra razón que frena el desarrollo es la renuencia de los bancos de nivel intermedio a conceder créditos para la producción agropecuaria. La garantía inmobiliaria insuficiente y representada por activos fijos, unida al desarrollo deficiente del mercado agrario, constituye el motivo principal de la situación en la que la mayor parte de los productores agropecuarios no logra tener acceso a créditos estacionales o de largo plazo.

Esta situación se ha degradado todavía más en razón de reformas radicales, iniciadas en condiciones macroeconómicas más bien desfavorables para el sector. La actividad agropecuaria, privada de la ayuda estatal, comenzó a acumular deudas astronómicas, y el proceso se propagó por todas partes.

Esta cuestión problemática, que se repite en forma sistemática y persistente, radica en las continuas pérdidas de los productores agropecuarios, el catastrófico desgaste por fatiga (aproximadamente de un 78 por ciento), el envejecimiento y la insuficiencia de la maquinaria agrícola, el alto costo de los lubricantes y combustibles y varias cuestiones sociales. Así pues, en virtud de los datos aportados por el Organismo de Estadísticas, en 2002 el sector agropecuario tuvo unas pérdidas de 2.720 millones de tenge, es decir 17,8 millones de dólares EE.UU.

La disparidad cada vez mayor en los precios también es uno de los factores de las pérdidas del sector agropecuario. Por ejemplo, entre 1993 y 1999, los precios de los productos industriales aumentaron 1.417 veces, en tanto que los de los productos agropecuarios sólo 686 veces. Además, todavía hay un importante desnivel de precios entre los productos vegetales y los productos animales, que aumentaron 282 y 1.221 veces, respectivamente.

Como consecuencia del fin de la financiación estatal planificada de la agricultura, de la transición de empresas plenamente financiadas por el Estado a formas no gubernamentales de propiedad (su participación en el volumen de la producción subió vertiginosamente del 38,9 por ciento en 1990 al 99,3 por ciento en 1999) y, habida cuenta del débil presupuesto, las empresas

agropecuarias comenzaron a acumular deudas en todos los sectores, entre ellas las provenientes de los préstamos orientados con fines concretos, los préstamos centralizados, los préstamos para cubrir el saldo deudor de la compensación mutua interrepublicana de las partidas del activo y del pasivo, las remuneraciones y los préstamos del Banco Nacional de la República de Kazajstán, los préstamos estatales externos, al igual que los pagos de los intereses acumulados, pero pendientes, sobre los préstamos precitados y las multas, sanciones, etc.

Como resultado de la alta tasa de la inflación, los agentes económicos han perdido su propio capital de explotación y al no disponerse del sistema de crédito en el sector agropecuario ha determinado esa pérdida es prácticamente irrecuperable.

En consecuencia, la situación financiera de los productores agropecuarios se transformó en un problema permanente y obligó al Estado a efectuar reestructuraciones periódicas de las deudas.

Por tanto, el Gobierno de la República de Kazajstán se vio obligado a diferir las deudas acumuladas, pagaderas entre 1996 y 1998. La necesidad del aplazamiento también se impuso por la falta de fondos en las cuentas de los productores agrícolas y su insolvencia.

En la actualidad, la cuestión de los enormes volúmenes de las deudas pendientes de los productores agropecuarios conserva mucha de su gravedad, pues alrededor del 90 por ciento de las deudas todavía está pendiente debido a la falta de fondos. En vista de la persistente complejidad de la situación en el sector agropecuario, la cuestión subsistirá sin duda en los próximos años.

Las políticas que la República de Kazajstán aplica ahora con respecto a las deudas pendientes de los productores agropecuarios comprenden las siguientes disposiciones:

- Las deudas pendientes de los productores agropecuarios no pueden cancelarse, excepto las deudas fiscales de los centros de crianza de ganado y de los centros genéticos que se han de pagar al presupuesto, aplazadas en 2000 y suspendidas por decisión del Parlamento de la República de Kazajstán en diciembre de 2002;
- el inventario de los productores agropecuarios que tengan deudas pendientes con cargo al presupuesto, y
- el aplazamiento del pago de cada uno de los agentes económicos individualmente, indicando su solvencia y las circunstancias financieras y económicas.

Para abordar esta cuestión, el Gobierno de la República de Kazajstán ha decidido establecer un Comité intergubernamental permanente de cobro y reestructuración de los préstamos concedidos con cargo al presupuesto de la República, al igual que otros fondos asignados en el presupuesto de la República en el marco de préstamos externos no gubernamentales garantizados por la República de Kazajstán.

En el futuro, la agricultura de la República de Kazajstán también necesitará subvenciones. Por consiguiente, aunque no desea anular la continuidad de las cuestiones relativas a la ayuda al sector agropecuario, incluidas las deudas aplazadas, la República de Kazajstán, teniendo en cuenta los resultados de las reformas aplicadas al sector, ha pasado de las medidas de ayuda anteriores a mecanismos más avanzados.

La racionalización de las medidas de ayuda estatal a la producción agropecuaria se aborda en el Programa Nacional de la República de Kazajstán de Producción Agropecuaria, 2003-2005, adoptado por el Decreto del Presidente de la República de Kazajstán N° 889, de 5 de junio de 2002.

La ayuda estatal se destinará a la creación de condiciones favorables para los productores agropecuarios que demuestren un mayor nivel de eficiencia. Además de los esquemas tradicionales de préstamos para sembrar y cosechar, de las subvenciones para la compra de abonos minerales, del desarrollo de la selección de semillas y la crianza de ganado, del arrendamiento de maquinaria agrícola con opción de compra, etc., la República de Kazajstán prevé subvencionar los costos de los servicios de abastecimiento de agua para los productores agropecuarios, la producción de reservas de semillas, el arrendamiento con opción de compra de instalaciones para empresas dedicadas a la elaboración de productos agropecuarios; ventajas en los tipos de interés de hasta 15 por ciento sobre préstamos bancarios otorgados a empresas elaboradoras como forma de renovar su capital de explotación, inclusive en la MGA.

Asimismo, la República de Kazajstán desearía señalar que el principio de statu quo sólo abarca el compromiso de las partes, previsto en el Acuerdo GATT, de abstenerse de aplicar cualquier medida que restrinja el comercio en el curso de las negociaciones de la Ronda Uruguay y no se considerará como un requisito previo en el contexto de los procedimientos de adhesión a la OMC. Habida cuenta de que la economía de la República de Kazajstán está un proceso de reforma, procedería observar que el cumplimiento de ese principio es prácticamente imposible.

#### **Pregunta 63**

**Al parecer hay un pequeño error de copia en la columna 6, donde figura la cuota de producción, en los porcentajes del ganado bovino (1998) y el ganado ovino (1997) aparentemente cambiados.**

Respuesta:

La República de Kazajstán hará las correcciones necesarias.

#### **Pregunta 64**

**Kazajstán deberá ser mucho más concreto en relación con sus entradas de productos básicos que denomina "fruta". Esto se aplica por supuesto a DS.6 y DS.7, al igual que a DS.4.**

Respuesta:

La ayuda clasificada como "fruta" comprende la ayuda a los productores agropecuarios dedicados a la viticultura y al cultivo de plantas perennes. El volumen de la ayuda otorgada al cultivo de dichas plantas no se registró en ese período.

- Cuadro justificante DS.7 Otra ayuda por productos específicos y MGA Total por productos específicos

#### **Pregunta 65**

**La información que figura en el cuadro DS.7 es idéntica a la del cuadro DS.6. Las únicas medidas que deben incluirse en el cuadro DS.7 son "otra" ayuda por productos específicos no abarcada por DS.5 o DS.6. Sólo debe incluirse un resumen de las cifras de DS.5 y DS.6, de modo que se pueda alcanzar la MGA total por productos específicos.**

Respuesta:

La República de Kazajstán hará las correcciones necesarias.

- Cuadro justificante ES.1 Subvenciones a la exportación

**Pregunta 66**

**Los cuadros del período 1996-1998 comprenden subvenciones a la exportación donde previamente no existía ninguna. Esto es totalmente inaceptable. Esperamos que estas medidas se supriman antes de la adhesión y que Kazajstán se comprometa en el cuadro justificante ES.1 a no recurrir a esas medidas en el futuro.**

**Respuesta:**

La República de Kazajstán debe utilizar subvenciones a la exportación debido a los siguientes factores objetivos:

- La situación geográfica (país sin litoral), la inmensidad del territorio y la lejanía de los principales mercados (países) dedicados a la importación de productos agropecuarios son factores que, en conjunto, disminuyen drásticamente el poder competitivo de los productos agropecuarios kazakos en cuanto a parámetros de precios;
- En la República de Kazajstán la mayor parte de los productos de exportación se transporta por ferrocarril, y la parte correspondiente a los costos del transporte en el valor del producto llega hasta un 30 por ciento. Dado el alto porcentaje que representan los costos de transporte en el precio de exportación, los productos nacionales de la República de Kazajstán no son competitivos en los mercados extranjeros. La parte de los alimentos y productos agropecuarios en el volumen total está disminuyendo y recientemente ha fluctuado entre el 8 y el 10 por ciento del volumen total de las exportaciones, en tanto que más del 50 por ciento de dicho volumen corresponde a los cereales. Sin embargo, aunque en algunos años la República de Kazajstán exportó 10 a 12 millones de toneladas de cereales, en 2001 y 2002 estas cifras descendieron en picado a 3,3 y 4,3 millones de toneladas, respectivamente, y
- La producción de las mercancías básicas de exportación (cereales) excede con creces (en más de dos veces) el nivel de la demanda del mercado interno, en tanto que la producción agropecuaria atañe a la mayor parte de la población de la República de Kazajstán y las ventas de los productos agropecuarios, con fines de exportación, son la única fuente de ingresos para la población de las zonas rurales. Tomando en consideración estos factores, el Gobierno de la República de Kazajstán apoya la exportación de productos.

Al mismo tiempo, procede señalar que los principales interlocutores comerciales de la República de Kazajstán, Miembros de la OMC (los Estados Unidos y la Unión Europea), tienen derecho a subvencionar los productos de exportación, derecho que ejercen muy activamente. La aplicación de subvenciones a la exportación permitirá a la República de Kazajstán asegurar iguales capacidades competitivas a los comerciantes kazakos.

**Pregunta 67**

**Solicitamos aclaraciones respecto de la contratación pública de cereales. ¿Podría Kazajstán explicar cómo su proceso de contratación satisface las prescripciones establecidos en el párrafo 3 del Anexo 2 del Acuerdo sobre la Agricultura? En la última reunión plurilateral (julio de 2001), Kazajstán indicó que estaba sosteniendo los precios de mercado de los productores de**

**cereales por conducto de su programa de contrataciones. Kazajstán explicó que (en 2000) el precio medio fue de 80 dólares EE.UU. por tonelada y que los productores no quisieron vender a ese precio, de modo que éste se ajustó a 95 dólares EE.UU. por tonelada. ¿Podría Kazajstán detallar su política de determinación del precio de los cereales? Kazajstán deberá incluir alguna ayuda en materia de precios en sus cuadros justificantes internos.**

Respuesta:

En cuanto a la declaración de que la República de Kazajstán ha estado sosteniendo los precios de mercado de los productores de cereales por conducto de su programa de contrataciones, la República de Kazajstán advierte que la contratación pública de cereales se emplea para velar por la seguridad nacional alimentaria y las necesidades de movilización y no tiene por objetivo sostener los precios de los productores agropecuarios.

La contratación pública anual de cereales es necesaria para reponer las reservas de cereales. Se realiza en el marco de contratos sobre ofertas de cereales celebrados con los productores agropecuarios, mediante procedimientos directos de compra efectuados por la Corporación, que sirven para velar por la seguridad alimentaria de la República de Kazajstán.

En la actualidad, el cereal se adquiere para las reservas nacionales directamente de los productores agropecuarios en silos con elevador, al precio y en la cuantía determinados por la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán.

La contratación de cereales efectuada por la Corporación refleja el nivel de precios del mercado registrado en el mercado libre de cereales en el momento de la compra, que es aprobada por la Decisión del Gobierno de la República de Kazajstán. El precio de ésta varía según las cambiantes condiciones del mercado. La Decisión del Gobierno de la República de Kazajstán es un componente necesario de todo el proceso, ya que está relacionada con el gasto de fondos presupuestarios. No obstante, ello no implica que el Gobierno de la República de Kazajstán tenga alguna influencia en el nivel de los precios.

Así, en 2000, en virtud de la Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1341, de 5 de septiembre de 2000, "sobre Contratación Pública de Cereales en 2000", el precio inicial de compra se fijó en 70 y 75 dólares EE.UU. Sin embargo, habida cuenta de la creciente demanda en los mercados externos y el rendimiento relativamente bajo del año, la situación en el mercado interno cambió continuamente hacia un incremento del precio del cereal. En consecuencia, el precio de compra se ajustó a 80 y 85 dólares EE.UU. (Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1640, de 31 de octubre de 2000), y con posterioridad a 100 dólares EE.UU. (Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1841, de 13 de diciembre de 2000).

**Pregunta 68**

**En el cuadro DS.1, 1996-98, se introdujo un programa de compartimento verde para el "Desarrollo de Parques Nacionales estatales, piscifactorías, asociaciones forestales". El Acuerdo sobre la Agricultura no abarca pescados ni productos de pescado. ¿Podría Kazajstán modificar este aspecto y eliminar los fondos gastados en el desarrollo de piscifactorías?**

Respuesta:

La República de Kazajstán suprimirá del cuadro DS.1, 1996-1998, los fondos gastados en el desarrollo de piscifactorías y presentará el cuadro enmendado a la Secretaría de la OMC.

**Pregunta 69**

**Pedimos a Kazajstán que deje de pagar subvenciones a la exportación y que consolide en cero sus subvenciones a la exportación. La adopción de subvenciones a la exportación por Kazajstán viola el principio de statu quo y contraviene la decisión aprobada por los Ministros en Doha de eliminar progresivamente todas las formas de subvenciones a la exportación.**

**Respuesta:**

Sin tratar de oponerse al resultado de la nueva ronda de negociaciones en el marco del Programa de Doha para el Desarrollo, la República de Kazajstán se propone asumir compromisos en materia de subvenciones a la exportación de conformidad con el Acuerdo sobre la Agricultura, aprobado en el curso de la Ronda Uruguay.

Véase también la respuesta a la pregunta 66.

**V. RÉGIMEN COMERCIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**

**2. Normas sustantivas de protección**

**a) Derecho de autor y derechos conexos**

**(Declaración) Debemos elogiar a Kazajstán por los esfuerzos que ha realizado desde la última reunión del Grupo de Trabajo para revisar sus leyes sobre protección de la propiedad intelectual y armonizarlas con el Acuerdo de la OMC sobre los ADPIC. Hemos examinado con Kazajstán parte de su legislación y agradeceríamos se nos enviara un informe de situación sobre las nuevas modificaciones indicadas en el documento KAZ/34/Rev.1**

- Modificaciones del derecho de autor en armonía con los ADPIC

**Pregunta 70**

**Aunque la República de Kazajstán actualizó en junio de 1996 su Ley de Derecho de Autor y Derechos Conexos, hemos detectado en la Ley de septiembre de 2000 varias deficiencias en los aspectos de los derechos de propiedad intelectual relacionados con el comercio, que incluyen la falta de una disposición que establezca con claridad la protección de obras y grabaciones sonoras preexistentes como lo exigen las obligaciones bilaterales y multilaterales asumidas por Kazajstán. En octubre de 2002, Kazajstán declaró que esas deficiencias en los aspectos de los derechos de propiedad intelectual relacionados con el comercio se abordarían mediante modificaciones y adiciones a su Ley de Derecho de Autor de 1996, cuyo proyecto "se presentará al Parlamento en diciembre de 2002."**

**Sírvanse presentar una actualización del estado de dicha legislación y una copia de la ley modificada propuesta.**

- Relaciones internacionales en materia de derecho de autor

**Debemos elogiar a la República de Kazajstán por haber firmado en diciembre de 1996 el Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor (WCT) y el Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas (WPPT).**

**Sírvanse presentar una actualización de las medidas adoptadas, si las hay, para ratificar y aplicar plenamente esos tratados.**



- Observancia del derecho de autor

**Si bien los tratados de la OMPI sobre Internet contribuyen a elevar las normas mínimas de protección de los derechos de autor, la ratificación y adhesión a los tratados deben complementar, pero no reemplazar, la observancia efectiva de los derechos de autor en los circuitos tradicionales y electrónicos de comercio.**

**Sírvanse proporcionar una actualización de las recientes medidas civiles y penales de observancia de los derechos de autor.**

**Kazajstán no respondió en forma adecuada las preguntas formuladas con anterioridad. Por ejemplo, Kazajstán asevera que una Ley "sobre las aduanas en la República de Kazajstán" ... ha sido complementada con artículos que establecen un mecanismo de control aduanero ...".**

**Esta respuesta no considera la preocupación que se manifestó previamente por la falta de procedimientos de búsqueda civiles o penales a petición de parte interesada y de una observancia efectiva en frontera.**

**Sírvanse indicar con precisión en qué ley o reglamento de Kazajstán se pueden encontrar esas disposiciones.**

**Kazajstán indica en el cuadro que figura en el documento WT/ACC/KAZ/24 que no permite a los titulares de derechos o importadores inspeccionar las mercancías retenidas o suministrar información respecto del importador al titular del derecho, como lo prescribe el artículo 57 del Acuerdo sobre los ADPIC.**

**¿Se proyecta algún cambio de ese aspecto de su derecho interno para cumplir con lo dispuesto en el Acuerdo sobre los ADPIC? Asimismo, ¿se ha concedido a las Aduanas la facultad de actuar de oficio?**

Respuesta:

- Cambios y enmiendas relativas al derecho de autor en conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre los ADPIC

En la actualidad, el Comité de Derechos de Propiedad Intelectual del Ministerio de Justicia de la República de Kazajstán (en adelante, el Comité) ha elaborado el proyecto de ley de la República de Kazajstán "sobre la introducción de cambios y enmiendas en los instrumentos legislativos de propiedad intelectual". El proyecto de ley estipula cambios y enmiendas en la Ley de la República de Kazajstán, de 10 de junio de 1996, "sobre Derecho de Autor y Derechos Conexos" para armonizarla con las disposiciones del Acuerdo sobre los ADPIC. Los cambios y enmiendas abarcan, en primer lugar, la disposición de la protección retroactiva y la condición jurídica de las organizaciones encargadas de la administración colectiva de los derechos económicos de los autores. En la actualidad, todos los organismos públicos interesados coordinan el proyecto de ley.

Conforme al deseo de algunos Miembros de recibir el proyecto de ley de la República de Kazajstán "sobre la introducción de cambios y enmiendas en los instrumentos legislativos de propiedad intelectual", la República de Kazajstán presentó un ejemplar del proyecto, que figura en el Anexo 3 (ref.: ДРТ-1-1/4-230 de 30 de enero de 2003).

- Relaciones internacionales en la esfera del derecho de autor

La República de Kazajstán ha adoptado varias medidas para permitir la aplicación del Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor y el Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas. A este respecto se han redactado dos proyectos de ley: uno, "relativo a la Adhesión de la República de Kazajstán al Tratado de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas" (DIF), de 20 de diciembre de 1996, y el otro "relativo a la Adhesión de la República de Kazajstán al Tratado de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual sobre Derecho de Autor" (DAP), de 20 de diciembre de 1996. En la actualidad, los organismos públicos interesados coordinan ambos proyectos de ley.

- Observancia del Derecho de Autor

En virtud de los antecedentes presentados por la "Asociación de Autores de la República de Kazajstán", institución pública encargada de la gestión colectiva de los derechos económicos de los autores, en 2002 se entablaron 39 demandas judiciales por infracciones de los derechos económicos de los autores en la esfera de las interpretaciones o ejecuciones públicas. Hasta el momento, los autores han ganado nueve demandas (las sanciones cobradas excedieron de 3.000.000 de tenge), tres demandas fueron desestimadas por diversas razones, tres demandas se perdieron (en la actualidad, el tribunal de apelaciones las examina con arreglo a procedimientos de control) y 24 demandas todavía se tramitan ante tribunales *nisi prius* (provisionales).

Desafortunadamente, en las causas penales incoadas contra las partes infractoras en la República de Kazajstán no existen pruebas.

No obstante, cabe señalar que en 2002 el número de medidas administrativas, adoptadas por el Comité y las autoridades judiciales en el marco de las actividades conducentes a luchar contra la piratería, aumentó en un 78 por ciento. De este modo, en 2002 el Comité y los órganos regionales de justicia fiscalizaron a 856 personas naturales y jurídicas para verificar si cumplían las leyes sobre derecho de autor y derechos conexos, fiscalización que significó el decomiso y la destrucción de 207.688 unidades de productos falsificados, valoradas en 59.119.341 de tenge. Por decisiones judiciales, el presupuesto recibió 1.980.176 de tenge.

En 2001 el número de personas naturales y jurídicas fiscalizadas fue de 481, lo que dio como resultado el decomiso y la destrucción de 144.190 unidades de productos falsificados, valoradas en 28.316.983 de tenge. El presupuesto recibió 1.088.775 de tenge en virtud de decisiones judiciales.

- Observancia de los Derechos de Propiedad Intelectual

La República de Kazajstán adopta medidas para asegurar el nivel de protección exigido en materia de propiedad intelectual mediante la armonización de su legislación nacional con las prescripciones previstas en el Acuerdo sobre los ADPIC y los demás acuerdos internacionales. Por ejemplo, en el proyecto de Código de Aduanas de la República de Kazajstán figura toda una sección dedicada a la protección de los derechos de propiedad intelectual por los órganos aduaneros. En particular, esta sección del proyecto de Código de Aduanas trata ampliamente de las características peculiares del despacho y el control de aduanas de las mercancías que contienen materias de propiedad intelectual. Estas actividades peculiares del despacho y el control de aduanas conciernen al movimiento de las mercancías que contienen materias de propiedad intelectual allende los límites aduaneros de la República de Kazajstán, de los procedimientos y plazos para suspender la autorización y la compensación de los costos relacionados con la suspensión de la autorización.

En la actualidad, la Ley de la República de Kazajstán "sobre las Aduanas en la República de Kazajstán" prevé las facultades de los órganos aduaneros.

En cuanto al examen de las mercancías suspendidas por los órganos aduaneros o por los poseedores de derechos, la legislación de aduanas de la República de Kazajstán prescribe que los órganos aduaneros de la República de Kazajstán deben:

- notificar al poseedor de derechos y al solicitante de la suspensión de las mercancías que contengan materias de propiedad intelectual;
- notificar al poseedor de derechos y al solicitante las razones de la suspensión;
- informar al solicitante del nombre y la dirección del poseedor de derechos, e
- informar al poseedor de derechos del nombre y la dirección del solicitante, a más tardar el día laborable siguiente a aquél en que se dictó la decisión de suspender las mercancías que contengan materias de propiedad intelectual.

Además, la República de Kazajstán desearía señalar que, en enero del presente año, estableció la primera organización de control de la piratería, denominada la "Asociación de la República de Kazajstán para la Protección del Derecho de Autor y los Derechos Conexos", que celebró una conferencia de prensa el 11 de febrero. Los participantes en la referida conferencia fueron, entre otros, los fundadores de la organización: las sociedades de responsabilidad limitada Meloman, Vostok-video, Gamma-video, Digital-video, Premier Multimedia, FAIR PLAY; el tercer secretario de la Embajada de los Estados Unidos en la República de Kazajstán, Mark E. Wood, el funcionario del Departamento de Política, Economía y Ciencia de la Embajada, T. Omoyev, famosos artistas intérpretes y ejecutantes, representantes de medios de comunicación y el Presidente del Comité de Derechos de Propiedad Intelectual del Ministerio de Justicia de la República de Kazajstán.

#### **Pregunta 71**

**En la página 20 del documento WT/ACC/KAZ/37/Add.1 se afirma que en la actualidad se están examinando las modificaciones a la Ley de Derecho de Autor. ¿Cuál es, aparte de la concesión retroactiva de la protección para las obras amparadas por las convenciones internacionales, el contenido preciso de esta nueva legislación?**

**"El registro de los contratos de licencia para el uso de objetos amparados por el derecho de autor y los derechos conexos se está intensificando." (Documento WT/ACC/KAZ/37/Add.1, página 20). ¿Es obligatorio dicho registro?**

Respuesta:

Con el presente documento adjuntamos el proyecto de ley de la República de Kazajstán "sobre Cambios y enmiendas a los instrumentos legislativos de la República de Kazajstán sobre propiedad intelectual", que introduce cambios y enmiendas en la Ley de la República de Kazajstán, de 10 de junio de 1996, "sobre Derecho de Autor y Derechos Conexos" (véase el Anexo 3).

En cuanto a la naturaleza obligatoria del registro de los contratos de licencia para el uso de obras amparadas por el derecho de autor y por los derechos conexos, la República de Kazajstán desearía señalar que, en virtud del párrafo 3 del artículo 44 de la Ley de la República de Kazajstán "sobre Derecho de Autor y Derechos Conexos", el registro sólo será obligatorio respecto de los contratos de licencia celebrados con organizaciones interesadas en la administración colectiva de los derechos económicos de los titulares de derechos de autor.

**b) Marcas de fábrica o de comercio, comprendidas las marcas de servicios**

**Pregunta 72**

**Las siguientes preguntas se refieren a la "Ley de la República de Kazajstán sobre Marcas de Fábrica o de Comercio, Marcas de Servicios y Denominaciones de Origen", 456-I LRK, de 26 de julio 1999:**

**El artículo 5 de la Ley no parece limitar la categoría de los signos que pueden servir para distinguir los bienes o servicios de una empresa de los de otras empresas. Sírvanse aclarar si la Ley permitiría el registro de marcas de olores y/o sonidos y, en caso afirmativo, ¿en qué condiciones?**

**Respuesta:**

La Ley de la República de Kazajstán sobre Marcas de Fábrica o de Comercio, Marcas de Servicios y Denominaciones de Origen comprende todas las prescripciones del Acuerdo sobre los ADPIC, incluidos los artículos 15 a 24.

Con arreglo al párrafo 2.1 de las Normas de redacción y presentación de las solicitudes de registro de las marcas de fábrica o de comercio, de 8 de octubre de 1996 (en adelante, las Normas), las marcas de fábrica o de comercio podrán representarse mediante palabras, ilustraciones, objetos en 3D y otras formas. Estas otras formas están representadas en el párrafo 2.1.5 de las Normas por marcas de sonido que revisten la forma de señales.

Si la solicitud presentada implica el registro de una marca de sonido, ésta incluirá su notación musical y el fonograma registrado en una cinta. Si una marca de sonido incluye una parte de una pieza musical, la solicitud especificará su compositor y título (para acreditar las violaciones del derecho de autor).

**Pregunta 73**

**La legislación de la República de Kazajstán no contempla el registro de marcas de olores.**

**El párrafo 3 del artículo 6 de la Ley estipula una protección complementaria para las aguas minerales, los vinos y las bebidas espirituosas. ¿Prevé la República de Kazajstán ampliar también esa protección a otros productos (por ejemplo, cervezas y otros productos agrícolas)?**

**Respuesta:**

El párrafo 3 del artículo 6 de la Ley no estipula un nivel adicional de protección para las aguas minerales, los vinos y las bebidas espirituosas. Si se insiste en esos productos es porque las indicaciones geográficas se encuentran principalmente en las descripciones que acompañan a las aguas minerales y los vinos.

**Pregunta 74**

**¿Cómo cumple el párrafo 3 del artículo 6 de la Ley (segundo inciso final) con lo dispuesto en el párrafo 2 a) del artículo 22 del Acuerdo sobre los ADPIC?**

**¿Hay alguna disposición de la Ley que aplique la norma del párrafo 2 b) del artículo 22 del Acuerdo sobre los ADPIC?**

**¿Hay alguna disposición de la Ley que aplique la norma del párrafo 4 del artículo 22 del Acuerdo sobre los ADPIC?**

Respuesta:

El párrafo 3 del artículo 6 de la Ley aplica el párrafo 2 del artículo 22 del Acuerdo sobre los ADPIC. La legislación de la República de Kazajstán prohíbe el registro, en calidad de marcas de fábrica o de comercio o sus elementos, de designaciones, inclusive de indicaciones geográficas, que indiquen o sugieran que el producto de que se trate proviene de una región geográfica distinta del verdadero lugar de origen, de modo que induzca al público a error en cuanto al origen geográfico del producto. La citada disposición abarca designaciones contenidas en indicaciones geográficas de aguas minerales, vinos y bebidas alcohólicas fuertes, y comprende casos de designaciones traducidas o designaciones que tengan las siguientes frases antepuestas: "à la", "al estilo de", etc. Con arreglo a la referida Ley, se denegará el registro de las solicitudes que contengan indicaciones geográficas falsas o que induzcan a error.

**Pregunta 75**

**El apartado e) del artículo 7 parece limitar la protección de las indicaciones geográficas a las denominaciones de origen protegidas en Kazajstán. ¿Cómo se protegen en Kazajstán las indicaciones geográficas de otros Miembros de la OMC?**

Respuesta:

De conformidad con el párrafo 1 del artículo 7 de la Ley, el registro como marcas de fábrica o de comercio de designaciones de bienes y servicios, idénticas o similares a las denominaciones de origen protegidas por la República de Kazajstán, será denegado cuando su uso redunde en una probable confusión. Por tanto, si la tramitación de la solicitud de registro de una marca de fábrica o de comercio revelara que contiene o consiste en una indicación geográfica registrada como denominación de origen, se denegará el registro si hubiese presentado la solicitud una persona que no estuviera facultada para usar la denominación de origen aludida. No obstante, si el solicitante fuese el titular del derecho a usar esta denominación de origen, la solicitud será registrada, en tanto que se suprimirá toda la protección de la indicación geográfica.

**Pregunta 76**

**El párrafo 1 del artículo 21 de la Ley menciona que "no se autorizará ninguna transferencia del derecho sobre una marca de fábrica o de comercio cuando ésta pueda inducir a error en cuanto al producto o a su fabricante." Sírvanse confirmar si una marca de fábrica o de comercio puede cederse con el consentimiento de una empresa o sin él.**

Respuesta:

Con arreglo al párrafo 1 del artículo 21 de la Ley, el derecho sobre una marca de fábrica o de comercio no puede cederse o transferirse si esa acción es de tal naturaleza que induzca al público a error en cuanto al producto o a su verdadero fabricante. La adopción de esta disposición tiene su origen en la necesidad de realizar un análisis de la conformidad de la marca de fábrica o de comercio con las prescripciones de los artículos 6 y 7 de la Ley en relación con el nuevo titular.

**Pregunta 77**

**El párrafo 4 del artículo 19 de la Ley establece que se puede pedir la nulidad de una marca de fábrica o de comercio cuando ésta no se haya utilizado durante cinco años consecutivos.**

**Sírvanse especificar si una reanudación del uso de la marca, antes de que se interponga la acción de revocación, se considerará una "reactivación" del derecho exclusivo. En otros términos, la reanudación del uso, tras un período de más de cinco años sin impugnación, ¿permite el restablecimiento del derecho?**

Respuesta:

De conformidad con el párrafo 4 del artículo 19 de la Ley, se puede anular o revocar el registro de una marca de fábrica o de comercio como consecuencia de una oposición interpuesta después de un período ininterrumpido de cinco años sin uso después de su registro, o después de un período ininterrumpido de cinco años sin uso que haya precedido inmediatamente a los procedimientos de oposición iniciados por una parte interesada. Si no se ha interpuesto ninguna oposición, el registro de una marca de fábrica o de comercio será válido durante todo el período. La verificación de las circunstancias del uso de una marca de fábrica o de comercio corresponderá a la Junta de Apelaciones del Comité de Propiedad Intelectual del Ministerio de Justicia de la República de Kazajstán, o a una resolución judicial dictada después de examinar una oposición o durante un litigio.

#### **Pregunta 78**

**Sírvanse aclarar la diferencia que prevé la Ley entre las marcas de fábrica o de comercio colectivas y las denominaciones de origen. ¿Puede una marca de fábrica o de comercio colectiva componerse de una indicación geográfica o contener dicha indicación?**

Respuesta:

En virtud del párrafo 7 del artículo 1 de la Ley, una marca de fábrica o de comercio colectiva de una asociación o de cualquier forma de organización de personas jurídicas y/o empresarios individuales, sirve para designar bienes o servicios producidos o vendidos por sus integrantes, que tengan las mismas características (calidad, etc.). En consecuencia, según el párrafo 5 del artículo 7 de la Ley, se denegará el registro, como marcas de fábrica o de comercio colectivas, de las designaciones de bienes y servicios idénticas o similares a las denominaciones de origen protegidas por la República de Kazajstán, cuando su uso redunde en una probable confusión, excepto en los casos en que esas designaciones puedan incluirse como elementos no protegidos de una marca de fábrica o de comercio, si el registro se concede a un titular del derecho a usar la denominación de origen aludida.

#### **Pregunta 79**

**Sírvanse indicar si, en su país, una indicación geográfica extranjera debe ser protegida como una denominación de origen (Título 6 de la Ley) para gozar de derechos exclusivos**

Respuesta:

En la República de Kazajstán, la protección legal de las denominaciones de origen se basa en su registro de conformidad con los procedimientos estipulados en la legislación nacional, al igual que en los acuerdos internacionales en los que la República de Kazajstán sea parte. Las solicitudes de registro de una denominación de origen, presentadas por solicitantes extranjeros, incluirán un documento que certifique su derecho a usar en el país de origen la denominación de origen especificada en la solicitud.

**Pregunta 80**

**Sírvanse precisar si el artículo 26 abarca nombres que no sean geográficos, pero que aun así identifiquen un producto por tener cierto origen, en conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 22 del Acuerdo sobre los ADPIC.**

Respuesta:

Con arreglo a lo previsto en el párrafo 9 del artículo 1 de la Ley, una denominación de origen es una indicación geográfica utilizada para designar productos, cuyas calidades específicas estén básica o exclusivamente vinculadas al lugar de producción, incluidas las condiciones ambientales y climáticas, y/o los factores humanos. El artículo 26 de la Ley estipula que las denominaciones de origen pueden estar representadas por nombres de países, ciudades, pueblos, aldeas y zonas (inclusive sus nombres históricos).

**Pregunta 81**

**Sírvanse aclarar el artículo 27 (tercer considerando) y su compatibilidad con el párrafo 6 del artículo 24 del Acuerdo sobre los ADPIC.**

Respuesta:

El párrafo 3 del artículo 27 de la Ley da cumplimiento a todas las prescripciones del párrafo 6 del artículo 24 del Acuerdo sobre los ADPIC. En particular, prevé que se deniegue el registro, como denominaciones de origen de bienes y servicios, de las designaciones que contengan o consistan en indicaciones geográficas idénticas al término habitual en lenguaje corriente utilizado como nombre común de tales bienes y servicios en la República de Kazajstán. Por ejemplo, esta disposición abarca los nombres de los vinos que figuran en documentos de referencia (enciclopedias, etc.) como aquellos no vinculados con el lugar de origen (verbigracia, el nombre de un puerto).

**Pregunta 82**

**Sírvanse aclarar si el párrafo 2 del artículo 39 se aplica a los nacionales de los Miembros de la OMC.**

Respuesta:

Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 39 de la Ley se hacen extensivas a los nacionales de otros Miembros de la OMC, ya que abarcan a todas las partes interesadas. Además, en virtud del artículo 48 de la Ley, las personas naturales y jurídicas extranjeras, al igual que los apátridas, tendrán los mismos derechos y responsabilidades que las personas naturales y jurídicas de la República de Kazajstán, a menos que estén sujetas a otras disposiciones de la legislación de la República de Kazajstán.

**Pregunta 83**

**Sírvanse explicar más detalladamente las disposiciones del artículo 34 de la Ley. El registro tendría un efecto sin plazo, pero sírvanse aclarar si el plazo del derecho a usar la denominación de origen será de diez años. Se ruega que especifiquen también si el no uso de una denominación de origen extranjera registrada puede determinar su revocación.**

Respuesta:

Se registrará una denominación de origen en el momento en que se reciba una solicitud que la especifique, presentada por su primer usuario. Se inscribirá en el Registro del Estado y tendrá una duración ilimitada siempre que los bienes o servicios producidos en la localidad geográfica determinada conserven sus calidades específicas. De conformidad con los párrafos 2 y 3 del artículo 34 de la Ley, todos los usuarios legítimos de la denominación de origen tendrán derecho a usarla durante un plazo de diez años después de la presentación de una solicitud, que podrá renovarse con posterioridad siempre que los bienes o servicios amparados por la denominación de origen conserven sus calidades específicas.

El registro de una denominación de origen o el derecho a usarla puede ser anulado o invalidado por los motivos especificados en el artículo 40 de la Ley, que comprende una lista exhaustiva de esos motivos.

**Pregunta 84**

**Sírvanse especificar si la Ley prevé la posibilidad de revisar judicialmente las resoluciones administrativas finales.**

Respuesta:

Con arreglo al párrafo 3 del artículo 41 de la Ley, el titular de una marca de fábrica o de comercio o del derecho a usar una denominación de origen estará facultado para apelar de la decisión dictada por la Junta de Apelaciones ante un tribunal de justicia, dentro de un plazo de seis meses contado desde que se le notifique dicha decisión.

**Pregunta 85**

**Sírvanse explicar detalladamente los mecanismos de observancia administrativos y judiciales de las marcas de fábrica o de comercio y las denominaciones de origen.**

Respuesta:

La legislación de la República de Kazajstán prevé la protección de los derechos de propiedad intelectual, en particular de las marcas de fábrica o de comercio y las denominaciones de origen, en el marco de leyes administrativas, civiles y penales. Si se descubriera una infracción, el titular protegerá su derecho en alguna de las formas que se señalan más adelante. Esta disposición aplica las prescripciones del Acuerdo sobre los ADPIC.

La protección contra la violación de los derechos sobre las marcas de fábrica o de comercio y los derechos a usar las denominaciones de origen, o la protección contra la oposición a los referidos derechos, que prevén las leyes administrativas, puede reducirse a las siguientes opciones: La parte afectada puede dirigirse a:

- las instituciones autorizadas a efectuar el registro de los derechos de propiedad intelectual, o a
- las instituciones de jurisdicción administrativa general.

Para dirigirse a las instituciones autorizadas a efectuar el registro de los derechos de propiedad intelectual, la parte afectada puede presentar una impugnación a la Junta de Apelaciones del Comité de Derechos de Propiedad Intelectual del Ministerio de Justicia de la República de



Kazajstán (en adelante, la Junta de Apelaciones). La Junta de Apelaciones se creó por la Orden del Presidente del Comité de Derechos de Propiedad Intelectual del Ministerio de Justicia de la República de Kazajstán N° 28ª, de 19 de marzo de 2002, para efectuar el examen inicial de los casos en la esfera de la propiedad industrial. La Junta de Apelaciones puede conocer de las impugnaciones que determina el párrafo 3 de las Normas para la presentación y el examen, por la Junta de Apelaciones, de las impugnaciones relativas al otorgamiento de patentes y al registro de la propiedad industrial, aprobadas por la Orden del Presidente del Comité N° 69, de 1° de noviembre de 2001. Contra las resoluciones de la Junta se puede apelar ante los tribunales de justicia.

De conformidad con los artículos 538 y 551 del Código de la República de Kazajstán "sobre Delitos Administrativos", de 30 de enero de 2001, los funcionarios de las instituciones encargadas de los derechos de propiedad intelectual examinarán los casos e impondrán sanciones administrativas por las infracciones tipificadas en el artículo 145, titulado "Uso ilícito de las marcas de fábrica o de comercio, las marcas de servicio, las denominaciones de origen o los nombres de marca sin el consentimiento de sus titulares".

Las instituciones de jurisdicción administrativa general pueden adoptar medidas para hacer cumplir los derechos y suprimir todos los casos de violación por conducto del Organismo de Control de Aduanas de la República de Kazajstán y el Organismo de la República de Kazajstán para la Reglamentación de los Monopolios Naturales y la Protección de la Competencia.

En general, la legislación civil protege los derechos de propiedad intelectual en el curso de los procedimientos judiciales ordinarios (procedimientos incoados en forma de demanda judicial).

El Código Penal de la República de Kazajstán, de 16 de julio de 1997, prevé la responsabilidad penal en el artículo 184, y en el artículo 199 la infracción del derecho de autor y el uso ilícito de las marcas de fábrica o de comercio.

Todos los instrumentos legislativos, reguladores de las relaciones en la esfera de la propiedad intelectual, comprenden cláusulas que estipulan que los participantes en estas relaciones pueden proteger sus derechos en los tribunales de justicia.

#### **e) Patentes**

##### **Pregunta 86**

**El artículo 3 del Convenio de París dispone que los nacionales de países que no forman parte de la Unión, que estén domiciliados o "tengan establecimientos industriales o comerciales efectivos y serios" en un país de la Unión, quedan asimilados a los nacionales de los países de la Unión. La respuesta de Kazajstán, en el documento WT/ACC/KAZ/24, se centró en las personas "apátridas" y establece que "los apátridas que residan en el territorio de la República de Kazajstán disfruten de los derechos relacionados con la protección de los objetos de propiedad industrial de la misma manera que los súbditos de la República de Kazajstán, salvo que ello contradiga las leyes de la República de Kazajstán."**

**¿Sucedee lo mismo con las personas que son nacionales de países que no forman parte de la Unión y que no son "apátridas"?**

**¿Hay alguna disposición en la legislación de Kazajstán que estipule que dichas personas no disfrutarán de los derechos relacionados con la protección de los objetos de propiedad industrial de la misma manera que los nacionales de Kazajstán?**

**El artículo 6 de la Ley de Patentes de Kazajstán excluye de las invenciones las "propuestas que se opongan a los intereses públicos, a los principios de humanidad y moralidad". No queda claro si este precepto es compatible con el párrafo 2 del artículo 27 del Acuerdo sobre los ADPIC que faculta para excluir de la patentabilidad las invenciones "cuya explotación comercial deba impedirse necesariamente para proteger el orden público o la moralidad". La terminología actual parece ser más amplia que la prevista en el párrafo 2 del artículo 27 del Acuerdo sobre los ADPIC.**

**¿Cuál es la amplitud de esa exclusión? ¿Cómo cumple con la excepción que permite el Acuerdo sobre los ADPIC?**

**Además, no queda claro si la legislación de Kazajstán cumple con la condición prevista en el artículo 27 del Acuerdo sobre los ADPIC de que "esa exclusión no se haga meramente porque la explotación" de la invención "esté prohibida por su legislación" kazaka. Sírvanse explicar este aspecto.**

Respuesta:

En virtud de lo dispuesto en el párrafo 4 del Artículo 12 de la Constitución de la República de Kazajstán, los extranjeros y apátridas gozarán de los mismos derechos y libertades y deberán asumir las mismas responsabilidades que los nacionales de la República de Kazajstán.

Con arreglo al Decreto del Presidente de la República de Kazajstán, de 19 de junio de 1995, "sobre la Condición jurídica de los ciudadanos extranjeros en la República de Kazajstán", los apátridas son personas físicas que no son nacionales de la República de Kazajstán y no pueden presentar pruebas de su condición de nacionales de cualquier otro país.

Según el párrafo 2 del artículo 38 de la Ley de Patentes de la República de Kazajstán, de 16 de julio de 1999, los apátridas que residan en la República de Kazajstán gozarán de los mismos derechos que estipulan la Ley y otros instrumentos legislativos para proteger la materia de propiedad industrial de las personas físicas y jurídicas de la República de Kazajstán, salvo que haya disposiciones en contrario en la Ley y otros instrumentos de la legislación nacional de la República de Kazajstán.

La legislación de la República de Kazajstán sobre la protección de los derechos de propiedad industrial no contiene disposiciones que denieguen a los apátridas los mismos derechos de protección de la materia de propiedad industrial de que gozan los nacionales de la República de Kazajstán.

Las disposiciones del apartado 8 del párrafo 3 del artículo 6 de la "Ley de Patentes de la República de Kazajstán", de 16 de julio de 1999, aplican el párrafo 2 del artículo 27 del Acuerdo sobre los ADPIC.

Asimismo, cabe señalar que el párrafo 3 del Artículo 4 de la Constitución de la República de Kazajstán prevé que los acuerdos internacionales, ratificados por la República de Kazajstán, tendrán prioridad sobre la legislación nacional y se aplicarán en forma directa.

#### **Pregunta 87**

**Las siguientes preguntas se refieren a la "Ley de Patentes de la República de Kazajstán" 428-I LRK, de 16 de julio de 1999:**

**¿En virtud de qué fundamentos se puede prorrogar el plazo de protección de 20 años de una patente de conformidad con el párrafo 3 del artículo 5?**

**¿Se pueden conceder licencias obligatorias por otras razones que las mencionadas en los párrafos 4 y 5 del artículo 11?**

Respuesta:

La Ley de Patentes de la República de Kazajstán se ajusta a todos las prescripciones establecidos en los artículos 25 a 34 del Acuerdo sobre los ADPIC.

Con arreglo al párrafo 3 del artículo 5 de la Ley de Patentes, el titular de una patente deberá solicitar la renovación de la patente que, por decisión del organismo competente, se puede conceder por un plazo de hasta cinco años.

El artículo 11 de la Ley de Patentes contiene una lista exhaustiva de las razones que permiten conceder licencias obligatorias para el uso de las invenciones, así como otros casos en que se usan las invenciones sin autorización de los titulares de patentes, casos que se especifican de conformidad con lo dispuesto en el artículo 31 del Acuerdo sobre los ADPIC.

**c) Indicaciones geográficas**

**Pregunta 88**

**Según su legislación sobre Marcas de fábrica o de comercio, marcas de servicio y nombre de lugares de origen, se concede a las aguas minerales el mismo nivel de protección que a los vinos o las bebidas alcohólicas fuertes (véase la página 4 del documento WT/ACC/KAZ/34). Sírvanse explicar si se otorga a otros productos la misma clase de protección que a los vinos o las bebidas alcohólicas fuertes. Si no se otorga, sírvanse explicar qué nivel de protección se aplica a esos otros productos.**

Respuesta:

El registro del agua mineral como marca de fábrica o de comercio se concede con el nivel normal de protección, es decir, su registro está supeditado a los mismos procedimientos que se aplican a los demás productos. El párrafo 3 del artículo 37 de la Ley de la República de Kazajstán "sobre Marcas de Fábrica o de Comercio, Marcas de Servicios y Denominaciones de Origen", de 26 de julio de 1999 (en adelante, la Ley de Marcas de Fábrica o de Comercio), deniega el registro de las denominaciones de origen que contengan o consistan en indicaciones geográficas, que identifiquen aguas minerales, vinos o bebidas alcohólicas fuertes, que indiquen o sugieran que los productos son originarios de una zona geográfica distinta del verdadero lugar de origen, aun cuando se incluya el verdadero lugar de origen o en los casos en que se utilicen designaciones traducidas o designaciones con las siguientes frases antepuestas: "à la", "al estilo de", etc. La Ley de Marcas de Fábrica o de Comercio no determina una lista de productos que puedan registrarse como denominaciones de origen. Por consiguiente, se concede a otros productos el mismo nivel de protección que a los vinos, las aguas minerales y las bebidas alcohólicas fuertes.

**e) Patentes**

**Pregunta 89**

**La Ley kazaka de Protección de las Obtenciones de Selección prevé protección jurídica para las nuevas obtenciones vegetales y animales (véase la página 2 del documento WT/ACC/KAZ/34). Sírvanse explicar en detalle cómo se protege a estas últimas. Sírvanse indicar si se aplica alguna exclusión de esta protección y, en caso afirmativo, especifiquen cuáles son esas exclusiones.**

**En la página 1 del documento WT/ACC/KAZ/26, Kazajstán menciona que "la nueva Ley de Patentes contiene la lista ampliada de medios para proteger los derechos de los titulares de patentes, y en particular prevé la posibilidad de recuperar ingresos obtenidos por un infractor de un documento de salvaguardia, en lugar de recibir indemnizaciones, así como el pago por el infractor de ese documento de una reparación de cuantía comprendida entre 10.000 y 50.000 índices de evaluación calculados mensualmente con arreglo a lo establecido en la legislación, en lugar de la indemnización o la recuperación de ingresos." Sírvanse explicar en detalle el significado exacto de esta disposición de su Ley de Patentes y cómo cumple con lo dispuesto en los artículos 28, 39 y 41 del Acuerdo sobre los ADPIC.**

Respuesta:

La protección de las variedades vegetales y animales en la República de Kazajstán se basa en el Código Civil de la República de Kazajstán (en adelante, el CC de la RK) y en la Ley de la República de Kazajstán, de 13 de julio de 1999, "sobre Protección de las obtenciones de selección" (en lo sucesivo, la Ley). La Ley aplica las prescripciones previstas en el párrafo 3 b) del artículo 27 del Acuerdo sobre los ADPIC, en virtud de las cuales los Miembros de la OMC otorgarán protección a todas las obtenciones vegetales mediante patentes, mediante un sistema eficaz *sui generis* o mediante una combinación de aquéllas y éste.

De conformidad con los instrumentos legislativos precitados, "una obtención de selección" es una variedad vegetal o animal patentada que dimana de las actividades creadoras realizadas por una persona.

Una obtención de selección en el cultivo vegetal será una variedad vegetal producida por medios artificiales o como resultado de un proceso de selección, y tendrá una o más características que la distinguirán de las variedades vegetales existentes. Una obtención de selección en la crianza de ganado será una nueva obtención, es decir, un grupo homogéneo de animales de origen común, producido por una persona y que tendrá una estructura y características genealógicas, que permitan diferenciar esta obtención de otras obtenciones de la misma especie y que sean suficientes para asegurar su reproducción como una nueva obtención.

De conformidad con la legislación vigente, en la República de Kazajstán el sistema nacional de patentes, basado en el Convenio Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales, protege a las obtenciones de selección.

En virtud del artículo 3 de la Ley, los derechos sobre una obtención de selección quedarán protegidos por las leyes de la República de Kazajstán y certificados por una patente. Ésta certificará el derecho exclusivo del titular de la patente a usar la obtención de selección y a poseer su prioridad, al igual que la autoría de obtentor.

La patente para una obtención vegetal durará 25 años desde la fecha de la presentación de la solicitud a la Kazpatent. En cuanto a las obtenciones animales, el mencionado período será de 30 años. Respecto de las vides, las plantas ornamentales, los árboles frutales y forestales, incluidos sus rizomas, el período de duración será de 35 años contados desde la fecha de la presentación de la solicitud a la Kazpatent. A petición del titular de la patente, la Kazpatent prorrogará el plazo de duración de la patente por un período no superior a diez años.

El derecho de presentar una solicitud de patente pertenecerá al obtentor o a su derechohabiente. La solicitud de patente para una obtención de selección se presentará al órgano estatal competente.

Varios solicitantes podrán presentar una solicitud de patente si la obtención de selección fue realizada por un equipo de obtentores o si los solicitantes son derechohabientes de los autores.

Con arreglo a lo dispuesto en el artículo 9 de la Ley, la obtención de selección gozará de protección legal provisional en el período que transcurra entre la fecha de la publicación de los detalles de la solicitud de patente respecto de una obtención de selección y la fecha en que se expida la patente.

Una vez concedida la patente, su titular tendrá derecho a obtener una indemnización por daños y perjuicios de cualquier persona que, durante el período de protección legal provisional, haya cometido alguna de las acciones estipuladas en el párrafo 1 del artículo 14 de la Ley sin autorización del titular de la patente.

En el período comprendido por la protección legal provisional de la obtención de selección, el solicitante tendrá derecho a vender o a disponer en alguna otra forma de las semillas y el ganado de raza sólo con propósitos científicos o cuando dichas acciones se efectúen en relación con la transferencia de los derechos sobre la obtención de selección, o cuando la producción de semillas o de ganado de raza se realice a instancias del solicitante con el fin de fomentar la reproducción.

Cuando el solicitante o alguna otra persona que actúe en su nombre no cumpla con las condiciones precitadas, se considerará como si la protección legal provisional nunca se hubiese concedido.

El artículo 14 de la Ley contiene una lista de actos, codificados como derechos exclusivos del titular de la patente, cuya realización requerirá su consentimiento previo:

- la producción o reproducción (proliferación);
- el acondicionamiento de semillas con fines de reproducción;
- la oferta para la venta;
- la venta u otras actividades de comercialización;
- la exportación desde la República de Kazajstán;
- la importación a la República de Kazajstán, y
- el almacenamiento para realizar cualquiera de los propósitos referidos.

El artículo 15 de la Ley determina las responsabilidades resultantes de la infracción de los derechos del titular de la patente. De conformidad con las disposiciones de dicho artículo, se considerará que cualquier persona física o jurídica que utilice una variedad u obtención en forma contraria a lo previsto en la Ley infringe los derechos del titular de la patente.

Se considerará que infringe los derechos del titular de la patente la persona física o jurídica que:

- divulgue, sin la autorización del titular de la patente, información que constituya un secreto comercial en relación con cualquier variedad u obtención respecto de la cual se haya presentado una solicitud;

- utilice para la producción y venta de la variedad vegetal o los animales de raza protegidos una denominación que sea distinta de la denominación registrada de la variedad u obtención;
- utilice para la producción y venta de la variedad vegetal o los animales de raza protegidos una denominación que sea idéntica o similar a una denominación registrada cuando esa utilización redunde en una probable confusión;
- utilice para la producción y/o venta de variedades de semillas o ganado de raza una denominación de una obtención de selección registrada cuando las mencionadas variedades o el ganado de raza no formen parte de la obtención de selección registrada, y
- proporcione documentos que contengan información fraudulenta sobre la obtención de selección.

El infractor indemnizará al titular de la patente por el uso ilícito de la obtención de selección, al igual que por cualquier otro daño o perjuicio que resulte de la infracción de la Ley, según lo dispone la legislación vigente.

El titular exclusivo o no exclusivo de una licencia también puede entablar acciones judiciales contra el infractor en virtud de una autorización escrita o de un mandato del titular de la patente.

Los daños o perjuicios se pueden reclamar por un período que comienza en la fecha en que se haya cometido la infracción y dura todo el tiempo en que se infrinja la patente.

Según el artículo 18 de la Ley, cualquier persona que no sea el titular de la patente sólo tendrá derecho a usar la obtención de selección previa autorización del titular de la patente (otorgada en el marco de un acuerdo sobre licencias).

Con arreglo a la legislación vigente de la República de Kazajstán, las controversias que surjan con motivo de las violaciones de la legislación que regula las patentes concedidas para variedades vegetales u obtenciones de animales serán resueltas por los tribunales de justicia, los que se pronunciarán entre otras cosas sobre:

- la titularidad de una variedad u obtención;
- la identificación del titular de la patente;
- las infracciones del derecho exclusivo a usar la obtención de selección y los demás derechos económicos del titular de la patente;
- la celebración y el cumplimiento de acuerdos sobre licencias para el uso de la obtención de selección;
- el pago de indemnizaciones de conformidad con la presente Ley;
- las remuneraciones pagaderas al autor según el contrato;
- la concesión de una patente;
- la concesión de una licencia obligatoria, y

- otras controversias que surjan de la protección de los derechos estipulados por una patente.

En virtud del artículo 15 de la Ley de la República de Kazajstán, de 16 de julio de 1999, "Ley de Patentes de la República de Kazajstán" (en adelante, la Ley de Patentes), el titular de una patente tendrá derecho a exigir que:

- cese la infracción de la autorización para comercializar;
- el infractor indemnice al titular por los daños y perjuicios sufridos, incluido el daño moral;
- el infractor pague al titular el importe de las utilidades derivadas del uso no autorizado de la materia de propiedad industrial protegida, en lugar de la indemnización por los daños y perjuicios sufridos;
- el infractor pague al titular una compensación de 10.000 a 50.000 índices de cálculo mensual de conformidad con la legislación actual, en lugar de la indemnización por los daños y perjuicios sufridos o el pago del importe de las utilidades;
- se retiren de la venta los productos infractores que se hayan comercializado o almacenado con fines comerciales, así como los materiales e instrumentos que se hayan utilizado especialmente en la fabricación de los productos infractores, a favor del titular de la patente agraviado, y
- se publiquen en forma obligatoria las informaciones acerca de la infracción, con inclusión de información detallada sobre titular del derecho infringido.

Según el apartado 4 del párrafo 2 del artículo 15 de la Ley de Patentes, el titular de la patente agraviado puede exigir que el infractor le pague una compensación en lugar de la indemnización por los daños y perjuicios sufridos o le devuelva el importe de las utilidades recibidas. En 2002, conforme a la Ley de la República de Kazajstán, de 15 de diciembre de 2001, "sobre el Presupuesto de la República para 2002", se fijó el valor de un índice de cálculo mensual en 823 tenge. Por tanto, la cuantía de la compensación podría ascender hasta 41.150.000 de tenge, mientras que la cantidad real de la compensación exigida, en lugar de la indemnización o la devolución de las utilidades recibidas, la determina caso por caso una resolución judicial.

En cuanto a las formas de protección de los derechos de los titulares de patentes y la conformidad de la legislación de patentes vigente con las disposiciones de los artículos 28, 39 y 41 del Acuerdo sobre los ADPIC, sírvanse tomar nota de lo siguiente:

Con arreglo al artículo 992 del CC de la RK, el titular de la patente gozará de los derechos exclusivos de usar las invenciones, los modelos, los dibujos y modelos industriales patentados a su propia discreción, incluido el derecho de producirlos mediante el empleo de los conocimientos técnicos patentados, la utilización de procedimientos tecnológicos patentados para su producción propia, la venta de productos que contengan o consistan en conocimientos técnicos patentados o la oferta de éstos para la venta, y la importación de productos.

Sin el consentimiento del titular de la patente, se denegará a cualquier otra parte el derecho de usar las invenciones, los modelos, los dibujos y modelos industriales patentados, excepto en los casos en que no se considere, según el CC de la RK y otros instrumentos legislativos, que ese uso infringe los derechos de un titular de patente.

Los siguientes actos no autorizados se reputarán infractores de los derechos exclusivos de un titular de patente: la fabricación, la utilización, la importación, el almacenamiento, la oferta para la venta, la venta, y cualquier otra forma de distribución con fines comerciales de productos manufacturados que recurran a invenciones, modelos, dibujos y modelos industriales, y tecnologías patentados, o la distribución con fines comerciales o el almacenamiento para una distribución posterior de productos manufacturados mediante la aplicación directa de las tecnologías patentadas.

Se presumirá que un producto nuevo se ha fabricado mediante un procedimiento patentado, a menos que se pruebe lo contrario.

Asimismo, de conformidad con la actual legislación de patentes (artículo 1000 del CC de la RK y artículo II de la Ley de Patentes), un titular de patente puede transferir a cualquier persona física o jurídica el derecho sobre el documento de salvaguardia otorgado. El acuerdo de transferencia deberá registrarse ante el órgano competente.

El documento de salvaguardia de una materia de propiedad industrial y/o el derecho a obtener un documento de salvaguardia puede ser legado, heredado o adquirido por sucesión.

En virtud de los artículos 1001 y 1002 del CC de la RK y el artículo 14 de la Ley de Patentes, el titular de una patente puede celebrar acuerdos sobre licencias y las disposiciones de la actual legislación de patentes aplican las prescripciones del artículo 28 del Acuerdo sobre los ADPIC.

En lo que respecta al artículo 39 del Acuerdo sobre los ADPIC, cabe observar que, de conformidad con el artículo 34 de la Ley de Patentes, será sancionada en el marco de la legislación de la República de Kazajstán la parte que infrinja los derechos de los autores, solicitantes y titulares de patentes; que usurpe autoría; que adquiera por coerción la calidad de autor; que divulgue, sin el consentimiento del titular o del solicitante de la patente, información sobre una materia de propiedad industrial antes de su publicación oficial; que utilice materias protegidas de propiedad industrial en una forma contraria a las disposiciones de la presente Ley, o que viole los procedimientos de patentabilidad establecidos para materias de propiedad industrial en países extranjeros.

En lo que atañe al artículo 42 del Acuerdo sobre los ADPIC, el Comité desearía señalar que, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley, la Junta de Apelaciones del Comité será la autoridad competente encargada de examinar extrajudicialmente las diferencias que susciten las actividades del organismo estatal responsable del registro y tramitación de las solicitudes.

En virtud del artículo 33, las diferencias que versen sobre las siguientes cuestiones serán resueltas por los tribunales de justicia:

- la autoría de materias de propiedad industrial;
- la legalidad de la concesión de la autorización para comercializar;
- la identificación del titular de la patente;
- la concesión de una licencia obligatoria;
- las infracciones del derecho exclusivo a usar la materia de propiedad industrial protegida y los demás derechos económicos del titular de la patente;
- la celebración y el cumplimiento de contratos sobre licencias para el uso de la materia de propiedad industrial protegida;



- los derechos del usuario anterior y el usuario provisional;
- la remuneración pagadera al autor por el empresario de conformidad con el párrafo 4 del artículo 10 de la presente Ley;
- el pago de indemnizaciones en el marco de la presente Ley, y
- otras diferencias respecto de la protección de los derechos que dimanen de la autorización para comercializar.

**h) Requisitos sobre la información no divulgada**

**Pregunta 90**

**Sírvanse explicar detenidamente si su legislación garantiza que los datos de pruebas u otros no divulgados, presentados por un solicitante al organismo estatal encargado de autorizar la comercialización de productos farmacéuticos o de productos químicos agrícolas, serán protegidos contra el uso comercial desleal de un competidor mediante la prohibición a un segundo solicitante de valerse de los datos originales del primer solicitante o de remitirse a éstos cuando posteriormente solicite autorización para comercializar su propio producto. Si la legislación actual no contempla la referida disposición, sírvanse explicar en detalle de qué modo su país piensa cumplir esa obligación. ¿Prevé su legislación excepciones a esa obligación? En caso afirmativo, ¿cuáles serían las condiciones para aplicar dichas excepciones? ¿Establece su legislación un plazo específico de protección de los datos de pruebas u otros no divulgados del primer solicitante?**

**Sírvanse explicar en qué medida, en caso de haberla, su proyecto de ley sobre secretos comerciales aborda las cuestiones planteadas en las preguntas 3 y 4.**

**Respuesta:**

De conformidad con el artículo 34 de la Ley de Patentes, la divulgación de las informaciones sobre materias de propiedad industrial efectuada antes de su publicación, sin la autorización del autor o el solicitante, estará sujeta a las sanciones estipuladas en la legislación de la República de Kazajstán.

Asimismo, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 15, se considerará que cualquier persona física o jurídica infringe los derechos exclusivos del titular de la patente si divulga, sin la autorización de éste, informaciones sobre el tipo y la marca que constituyen un secreto comercial.

El organismo estatal competente preservará, antes de la publicación oficial de los resultados, la confidencialidad de toda la información presentada por los solicitantes durante la tramitación de sus solicitudes para obtener la autorización de comercialización.

Desde este modo, la Ley de Patentes y la Ley de la República de Kazajstán "sobre Protección de las obtenciones de selección" garantizan la no divulgación de los resultados de los datos de pruebas u otros no divulgados, presentados por un solicitante al organismo estatal encargado de autorizar la comercialización de productos químicos, farmacéuticos o agrícolas.

**4. Observancia****d) Medidas especiales en frontera****Pregunta 91**

**La Ley "sobre Cuestiones Aduaneras en la República de Kazajstán", aprobada en 1999, prevé en el artículo 218 (párrafos 1 a 5) restricciones relativas a la importación a la República o la exportación de la República de mercancías que contengan objetos de propiedad intelectual (véase la página 30 del documento WT/ACC/KAZ/24). Sírvanse explicar en detalle en qué medida las normas procesales dispuestas en el caso de la importación de mercancías presuntamente infractoras difieren de las normas previstas en el caso de la exportación de las referidas mercancías.**

**Respuesta:**

La legislación de aduanas de la República de Kazajstán establece normas respecto de la importación y la exportación de mercancías que contengan o consistan en obras de propiedad intelectual. Estas normas figuran en el párrafo 1 del artículo 218 y el párrafo 5 del artículo 281 de la Ley de la República de Kazajstán "sobre las Aduanas de la República de Kazajstán" (en adelante, la Ley). Los artículos precitados de la Ley abarcan las mercancías que figuran en la Lista de mercancías que contiene materias de propiedad intelectual, del Organismo de Control de Aduanas de la República de Kazajstán, que no distingue entre la importación o la exportación de dichas mercancías. Esta norma da cumplimiento a las prescripciones previstas del Acuerdo sobre los ADPIC, en particular en su artículo 51.

Además, el proyecto de Código de Aduanas de la República de Kazajstán comprende una sección de 12 artículos sobre la protección que ejercen los órganos aduaneros de los derechos de propiedad intelectual.

## **VII. BASE INSTITUCIONAL PARA LAS RELACIONES COMERCIALES Y ECONÓMICAS CON TERCEROS PAÍSES**

**Pregunta 92**

**¿Qué parte de las actuales importaciones y exportaciones de Kazajstán se realiza con la Unión Aduanera y la CEI?**

**Respuesta:**

En el cuadro que sigue se muestran los porcentajes de las importaciones y exportaciones en el volumen de la actividad comercial de la República de Kazajstán con otros miembros de la Unión Aduanera y la CEI, en 2002.

	Volumen	%	Exportaciones	%	Importaciones	%
Total	16.199.620,8	100	9.709.127,1	100	6.490.493,7	100
CEI	5.253.820,8	32,4	2.223.258,3	22,9	3.030.562,5	46,7
EurAzEs	4.319.066,5	26,7	1.689.600	17,4	2.629.466,5	40,5

## ANEXO 1

### Sobre la Lista de la propiedad estatal no privatizable

Decreto del Presidente de la República de Kazajstán N° 422 de 28 de julio de 2000 (SAPP de la República de Kazajstán, 2000, N° 29, página 354).

Con el fin de asegurar la regulación estatal de las actividades de las organizaciones y de los servicios de particular importancia para los intereses estratégicos de la República de Kazajstán, por el presente dispongo que:

- El Gobierno de la República de Kazajstán:
- clasifique la propiedad estatal incluida en la Lista adjunta como no sujeta a privatización ni a sus etapas preliminares;
- modifique y enmiende la Lista sólo tras la aprobación del Presidente de la República de Kazajstán;
- confeccione una Lista suplementaria de las organizaciones públicas, las empresas conjuntas y las sociedades con acciones de propiedad estatal, respecto de las cuales la aplicación de mecanismos de reglamentación estatal es estratégicamente necesaria para los intereses nacionales de la República de Kazajstán, que durante determinado período de tiempo han de mantenerse en forma de propiedad estatal.

Se derogue el Decreto del Presidente de la República de Kazajstán N° 2261 de 4 de mayo de 1995 sobre medidas de alta prioridad para el desarrollo de deportes de masa en la República de Kazajstán.

El presente Decreto entre en vigor en la fecha de su firma.

- Anexo al Decreto del Presidente de la República de Kazajstán N° 422 de 28 de julio de 2000

Lista de propiedades exentas de privatización y de sus etapas preliminares

El suelo (excluido aquel que pueda ser objeto de propiedad privada en las condiciones y los límites fijados por la legislación de la República de Kazajstán), el subsuelo y los recursos acuáticos, la flora y la fauna.

Las zonas naturales bajo protección especial.

Las organizaciones y emplazamientos militares, incluida su propiedad, necesarios para garantizar la seguridad nacional de la República de Kazajstán.

Los principales ferrocarriles y las carreteras públicas de la República que formen una parte de la red viaria internacional y las ideadas con fines de defensa, incluidas las estructuras de ingeniería conexas, vías navegables, faros, aparatos de navegación y señales marinas que regulen la navegación y garanticen su seguridad.

Los principales oleoductos y gasoductos y las redes eléctricas interregionales de 220, 500 y 1.150 kW.

Los depósitos de agua y las obras hidráulicas, los pivotes, diques y presas para el control de las aguas en sus fuentes.

Las organizaciones de primeros auxilios médicos que trabajen en zonas rurales, los centros médicos especializados (bancos de sangre, centros de maternidad, centros de medicina radiológica, centros de oncología, centros para tratar la tuberculosis, el VIH y el SIDA, centros para tratar el STD, hospitales psiquiátricos), así como las organizaciones y los centros de nivel monopolístico en determinada zona.

Los servicios de protección social, los hogares infantiles, los orfanatos, las residencias de ancianos, las casas de reposo, los hospitales y sanatorios para los discapacitados, los veteranos de la Segunda Guerra Mundial y las personas de condición similar, los niños y las personas de edad.

Las organizaciones públicas de enseñanza secundaria en aplicación de los derechos constitucionales de todo ciudadano de la República de Kazajstán a la educación.

Los lugares de interés histórico y cultural protegidos por el Estado.

**ANEXO 2**

## a) supresión de reglamentaciones anteriores

Títulos derogados y títulos a derogar	Nuevos títulos promulgados en sustitución de anteriores reglamentaciones suprimidas/Títulos presentados para su aprobación
Orden del Presidente de la República de Kazajstán N° 2376 de 25 de julio de 1995 sobre veterinaria	Ley de la República de Kazajstán sobre veterinaria, adoptada mediante Decreto del Presidente de la República de Kazajstán N° 339-II de 10 de julio de 2002.
Resolución del Gobierno de la República de Kazajstán N° 1205 de 2 de octubre de 1996 sobre la adopción de disposiciones legislativas normativas sobre veterinaria.	Proyecto de resolución del Gobierno de la República de Kazajstán sobre la adopción de disposiciones legislativas normativas sobre veterinaria:
Lista de cargamentos sujetos a control veterinario obligatorio del Estado de la República de Kazajstán en caso de importación, exportación o tránsito o de desplazamiento en el interior del país (adoptada mediante Orden del experto jefe veterinario estatal de la República de Kazajstán N° 08-1/404 de 21 de marzo de 2002).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Disposición relativa al control veterinario estatal en la República de Kazajstán;</li> <li>- Lista de enfermedades animales peligrosas cuya prevención, diagnóstico y eliminación serán financiados con cargo al presupuesto de la República;</li> <li>- Normas para la retirada y destrucción obligatorias, o para la descontaminación (desinfección) y procesamiento obligatorios, sin retirada, de animales, productos animales y materias primas de origen animal que constituyan una amenaza para la salud humana y animal;</li> </ul>
Disposición relativa a los procedimientos para la enajenación y retirada de animales, productos animales y materias primas de origen animal (adoptada mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 27 de 12 de marzo de 1997).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lista de enfermedades animales peligrosas que exigen la retirada y la destrucción obligatorias de animales, productos animales y materias primas de origen animal que constituyan una amenaza para la salud humana y animal;</li> <li>- Normas y condiciones para la indemnización de los daños causados como consecuencia de la retirada y destrucción de animales, productos animales y materias primas de origen animal que constituyan una amenaza para la salud humana y animal;</li> <li>- Normas de aplicación del control veterinario del Estado a los cargamentos sujetos a control veterinario estatal que crucen la frontera de la República de Kazajstán; y</li> <li>- Normas para el establecimiento de puntos fronterizos de inspección veterinaria que operen en la frontera y en las oficinas de aduanas (a fin de confirmar la autorización para que los cargamentos crucen la frontera nacional) - presentadas para su aprobación.</li> </ul>

Títulos anulados y títulos a anular	Nuevos títulos promulgados en sustitución de anteriores reglamentaciones eliminadas/Títulos presentados para su aprobación
Disposición relativa a la expedición de certificados y notas veterinarias para los cargamentos de productos animales sujetos a control veterinario estatal de la República de Kazajstán (adoptada mediante Orden del experto jefe veterinario estatal de la República de Kazajstán de 18 de junio de 1998).	Norma para la expedición de actas veterinarias (informe sanitario, declaración veterinaria, certificado veterinario, referencia veterinaria) por parte de inspectores veterinarios a los efectos del control veterinario estatal. Adoptada mediante Decreto N° 372 de 15 de noviembre de 2002 del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán.
<p>Resolución del Comité Estatal de la República de Kazajstán sobre Fijación de Precios y Políticas Antimonopolísticas N° 18 de 31 de marzo de 1997 sobre la adopción de precios de servicios prestados por órganos de control veterinario que actúan en la frontera y en medios de transporte.</p> <p>Se han suprimido las cargas por los servicios de los organismos de control veterinario que actúan en la frontera y en medios de transporte.</p>	
Disposición relativa a los procedimientos para imponer sanciones por las infracciones de la Ley de la República de Kazajstán sobre veterinaria (adoptada mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 28 de 12 de marzo de 1997).	Artículos 310 y 559 del Código de la República de Kazajstán sobre Delitos Administrativos N° 155-II de 30 de enero de 2001.

## b) elaboración de nuevas reglamentaciones

Nuevos títulos	Nuevos títulos en elaboración (elaboración prevista)
Disposición tipo sobre el Departamento Veterinario de los oblast, Almaty y Astana, Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 283 de 16 de septiembre de 2002.	Proyecto de norma para la identificación del ganado a los efectos de realizar el control sobre medidas veterinarias de prevención y diagnóstico de enfermedades animales.
Disposición tipo sobre el Departamento Veterinario del rayon (ciudad), Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 283 de 16 de septiembre de 2002.	Proyecto de norma para la verificación de la conformidad con las normas veterinarias de los medicamentos veterinarios, el forraje y los aditivos para piensos que contengan antibióticos, hormonas y estimulantes biológicos .
Disposición del inspector jefe veterinario estatal del oblast (Almaty y Astana), Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 283 de 16 de septiembre de 2002.	Proyecto de norma para el transporte (desplazamiento) de cargamentos sujetos al control veterinario estatal en la República de Kazajstán.
Disposición del inspector jefe veterinario estatal del rayon (ciudad) y su adjunto, Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 283 de 16 de septiembre de 2002.	Proyecto de norma para el control veterinario estatal y la verificación de la conformidad con las normas veterinarias de animales, productos animales y materias primas de origen animal que tengan su origen en organizaciones dedicadas a la producción, la matanza, el almacenamiento y la elaboración de animales, productos animales y materias primas de origen animal.
Disposición del inspector veterinario estatal de un distrito rural, Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 283 de 16 de septiembre de 2002.	Proyecto de norma para la identificación de mercados y organizaciones dedicadas a la producción, la matanza, el almacenamiento y la elaboración de animales, productos animales y materias primas de origen animal, medicamentos veterinarios, forrajes y aditivos para piensos.
Disposición del inspector veterinario estatal de un mercado, Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 283 de 16 de septiembre de 2002.	Proyecto de instrucciones sobre salud y seguridad en el trabajo en veterinaria.
Disposición del inspector jefe veterinario estatal que ejerce en la frontera y en medios de transporte, Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 283 de 16 de septiembre de 2002.	Proyecto de instrucciones para el control de enfermedades infecciosas del ganado. Más de 50 títulos.
Normas para las inspecciones veterinarias y sanitarias en los mercados, adoptadas mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 351 de 30 de septiembre de 2002.	Proyecto de instrucción sobre contabilidad e informes veterinarios.
Normas para la inspección veterinaria de animales para su sacrificio y para las pruebas veterinarias y sanitarias posteriores al sacrificio de las canales y los órganos y su evaluación sanitaria, adoptadas mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 351 de 30 de septiembre de 2002.	

Nuevos títulos	Nuevos títulos en elaboración (elaboración prevista)
Ensayos tipo utilizados en el examen veterinario y sanitario, adoptados mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 351 de 30 de septiembre de 2002.	
Instrucción sobre el marcado de la carne, aprobada mediante Orden del inspector jefe veterinario del Estado de la República de Kazajstán N° 11-1/571 de 19 de agosto de 1999.	
Normas para la expedición por los centros veterinarios de certificados de inspección basados en el resultado del diagnóstico o el examen veterinario y sanitario de los sujetos de control veterinario estatal, adoptadas mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 399 de 4 de diciembre de 2002.	
Normas para la redacción y expedición de órdenes por los inspectores veterinarios, adoptadas mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 372 de 15 de noviembre de 2002.	
Nomenclatura de productos básicos susceptibles de cuarentena, sujetos a control fitosanitario en el marco de los procedimientos de cuarentena fitosanitaria (adoptada mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 166 de 30 de mayo de 2002).	
Lista de enfermedades infecciosas sujetas a cuarentena, adoptada mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 369 de 14 de noviembre de 2002.	
Lista de enfermedades infecciosas sujetas a medidas restrictivas, adoptada mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 369 de 14 de noviembre de 2002.	
Lista de enfermedades animales sujetas a descontaminación (desinfección) y tratamiento obligatorios, sin retirada, de animales, productos animales, materias primas de origen animal, forrajes y aditivos para piensos y medicamentos veterinarios, que constituyan una amenaza para la salud humana y animal, adoptada mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 369 de 14 de noviembre de 2002.	
Normas para la verificación de la conformidad de series (lotes) de medicamentos veterinarios con los requisitos establecidos para estos medicamentos, adoptadas mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 415 de 13 de diciembre de 2002.	



Nuevos títulos	Nuevos títulos en elaboración (elaboración prevista)
Normas para la organización y aplicación de medidas veterinarias, obligatorias para las personas físicas y las entidades jurídicas, adoptadas mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 367 de 14 de noviembre de 2002.	
Normas veterinarias para las instalaciones y los servicios de elaboración exigidos para el examen veterinario y sanitario de productos animales y materias primas de origen animal, adoptadas mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 05 de 9 de enero de 2003.	
Normas para la coordinación de documentos científicos, presentados por personas físicas y entidades jurídicas, sobre medicamentos veterinarios mejorados, adoptadas mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 1 de 7 de enero de 2003.	
Disposición relativa a inspectores estatales sobre cuarentena fitosanitaria (adoptada mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 56 de 4 de febrero de 2003).	
Títulos	Títulos a modificar
Ley de la República de Kazajstán sobre cuarentena fitosanitaria N° 344-I de 11 de febrero de 1999 (modificada en virtud de la Ley de la República de Kazajstán N° 293-II de 18 de febrero de 2002).	Disposición relativa a los procedimientos de cumplimentación de certificados de veterinaria exigidos para el transporte de cargamentos controlados, adoptada mediante Orden del inspector jefe veterinario estatal de la República de Kazajstán N° 08-1/784 de 14 de agosto de 2000).
	Requisitos veterinarios y sanitarios aplicados a sujetos del control estatal importados en la República de Kazajstán. Total: 23 títulos.
	Normas para la protección de la República de Kazajstán de objetos sometidos a cuarentena N° 1960 de 30 de diciembre de 2000.
	Disposiciones sobre dependencias que realizan controles fitosanitarios en el marco de procedimientos de cuarentena fitosanitaria (adoptadas mediante Decreto del Ministro de Agricultura de la República de Kazajstán N° 88 de 31 de marzo de 2000).

### ANEXO 3

Proyecto de ley de la República de Kazajstán  
sobre cambios y enmiendas a las disposiciones legislativas  
de la República de Kazajstán sobre propiedad intelectual

Artículo 1. Se introducirán cambios y enmiendas a las siguientes disposiciones legislativas de la República de Kazajstán.

Se enmendará como sigue la Ley de la República de Kazajstán de 10 de junio de 1996 sobre derecho de autor y derechos conexos:

Artículo 1:

- se suprimirá "actuaciones"; y
- se sustituirá "emisiones" por "programas".

El artículo 2 quedará redactado como sigue:

Salvo que se disponga otra cosa en el presente título, los siguientes términos y sus variantes que en él se utilizan tendrán los siguientes significados:

- por "autor" se entenderá toda persona física cuyo esfuerzo creativo haya producido la creación de una obra;
- el "derecho de autor" comprenderá los derechos económicos y morales de un autor;
- la "adaptación de un programa informático o una base de datos" comprenderá los cambios aportados a un programa informático o a una base de datos con el solo fin de asegurar su funcionamiento estable en combinación con determinado material informático ("hardware") o con las necesidades del usuario o como parte de un software de nivel superior explotado por el usuario;
- por "obras audiovisuales" se entenderá las obras que consistan en una serie de imágenes relacionadas con la finalidad intrínseca de ser mostradas mediante el uso de máquinas o dispositivos junto con los sonidos acompañantes, de haberlos. Las "obras audiovisuales" comprenderán obras cinematográficas y todas las obras expresadas por medios comparables a la cinematografía (emisiones de televisión y películas de vídeo, proyecciones fijas, diapositivas y similares), con independencia de la naturaleza de los objetos materiales en los que las obras hayan sido inicial o posteriormente incorporadas;
- por "base de datos" se entenderá una colección de datos (artículos, cálculos, hechos, etc.), recopilados como consecuencia de esfuerzos creativos, organizados de manera que sus contenidos puedan ser fácilmente accesibles y manejables y actualizarse electrónicamente mediante el uso de un ordenador. La definición de una "base de datos" no se extenderá al software informático del cliente utilizado para acceder a la información guardada en una "base de datos";
- por "reproducción" se entenderá el hacer, directa o indirectamente, una o más copias permanentes o temporales, completas o parciales, de una obra o un objeto amparada o

amparado por derechos conexos en cualquier forma física y utilizando cualquier método, incluida la reproducción de grabaciones sonoras o visuales, la producción de una o más copias tridimensionales de una obra bidimensional y la grabación de una obra o un objeto amparada o amparado por derechos conexos para su conservación temporal o permanente en un medio electrónico;

- por "descompilación de un programa" se entenderá la conversión del código ejecutable del programa (código objeto) al código fuente con vistas a estudiar su estructura e introducir las alteraciones necesarias;
- por "proliferación global" se entenderá el tipo de proliferación de obras amparadas por derecho de autor o derechos conexos que permita que el público tenga acceso a ellas desde cualquier lugar y en cualquier momento que escoja a discreción (de manera interactiva);
- por "grabación" se entenderá la fijación por medios técnicos de sonidos o imágenes o ambas cosas en una forma material que permita su percepción, reproducción o comunicación de manera repetida;
- por "productor de una obra audiovisual" se entenderá la persona física o jurídica que haya tomado la iniciativa y la responsabilidad de producir dicha obra. A menos que haya prueba en sentido contrario, se considerará que el productor de esa obra es la persona física o jurídica cuyo nombre viene dado en la obra;
- por "propiedad intelectual" se entenderá la propiedad que subsista en los resultados materializados de actividades creativas;
- por "derecho exclusivo" se entenderá el derecho económico disfrutado por el autor o el titular de los derechos conexos en la explotación de una obra, una actuación, un fonograma o un programa (radiodifusión, televisión por cable) por cualquier medio que aquél elija durante el período de tiempo estipulado por la presente Ley;
- por "información sobre derechos" se entenderá toda información que identifique al autor, la obra, el intérprete o ejecutante, la actuación, el productor de un fonograma, el fonograma, el organismo de radiodifusión o de televisión por cable, el programa de radiodifusión o televisión por cable, el titular de cualquier derecho estipulado en la presente Ley o la información en cuanto al uso de la obra, la actuación, el fonograma, el programa de radiodifusión o televisión por cable así como los números y códigos que representen dicha información en el caso de que cualquiera de los elementos anteriores acompañe a un ejemplar de la obra, la actuación grabada, el fonograma, el programa de radiodifusión o de televisión por cable grabado o que aparezca en el marco de un aviso general de una obra, actuación grabada, fonograma, programa de radiodifusión o de televisión por cable;
- por "actuación" se entenderá la interpretación o ejecución de obras y fonogramas, la realizada actuando, cantando o bailando en un espectáculo en directo o mediante medios técnicos (radiodifusión, televisión por cable, etc.) o la muestra de imágenes de una obra audiovisual, con o sin sonido, en su secuencia normal;
- por "intérprete o ejecutante" se entenderá el actor, el cantante, el músico, el director de orquesta, el bailarín o cualquier otra persona que interprete, cante, recite, toque un instrumento musical o interprete o ejecute de cualquier otra manera una obra literaria o artística (incluidas las del folclore);

- por "modificaciones de un programa o de una base de datos" se entenderá los cambios no abarcados por la definición de la adaptación supra;
- por "obras de folclore" se entenderá las obras que incorporen elementos característicos de la cultura artística tradicional (cuentos de hadas, poesía popular, canciones populares, música popular instrumental, danzas e interpretaciones populares, trajes típicos, etc.);
- por "ejemplar infractor de una obra amparada por derecho de autor o por derechos conexos" se entenderá todo ejemplar de la obra, actuación grabada, fonograma, programa de radiodifusión o de televisión por cable, fabricación, distribución y cualquier otra forma de uso que infrinja el derecho de autor y los derechos conexos en virtud de la presente Ley o de disposiciones de acuerdos internacionales ratificados por la República de Kazajstán. Esta definición se extiende también a cualesquiera obras amparadas por derecho de autor o por derechos conexos que tengan información sobre derechos suprimidos o modificados sin el consentimiento del titular del derecho de autor o los derechos conexos o que hayan sido fabricadas mediante el uso ilegal de dispositivos que permitan burlar los métodos técnicos de protección;
- por "titular de derechos" se entenderá toda persona física o jurídica distinta del autor que ostente los derechos económicos recibidos a través de:
  - herencia o sucesión de derechos;
  - conclusión de un acuerdo sobre la transferencia completa o parcial de derechos económicos durante el período de protección de una obra amparada por derecho de autor; y
  - conclusión de un acuerdo con el autor sobre transferencia de derechos económicos exclusivos.

Esta definición también se extiende a:

- el productor de una obra audiovisual, el productor de un fonograma y los organismos de radiodifusión y de televisión por cable;
- la persona física o jurídica que reciba los derechos económicos transferidos;
- la persona física distinta del autor o el intérprete o ejecutante o la persona jurídica en los casos en que actúen como titulares iniciales de los derechos económicos;
- por "divulgación de una obra" se entenderá la acción realizada con consentimiento del autor que haga la obra accesible por primera vez al público mediante publicación, actuación pública, emisión o cualquier otro medio;
- por "publicación" se entenderá el ofrecimiento, para la venta, el alquiler o en cualquier otra forma de transferencia del derecho de propiedad o del derecho a poseer una copia de una obra o un fonograma, de copias de una obra o un fonograma con el consentimiento del autor o de cualquier otro titular de derechos a obras amparadas por derecho de autor y de obras amparadas por derechos conexos en la cuantía necesaria para satisfacer las demandas del público;

- por "traducción" se entenderá la transposición de una obra derivada a una lengua distinta de la del original. La traducción será fiable. No distorsionará ni el contenido ni el estilo de la obra original;
- por "emisión" se entenderá la comunicación al público de obras, actuaciones, fonogramas, programas de organismos de radiodifusión o de distribución por cable (incluida la presentación o la actuación) por medio de su transmisión por radio o televisión, excepto la televisión por cable. Cuando las obras, actuaciones, fonogramas o programas de organismos de radiodifusión y de distribución por cable se difundan por satélite, por emisión se entenderán los actos de recibir por un satélite las señales emitidas desde una estación de tierra y la retransmisión de las señales por el satélite de manera que las obras, actuaciones, fonogramas o programas de organismos de radiodifusión o de distribución por cable puedan ser comunicados al público, con independencia de que éste las reciba efectivamente;
- la transmisión de señales codificadas se clasificará como "emisión" en los casos en que el organismo de radiodifusión proporcione al público los dispositivos de decodificación;
- por "programa de un organismo de radiodifusión o de distribución por cable" se entenderá el programa creado por el propio organismo de radiodifusión o de distribución por cable o por otra organización que actúa comisionada por aquélla y utilizando sus fondos;
- por "recreación" ("remake") se entenderá la transformación de la obra original según reglas de otro género. Esta definición se extiende a la adaptación, la puesta en escena y el arreglo de la obra original;
- por "programa informático" se entenderá el conjunto de instrucciones en forma verbal, esquemática o de otro tipo que permite, el quedar registrada en un soporte material compatible, que un ordenador cumpla determinada tarea u objetivo. Lo anterior se extiende a las etapas preliminares que tienen por consecuencia la creación de un programa informático en una etapa ulterior;
- por "obra derivada" se entenderá la obra basada en una o más obras preexistentes;
- por "presentación pública" se entenderá la presentación del original o una copia de la obra en su forma inicial o en forma de diapositiva, instantánea fotográfica o fotograma o en cualquier otra forma y utilizando cualesquiera otros dispositivos técnicos (en el caso de las obras audiovisuales, el orden de presentación de distintos fotogramas puede ser diferente de su secuencia original), en lugares a los que asisten personas que no son ni familiares directos ni conocidos íntimos;
- por "actuación pública" se entenderá la interpretación o ejecución de una obra realizada mediante recitación, actuación, baile o en cualquier otra forma, incluso con medios técnicos (en el caso de las obras audiovisuales, la presentación de fotogramas en su secuencia original con sonido) en lugares a los que asisten personas que no son ni familiares directos ni conocidos íntimos;
- por "director de la obra" se entenderá la persona responsable de montar una obra de teatro, un espectáculo de circo, de marionetas o variedades o cualquier otro tipo de actuación o representación;

- por "reproducción (creación de imágenes reprográficas)" se entenderá la reproducción por fax, en uno o más ejemplares, en cualquier dimensión o forma, de originales o copias de obras gráficas escritas y de otro tipo por medio de una fotocopidora o de cualesquiera dispositivos que no sean los utilizados en la actividad editorial. La creación de imágenes reprográficas no comprenderá el almacenamiento ni la reproducción de dichas copias en forma electrónica (incluso digital), óptica o de otro tipo que pueda ser leída por una máquina;
- por "arrendamiento" se entenderá la puesta a disposición temporal de una obra o un fonograma para obtener un beneficio comercial directo o indirecto;
- por "comunicar" se entenderá retransmitir, mediante aparatos de comunicación alámbricos o inalámbricos, imágenes o sonidos o tanto imágenes como sonidos de obras, actuaciones, fonogramas, programas de organismos de radiodifusión o de distribución por cable, de manera que las imágenes y los sonidos puedan ser percibidos por personas, que no sean ni familiares directos ni conocidos íntimos, en lugares alejados del punto de la retransmisión en grado tal que estas imágenes y sonidos no se puedan percibir a menos que sean retransmitidos. La definición también se extiende a la proliferación global de obras, actuaciones y fonogramas, interpretados o ejecutados de manera tal que permita el acceso del público desde cualquier lugar y en cualquier momento que elijan a su antojo;
- por "comunicar al público por cable" se entenderá comunicar al público por medio de cable, alambre, fibra óptica o medios similares obras, fonogramas, actuaciones o programas de organismos de radiodifusión o de distribución por cable;
- por "medio técnico" se entenderá cualquier dispositivo, producto o componente que constituya parte integrante de un método, dispositivo o producto utilizado para impedir casos de infracción del derecho de autor y de derechos conexos estipulados en la presente Ley;
- por "organismo oficial" se entenderá el organismo público cuyas tareas, en relación con la regulación de las relaciones derivadas del ejercicio de los derechos de los autores y de los titulares de derechos conexos, están definidas por las disposiciones legislativas, los decretos del Presidente de la República de Kazajstán y las resoluciones del Gobierno de la República de Kazajstán;
- por "fonograma" se entenderá toda grabación de los sonidos de actuaciones, de otros sonidos o de sus imitaciones. Esta definición no se extiende a las grabaciones de sonidos que acompañan a las obras audiovisuales;
- por "copia de una obra" se entenderá toda copia de una obra con independencia de la forma material en la que esté incorporado;
- por "copia de un fonograma" se entenderá toda copia de un fonograma realizada sobre el medio físico que fuere, hecha directa o indirectamente a partir de un fonograma, y que incorpore la totalidad o algunos de los sonidos grabados en él.

#### Artículo 5 - párrafo 1

Se modificará el apartado 1) añadiendo las palabras "en el territorio de la República de Kazajstán" tras la palabra "divulgado".

El apartado 3) quedará redactado como sigue:

- obras, se hayan o no divulgado fuera de la República de Kazajstán, pero que existan en alguna forma objetiva fuera de la República de Kazajstán, cuando los autores de dichas obras y sus sucesores titulares sean ciudadanos de la República de Kazajstán o residentes autorizados de la República de Kazajstán. Asimismo, sobre la base de lo arriba dispuesto en el presente artículo, se podrá otorgar a otras personas de conformidad con los tratados internacionales en los que sea parte la República de Kazajstán.

Se modificará el artículo incluyendo el siguiente párrafo 4:

- Se otorgará protección a una obra en virtud de las disposiciones de los acuerdos internacionales en los que la República de Kazajstán sea parte a menos que la obra haya pasado a ser de dominio público en el país de origen, determinado de conformidad con las normas del correspondiente acuerdo internacional firmado por la República de Kazajstán, una vez expirado el plazo del derecho de autor, fijado en este país, o a menos que la obra haya pasado a ser parte del dominio público en la República de Kazajstán una vez expirado el plazo del derecho de autor.

#### Artículo 6

El párrafo 3 quedará redactado como sigue:

- Cualquier parte de una obra (incluido su título) que satisfaga las condiciones fijadas en el párrafo 1) del presente artículo y que se pueda utilizar de manera independiente será acreedora al derecho de autor.

El párrafo 5 quedará redactado como sigue:

- El derecho de autor de una obra será independiente de la propiedad del objeto material en que la obra esté incorporada.
- La transferencia del derecho de propiedad de un objeto material o del derecho de posesión del objeto material no implicará de por sí la transferencia de ningún derecho de autor en la obra expresada en tal objeto, salvo en los casos estipulados en la presente Ley.

#### Artículo 7

Párrafo 1:

- Se modificará el apartado 1) de manera que incluya las palabras "(incluidos los programas informáticos y las bases de datos)" después de la palabra "obras".
- Se suprimirá en el apartado 6) la frase "películas cinematográficas, telefilmes y películas de vídeo, diapositivas y demás producciones cinematográficas y de televisión".

Se suprimirá el apartado 12).

El párrafo 2 quedará redactado como sigue:

- Se protegerán los programas informáticos como obras literarias. La protección de los programas informáticos se extenderá a todos los tipos de programa informático (incluidas las aplicaciones y los sistemas operativos), cualesquiera que sean la lengua y la forma en que estén expresados, incluidos el código fuente y el código objeto.
- Se modificará el apartado 1) del párrafo 3 para incluir las palabras "producciones teatrales" tras la palabra "traducciones".

#### Artículo 9

El párrafo 1 quedará redactado como sigue:

- Toda obra científica, literaria o artística disfrutará del derecho de autor por el mero hecho de su creación. El origen y el ejercicio del derecho de autor no requerirán ni el registro de la obra ni la cumplimentación de ningún otro acto o formalidad.
- A fin de que se reconozcan sus derechos económicos exclusivos, el autor y el titular de los derechos podrán utilizar un aviso de derecho de autor que debería figurar en cada ejemplar de la obra y constar de los tres elementos necesarios siguientes:
  - la letra latina "C" encerrada en un círculo: ©;
  - el nombre del propietario de los derechos exclusivos; y
  - el año de la primera publicación de la obra.
- Con el fin de atestiguar sus derechos morales a una obra no divulgada, el autor podrá hacer que la incluyan en los registros oficiales en cualquier momento durante el plazo de protección del derecho de autor o los correspondientes acuerdos. El titular de los derechos podrá hacer lo mismo para atestiguar sus derechos económicos exclusivos sobre la obra. El registro lo llevará a cabo el organismo oficial siguiendo los procedimientos establecidos en los textos reglamentarios vigentes.

Se incluirá en el artículo un párrafo 1-1 que quedará redactado como sigue:

- Se denegará el registro del derecho de autor en obras utilizadas (ideadas) para distinguir entre bienes (servicios) de una persona física o jurídica y bienes (servicios) similares de otra persona física o jurídica.

El artículo 10 incluirá el siguiente párrafo 3:

- Cada uno de los autores conjuntos tendrá el derecho de tomar en su propio nombre las medidas estipuladas en la presente Ley, incluidas las tomadas sin consentimiento de los demás autores conjuntos, para proteger sus derechos, salvo que se disponga lo contrario en el acuerdo en el que sean parte.

El título del artículo 11 será el siguiente:

- Artículo 11. Derecho de autor en obras compuestas.

El título del artículo 12 será el siguiente:



- Artículo 12. Derecho de autor en obras derivadas.

Los párrafos 4 y 5 del artículo 14 quedarán redactados como sigue:

- A la expiración de un plazo de diez años sin que un empleador utilice los derechos económicos que recibió en un contrato concluido con el autor, los derechos pertenecerán por completo al autor o a sus herederos, sin que corresponda pagar ninguna indemnización al empleador; y
- Las disposiciones del presente artículo no serán aplicables a las enciclopedias, las colecciones de obras científicas ni las publicaciones periódicas enumeradas en el párrafo 2 del artículo 11 de la presente Ley.

Artículo 15 - párrafo 1

- El apartado 3) quedará redactado como sigue:
  - El derecho a proteger la obra, incluido su título, de toda distorsión o demás actos que la menoscaben susceptibles de perjudicar el honor o la reputación del autor (derecho a la protección de la reputación del autor).
- Se incluirá en el artículo el siguiente párrafo 4:
  - El derecho a divulgar o permitir la divulgación de la obra en cualquier forma (derecho a la divulgación).

Artículo 16

- Se incluirá en este artículo el siguiente párrafo 3-1:
  - El derecho a distribuir la obra original o sus copias mediante arrendamiento pertenecerá al autor, con independencia del derecho de propiedad que se les aplique. Esta disposición no se aplicará a los programas informáticos, si el propio programa informático no es el objeto principal del arrendamiento, ni a las obras audiovisuales;
  - Se suprimirá el párrafo 5;
  - Se modificará el párrafo 6 añadiendo las palabras "y el titular de los derechos" tras la palabra "autor".

El artículo 17 incluirá el siguiente párrafo 3:

- La transferencia del derecho de propiedad sobre una obra de arte o el original de una obra literaria o musical, sea permanente o temporal, efectuada por su autor a otra persona será considerada como la primera venta de la obra; y
- Se modificará el título del artículo 18 añadiendo las palabras "o el consentimiento del titular de los derechos" tras las palabras "el consentimiento del autor".

### Artículo 19

Se modificará el título del artículo 19 añadiendo las palabras "o el consentimiento del titular de los derechos" tras las palabras "el consentimiento del autor".

- El apartado 4) quedará redactado como sigue:
  - La reproducción en periódicos y la emisión de discursos políticos, alocuciones, conferencias y demás obras de la misma naturaleza realizadas en público, en la medida que lo justifique su finalidad informativa.

El artículo 21 quedará redactado como sigue:

- La reproducción y la emisión de obras arquitectónicas, obras fotográficas y obras de arte situadas permanentemente en un lugar público de libre acceso se permitirán sin el consentimiento del autor ni del titular de los derechos y sin el pago de remuneración, salvo cuando la presentación de la obra constituya la característica principal de tal reproducción y emisión o si se utiliza con fines comerciales.
- Los párrafos 1 y 2 del artículo 24 quedarán redactados como sigue:
  - Toda persona que esté legalmente en posesión de una copia de programas informáticos o de bases de datos podrá, sin permiso del autor ni de otros titulares de derechos exclusivos y sin pagar ninguna remuneración adicional, hacer alteraciones cuando la finalidad de tales acciones sea únicamente que funcionen en combinación con el material informático del usuario y que cumplan las funciones para las que se han ideado, por ejemplo:
    - introducir y almacenar datos en la memoria de un ordenador, así como la corrección de errores obvios. La introducción y el almacenamiento podrán aplicarse únicamente a un ordenador o usuario de red, a menos que en el acuerdo concluido con el autor o el titular de los derechos haya disposiciones en sentido contrario;
    - realizar la adaptación de un programa informático o de una base de datos;
    - hacer (o disponer que se haga) una copia de un programa informático o de una base de datos, siempre que la copia se haga únicamente con fines de archivo y para la sustitución de una copia legalmente adquirida (en el caso de que la versión original de un programa o de una base de datos se hubiera perdido, destruido o inutilizado) en el entendimiento de que la copia de un programa informático o una base de datos no podrá utilizarse con finalidades distintas de las arriba especificadas y que deberá ser destruida si la posesión futura de la copia de un programa informático o una base de datos dejara de ser legal.
  - toda persona que esté legalmente en posesión de una copia de programas informáticos o de bases de datos podrá, sin permiso del autor ni de otros titulares de derechos exclusivos y sin pagar ninguna remuneración adicional, descompilarlos o disponer que se descompilen como parte del proceso de estudios de programación y

con el fin de comprender la estructura del programa, en cuyo caso tendrán que cumplirse u observarse las siguientes condiciones:

- la persona en cuestión no deberá haber tenido previamente acceso a otras fuentes que puedan proporcionarle la información necesaria que asegure la capacidad interactiva;
- la información obtenida como consecuencia de la descompilación sólo podrá utilizarse para el logro de la capacidad interactiva de un programa informático creado independientemente con otros programas; no se podrá utilizar para la creación de un programa informático de un tipo esencialmente comparable al programa descompilado ni para llevar a cabo ningún otro acto que infrinja el derecho de autor;
- sólo se podrá realizar la descompilación en relación con las partes del programa informático en que sea esencial para el logro de la capacidad interactiva.

El artículo 25 quedará redactado como sigue:

- Todo organismo de radiodifusión podrá, sin el consentimiento del autor ni del titular de los derechos y sin el pago de ninguna remuneración adicional, hacer una grabación efímera de una obra en la que haya obtenido un derecho de emisión. Esta disposición se aplicará a condición de que:
  - la grabación se realice con su propio equipo y a los efectos de sus propias emisiones;
  - la grabación se destruya en un plazo de seis meses tras haber sido realizada, salvo que se haya acordado un plazo más largo con el autor de la obra grabada o con el titular de los derechos; si la grabación es de naturaleza puramente documental, podrá preservarse en archivos oficiales sin el consentimiento del autor de la obra ni del titular de los derechos.

## Artículo 26

El título del artículo 26 quedará redactado como sigue: "Artículo 26. Reproducción para fines personales sujeta al pago de una remuneración".

- El párrafo 2 quedará redactado como sigue:
  - La remuneración por la reproducción indicada en el párrafo 1 será satisfecha por los fabricantes o importadores del equipo y del material de grabación utilizado para la reproducción; y
  - La lista del equipo y del material de grabación será aprobada por el Gobierno de la República de Kazajstán.

El artículo 28 incluirá el siguiente párrafo 9:

- Mientras a una obra se le otorgue protección en virtud de lo dispuesto en acuerdos internacionales en los que sea parte la República de Kazajstán, el plazo de vigencia de

su derecho de autor no podrá exceder el período establecido en el país de origen (párrafo 4 del artículo 5 de la presente Ley).

#### Artículo 29

- Se suprimirá el párrafo 2; y
- El párrafo 4 quedará redactado como sigue:
  - El Gobierno de la República de Kazajstán podrá determinar las modalidades de pago así como el importe de las contribuciones especiales aportadas por la utilización en la República de Kazajstán de obras que hayan pasado al dominio público. Estas contribuciones se harán a los fondos profesionales de los autores o a los organismos de administración colectiva de los derechos económicos de los autores.
- Se suprimirá el párrafo 1 Artículo 30.
- El párrafo 1 del Artículo 31 quedará redactado como sigue:
  - Los derechos económicos a que se refiere el artículo 16 de la presente Ley podrán asignarse total o parcialmente o transferirse por medio del contrato de un autor; y
  - Toda transferencia de derechos económicos se fijará mediante contrato escrito, firmado por el autor y el receptor de los derechos transferidos (titular de los derechos).

#### Artículo 32

- El párrafo 6 quedará redactado como sigue:
  - La tasa mínima de remuneración será fijada por el Gobierno de la República de Kazajstán según un sistema de índices acorde con las tarifas de los salarios mínimos determinadas en el texto legislativo. Si el contrato del autor acerca de la publicación o de cualquier otra forma de reproducción de la obra especifica una cantidad fija de remuneración, también incluirá el número máximo de copias; y
  - Se modificará el párrafo 8 a fin de que incluya la frase "excepto en los casos abarcados por los artículos 14 y 33 de la presente Ley".
- El párrafo 12 quedará redactado como sigue:
  - Podrán aplicarse formas especiales de contratos (y de procedimientos para su conclusión) fijadas en la legislación de la República de Kazajstán a la venta de copias de obras electrónicas, incluidos programas informáticos o bases de datos, así como a la facilitación de un amplio acceso a programas informáticos o bases de datos.

#### Artículo 34

- Se suprimirán las palabras "producciones teatrales"; y

- Se sustituirá la palabra "emisiones" por la palabra "programas".

#### Artículo 36

- En el párrafo 1 se suprimirán todas las apariciones de las palabras "producción teatral";
- En el apartado 2 se modificará la forma del verbo de plural a singular;
- En el apartado 3 se modificará la forma del verbo de plural a singular.
- El apartado 4 quedará redactado como sigue:
  - la interpretación o ejecución no haya sido grabada en un fonograma, sino incluida en un programa de un organismo de radiodifusión o de distribución por cable protegido en virtud del párrafo 3 del presente artículo.
- El párrafo 4 quedará redactado como sigue:
  - Sobre la base de los párrafos 1 a 3 del presente artículo, se reconocerán en la República de Kazajstán los derechos conexos de personas físicas y jurídicas extranjeras de conformidad con los acuerdos internacionales en los que la República de Kazajstán sea parte, a menos que la actuación, el fonograma o el programa de un organismo de radiodifusión o de distribución por cable haya pasado al dominio público en el país de origen, determinado de conformidad con las normas del correspondiente acuerdo internacional firmado por la República de Kazajstán, una vez expirado el plazo de los derechos conexos establecido en este país o a menos que haya pasado a ser parte del dominio público en la República de Kazajstán a la expiración del plazo de los derechos conexos.

#### Artículo 37

- Apartado 2) del párrafo 1:
  - se suprimirán las palabras "y producciones teatrales";
  - se sustituirá "cualquier distorsión" por "toda forma de distorsión";
  - se sustituirá la conjunción "o" tras la palabra "honor" por la conjunción "y";
  - se sustituirá "intérprete o ejecutante" por "autor".
- Se insertará el siguiente párrafo:
  - Los derechos morales pertenecerán al intérprete o ejecutante independientemente de los derechos económicos, y se conservarán en caso de que se transfieran los derechos económicos exclusivos a explotar una actuación.
- El párrafo 2 quedará redactado como sigue:

- Los derechos exclusivos del intérprete o ejecutante a explotar una actuación comprenden los derechos a llevar a cabo, autorizar o prohibir las siguientes acciones:
  - grabar la actuación si hasta el momento no hubiera sido grabada;
  - reproducir la grabación de la actuación directa o indirectamente;
  - retransmitir la actuación o comunicarla al público por cable si no utiliza una grabación;
  - retransmitir la grabación de la actuación o comunicarla por cable salvo en los casos abarcados en el párrafo 1 del artículo 39 de la presente Ley, si tal grabación se hizo inicialmente con fines no comerciales; y
  - arrendar un fonograma publicado con fines comerciales en el que se haya grabado una actuación con la participación del intérprete o ejecutante; este derecho será transferido al productor del fonograma mediante la conclusión de un contrato relativo a la grabación de la actuación en el fonograma. No obstante, el intérprete o ejecutante conservará su derecho de remuneración por el arrendamiento de las copias del fonograma.
- Se suprimirá del párrafo 3 la frase "o producciones teatrales", siempre que aparezca.
- El párrafo 2 del artículo 38 quedará redactado como sigue:
  - Los derechos exclusivos a explotar un fonograma comprenden los derechos a llevar a cabo, autorizar o prohibir las siguientes acciones:
    - cualquier forma de reproducción del fonograma, realizada directa o indirectamente;
    - la distribución del original o de copias del fonograma, incluida la importación, mediante la venta o cualquier otra forma de transferencia del derecho de propiedad;
    - el arrendamiento del original o de copias del fonograma, incluso tras la distribución realizada por el productor del fonograma o con su autorización;
    - la adaptación o cualquier otra transformación del fonograma; y
    - la proliferación global del fonograma.

#### Artículo 40

- Párrafo 1:
  - Se sustituirán las palabras "sus radioteledifusiones" por "sus programas"; y

- Se sustituirán las palabras "utilizar radioteledifusiones" por las palabras "utilizar programas".
- El párrafo 2 quedará redactado como sigue:
  - El derecho exclusivo a autorizar el uso del programa comprende el derecho a llevar a cabo, autorizar o prohibir las siguientes acciones:
    - retransmitir el programa;
    - comunicar el programa al público por cable;
    - proliferar el programa globalmente;
    - grabar el programa;
    - reproducir la grabación del programa; y
    - comunicar el programa al público en lugares donde se cobre por la admisión.

### Artículo 3

- Se sustituirán la palabra "radioteledifusiones" por la palabra "programas", siempre que aparezca; y
- Se modificará el apartado 1) para añadir la frase "y distribución por cable" tras la palabra "radiodifusión".

### Artículo 41

- Párrafo 1:
  - Se sustituirá la frase "una actuación, un programa radioteledifundido o transmitido por cable" por la frase "un programa de un organismo de radiodifusión o de distribución por cable"; y
  - se sustituirá "fonogramas" por "un fonograma".
- El apartado 1) quedará redactado como sigue:
  - para la inclusión en un informe sobre actualidades de breves resúmenes tomados de una actuación, un fonograma o programa de un organismo de radiodifusión o de distribución por cable.
- El apartado 3) quedará redactado como sigue:
  - con el fin de citar, en forma de breves resúmenes tomados de una actuación, un fonograma o un programa de un organismo de radiodifusión o de distribución por cable, a condición de que la cita tenga fines informativos y en el entendimiento de que un organismo de radiodifusión o de distribución por cable podrá utilizar copias de un fonograma publicado con fines comerciales sólo para su radiodifusión, transmisión por cable o comunicación global si se respetan las disposiciones del artículo 39 de la presente Ley.

- Párrafo 2:
  - Se sustituirá la frase "un programa retransmitido por radio o televisión o transmitido por cable" por la frase "una actuación, un programa de un organismo de radiodifusión y de distribución por cable"; y
  - se añadirá la palabra "sólo" a continuación de la frase "se permitirá la reproducción del fonograma".
- Párrafo 3:
  - El primer párrafo quedará redactado como sigue:
    - Las disposiciones de los artículos 37, 38 y 40 de la presente Ley concernientes a la autorización del intérprete o ejecutante, el productor del fonograma y el organismo de radiodifusión o de distribución por cable no serán aplicables a la realización de grabaciones efímeras de una actuación o un programa del organismo de radiodifusión o de distribución por cable, a la reproducción de dichas grabaciones ni a la reproducción de un fonograma publicado con fines comerciales si la grabación efímera o la reproducción la hace una organización de radiodifusión utilizando su propio equipo y a los efectos de sus propias emisiones, a condición de que.
  - Apartado 1): se sustituirá "retransmisiones" por "programas";
  - Apartado 2): se suprimirán las palabras "en el plazo de seis meses";
  - Se sustituirán las palabras "podrá conservarse una única copia en archivos oficiales si" por las palabras "podrá conservarse una grabación en archivos oficiales si";
  - Párrafo 4): se sustituirán las palabras "la actuación o el programa radiodifundido o transmitido por cable" por las palabras "un programa de un organismo de radiodifusión o de distribución por cable".

#### Artículo 42

- Párrafo 1:
  - Se suprimirá la frase "o una producción teatral" siempre que aparezca; y
  - Se añadirán las palabras "susceptible de perjudicar al honor y la dignidad del autor" después de "acto que menoscabe".
- Párrafo 4: se sustituirá la frase "primera transmisión por cable" por la frase "primera comunicación";
- Párrafo 5: se sustituirá la frase "programas de televisión (programas radiodifundidos)" por la frase "programas de televisión";



- Párrafo 8: se sustituirá la frase "una actuación, un fonograma o un programa radiodifundido o transmitido por cable" por las palabras "un fonograma, un programa de un organismo de radiodifusión o distribución por cable".
- Se incluirá en el artículo el siguiente párrafo 9:
  - A la expiración del plazo de los derechos conexos a actuaciones, fonogramas, programas de radiodifusión o de organismos de distribución por cable, pasarán a formar parte del dominio público;
  - Las obras abarcadas por derechos conexos que hayan pasado al dominio público se registrarán por las disposiciones del artículo 29 de la presente Ley en lo referente a los artículos 34 a 42 de la presente Ley.
- Los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 43 quedarán redactados como sigue:
  - Con el fin de ejercer sus derechos económicos cuando por razones prácticas sea difícil realizar determinadas acciones (presentación pública, actuación pública, comunicación por radio o televisión, proliferación global en forma de grabaciones mecánicas, de cinta o de otro tipo, incluida la reproducción única con fines de comunicación, y otros casos), los autores, los intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y otros titulares de derechos podrán establecer organismos colectivos para administrar esos derechos.
  - Las actividades de estos organismos no estarán sujetas a las restricciones establecidas en la legislación sobre monopolios.
  - Dos o más organismos no podrán ejercer la administración colectiva de una única categoría de derechos en nombre de una única categoría de titulares cuando estos titulares utilicen métodos idénticos de explotación de obras protegidas por el derecho de autor y de obras amparadas por derechos conexos. Dichos organismos serán creadas directamente por los autores, los titulares de los derechos de autor o los de derechos conexos y su actividad se ceñirá a los límites definidos por sus escrituras de constitución, la autoridad concedida y las licencias otorgadas de conformidad con los procedimientos establecidos en la legislación de la República de Kazajstán para la administración colectiva de derechos económicos y conexos.

Artículo 6. La presente Ley entrará en vigor en la fecha de su publicación.

El Presidente de la República de Kazajstán

---